

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
Avant-projet de loi portant statut social du magistrat	Voorontwerp van wet houdende het sociaal statuut van de magistraat
PHILIPPE, Roi des belges,	FILIP, Koning der Belgen,
<i>À tous, présents et à venir, SALUT.</i>	<i>Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.</i>
Sur la proposition du Ministre de la Justice,	Op de voordracht van de Minister van Justitie,
NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :	HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:
CHAPITRE 1^{er}. - Disposition générale	HOOFDSTUK 1. - Algemene bepaling
Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.	Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.
CHAPITRE 2. - Modifications du Code judiciaire	HOOFDSTUK 2. – Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek
Art. 2. Dans l'article 259octies du Code judiciaire, remplacé par la loi du 6 juillet 2017 et modifié par les lois des 15 avril 2018 et 26 décembre 2022, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 2. In artikel 259octies van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 6 juli 2017 en gewijzigd bij de wetten van 15 april 2018 en 26 december 2022 worden de volgende wijzigingen aangebracht:
a) dans le paragraphe 6, alinéa 1 ^{er} , 4 ^o , première phrase, les mots « une prime forfaitaire de 138 euros » sont remplacés par les mots « une allocation forfaitaire de 235,50 euros » ;	a) in paragraaf 6, het eerste lid, 4 ^o eerste zin, worden de woorden “ een forfaitaire premie van 138 euro” vervangen door de woorden “een forfaitaire toelage van 235,50 euro”;

b) dans le paragraphe 6, alinéa 1 ^{er} , 4 ^o , troisième phrase, le mot « primes » est remplacé par le mot « allocations » et les mots « 1242 euros » sont remplacés par les mots « 4239 euros » ;	b) in paragraaf 6, eerste lid, 4 ^o , derde zin, wordt het woord “premies” vervangen door het woord “toelagen” en worden de woorden “1 242 euro” vervangen door de woorden “4239 euro”;
c) le paragraphe 6, alinéa 1 ^{er} , 4 ^o , est complété par la phrase suivante : « L'allocation ne peut pas être cumuler avec l'allocation pour prestations irrégulières visée à l'article 47 de l'arrêté royal du 13 juillet 2017 fixant les allocations et indemnités des membres du personnel de la fonction publique fédérale. » ;	c) paragraaf 6, eerste lid, 4 ^o , wordt aangevuld met de volgende zin: “De toelage kan niet gecumuleerd worden met de toelage voor onregelmatige prestaties zoals bedoeld in artikel 47 van het koninklijk besluit van 13 juli 2017 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt.”;
d) dans le paragraphe 6, alinéa 3, les mots « la prime de garde » sont remplacés par les mots « l'allocation pour service de garde » ;	d) in paragraaf 6, derde lid, worden de woorden “de wachtprime” vervangen door de woorden “de wachttoelage”;
e) dans le paragraphe 8, alinéa 1 ^{er} , 4 ^o , les mots « une prime forfaitaire de 138 euros » sont remplacés par les mots « une allocation forfaitaire de 235,50 euros » ;	e) in paragraaf 8, eerste lid, 4 ^o worden de woorden “een forfaitaire prime van 138 euro” vervangen door de woorden “een forfaitaire toelage van 235,50 euro”;
f) le paragraphe 8, alinéa 1 ^{er} , 4 ^o , est complété par la phrase suivante : « L'allocation ne peut pas être cumuler avec l'allocation pour prestations irrégulières visée à l'article 47 de l'arrêté royal du 13 juillet 2017 fixant les allocations et indemnités des membres du personnel de la fonction publique fédérale. » ;	f) paragraaf 8, eerste lid, 4 ^o , wordt aangevuld met de volgende zin: “De toelage kan niet gecumuleerd worden met de toelage voor onregelmatige prestaties zoals bedoeld in artikel 47 van het koninklijk besluit van 13 juli 2017 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt.”;
g) dans le paragraphe 8, alinéa 2, les mots « la prime de garde » sont remplacés par les mots « l'allocation pour service de garde ».	g) in paragraaf 8, tweede lid, worden de woorden “de wachtprime” vervangen door de woorden “de wachttoelage”.
Art. 3. Dans la deuxième partie, livre II, titre II, du même Code, l'intitulé du chapitre IV est remplacé par ce qui suit : « Des absences et des congés des magistrats ».	Art. 3. In deel II, boek II, titel II, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk IV vervangen als volgt: “Afwezigheden en verloven van magistraten”.
Art. 4. Dans le chapitre IV, titre II, livre II, deuxième partie du même Code, modifié par l'article 3, il est inséré une section I ^{re} intitulée : « Section I ^{re} . Dispositions générales ».	Art. 4. In hoofdstuk IV, titel II, boek II, deel II van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling I. ingevoegd, luidende: “Afdeling I. Algemene bepalingen”.

Art. 5. Dans la section I ^{re} , insérée par l'article 4, l'article 331 est remplacé par ce qui suit :	Art. 5. In afdeling I ingevoegd bij artikel 4, wordt artikel 331, vervangen als volgt:
« Art. 331. Le présent chapitre s'applique aux magistrats du siège et du ministère public visés à l'article 58 <i>bis</i> .	“Art. 331. Dit hoofdstuk is van toepassing op de magistraten van de zetel en van het openbaar ministerie zoals bedoeld in artikel 58 <i>bis</i> .
À l'exception de l'article 331/2, alinéa 2, le présent chapitre ne s'applique pas aux magistrats suppléants.	Behoudens artikel 331/2, tweede lid, is dit hoofdstuk niet van toepassing op plaatsvervangende magistraten.
Le présent chapitre s'applique aux magistrats en formation et aux assesseurs au tribunal de l'application des peines. ».	Dit hoofdstuk is van toepassing op de magistraten in opleiding en de assessoren in de strafuitvoeringsrechtbank”.
Art. 6. Dans la même section I ^{re} , il est inséré un article 331/1 rédigé comme suit :	Art. 6. In dezelfde afdeling I wordt een artikel 331/1 ingevoegd, luidende :
« Art. 331/1. §1. Pour l'application du présent chapitre sont assimilés au chef de corps :	“Art. 331/1. §1. Voor de toepassing van dit hoofdstuk, wordt gelijkgesteld met de korpschef:
1° à condition qu'il soit désigné par le chef de corps à cet effet : le président de division au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de l'entreprise, le procureur de division, l'auditeur de division ou tout autre magistrat ;	1° op voorwaarde dat zij door de korpschef daartoe worden aangewezen: de afdelingsvoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en ondernemingsrechtbank, de afdelingsprocureur, de afdelingsauditeur of elke andere magistraat;
2° le premier président de la cour d'appel à l'égard des présidents des tribunaux de première instance et des tribunaux de l'entreprise, des présidents des juges de paix et des juges au tribunal de police ;	2° de eerste voorzitter van het hof van beroep ten aanzien van de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en van de ondernemingsrechtbanken, de voorzitters van de vrederechters en rechters in de politierechtbank;
3° le premier président de la cour du travail à l'égard des présidents des tribunaux du travail ;	3° de eerste voorzitter van het arbeidshof ten aanzien van de voorzitters van de arbeidsrechtbanken;
4° le procureur général près la cour d'appel à l'égard des procureurs du Roi et des auditeurs du travail ;	4° de procureur-generaal bij het hof van beroep ten aanzien van de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs ;
5° le président du collège des procureurs généraux à l'égard du procureur fédéral ;	5° de voorzitter van het College van procureurs-generaal ten aanzien van de federale procureur;

6° le procureur général qui a la sécurité routière dans ses attributions à l'égard du procureur de la sécurité routière ;	6° de procureur-generaal die de verkeersveiligheid onder zijn bevoegdheid heeft ten aanzien van de procureur voor de verkeersveiligheid;
7° le procureur général qui a la jeunesse dans ses attributions à l'égard des magistrats de liaison en matière de jeunesse ;	7° de procureur-generaal die jeugdzaken onder zijn bevoegdheid heeft ten aanzien van de verbindingsmagistraten in jeugdzaken;
8° le président du collège des procureurs généraux à l'égard des magistrats d'assistance ;	8° de voorzitter van het College van procureurs-generaal ten aanzien van de bijstandsmagistraten;
9° le président du collège à l'égard de leur directeur du service d'appui visé aux articles 183 et 185 ;	9° de voorzitter van het College ten aanzien van de directeur van hun steundienst bedoeld in de artikelen 183 en 185;
10° le procureur général près la cour d'appel de Bruxelles à l'égard du directeur de l'Organe central pour la saisie et la confiscation ;	10° de procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel ten aanzien van de directeur van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring;
11° le directeur du service d'appui visé aux articles 183 et 185 à l'égard des magistrats qui exercent une mission à temps plein dans le service d'appui ;	11° de directeur van de steundienst bedoeld in de artikelen 183 en 185 ten aanzien van de magistraten die een voltijdse opdracht uitoefenen in de steundienst;
12° le directeur de l'Organe central pour la saisie et la confiscation à l'égard des magistrats qui ont été désignés pour exercer une fonction à l'Organe central ;	12° de directeur van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring ten aanzien van de magistraten die werden aangewezen om een functie uit te oefenen in het Centraal Orgaan;
13° le magistrat qui remplace le chef de corps conformément à l'article 319.	13° de magistraat die de korpschef vervangt overeenkomstig artikel 319.
Le Ministre de la Justice accorde le congé du premier président de la Cour de Cassation, des premiers présidents des cours d'appel, des cours du travail et des procureurs généraux près ces cours.	De Minister van Justitie kent het verlof toe van de eerste voorzitters van het Hof van Cassatie, van de hoven van beroep, van de arbeidshoven en van de procureurs-generaal bij die hoven.
Les dispositions de l'alinéa 2 ne s'appliquent qu'aux congés visés à la section IV, section V, section VI, section VII et section VIII.	De bepalingen van het tweede lid, zijn uitsluitend van toepassing op de verloven bedoeld in afdeling IV, afdeling V, afdeling VI, afdeling VII en afdeling VIII.
§ 2. Pour l'application du présent chapitre, il y a lieu d'entendre par :	§2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk moet worden verstaan onder:
1° jours ouvrables : les jours où le magistrat est obligatoirement disponible pour le	1° werkdagen: de dagen waarop de magistraat verplicht beschikbaar is voor de

service. Ce sont tous les jours à l'exception des samedis, dimanches et jours fériés, visés à l'article 331/10, alinéa 1 ^{er} , pour l'application de l'article 331/35, de l'article 331/39, alinéa 3, et de l'article 331/42, § 1 ^{er} et § 3 ;	dienst. Dit zijn alle dagen met uitzondering van de zaterdagen, zondagen en feestdagen, bedoeld in artikel 331/10, eerste lid, voor de toepassing van artikel 331/35, artikel 331/39, derde lid en artikel 331/42, § 1 en § 3;
2° dispense de service : l'autorisation accordée au magistrat par le chef de corps de s'absenter pour une durée déterminée avec maintien de tous ses droits ;	2° dienstvrijstelling: de toestemming verleend aan de magistraat door zijn korpschef om afwezig te zijn voor een bepaalde duur met behoud van al zijn rechten;
3° placement familial de longue durée : le placement décrit à l'article 30sexies, § 6, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail et dans le cadre duquel l'enfant est inscrit en tant que membre de cette famille dans le registre de la population ou dans le registre des étrangers de la commune où la famille, le parent d'accueil ou les parents d'accueil ont leur résidence ;	3° langdurige pleegzorg: pleegzorg zoals omschreven in artikel 30sexies, § 6, van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten en waarbij het kind als deel uitmakend van dat gezin in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar het gezin, de pleegouder of pleegouders zijn/hun verblijfplaats heeft/hebben is ingeschreven;
4° placement familial de courte durée : toutes les formes de placement familial qui ne remplissent pas les conditions du placement familial de longue durée ;	4° kortdurende pleegzorg: alle vormen van pleegzorg die niet voldoen aan de voorwaarden van langdurige pleegzorg;
5° enfant placé : l'enfant pour lequel le magistrat, son/sa conjoint(e) ou son partenaire cohabitant a été désigné dans le cadre du placement familial par le tribunal, par un service de placement agréé par la communauté compétente ou par les services communautaires compétents en matière de protection de la jeunesse ;	5° pleegkind: het kind waarvoor de magistraat of zijn echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner in het kader van pleegzorg is aangesteld door de rechtbank, door een door de bevoegde gemeenschap erkende dienst voor pleegzorg, of door de bevoegde gemeenschapsdiensten inzake jeugdbescherming;
6° le parent d'accueil : le parent d'accueil qui a été désigné dans le cadre du placement familial par le tribunal, par un service de placement agréé par la communauté compétente ou par les services communautaires compétents en matière de protection de la jeunesse ;	6° pleegouder: de pleegouder die in het kader van pleegzorg is aangesteld door de rechtbank, door een door de bevoegde gemeenschap erkende dienst voor pleegzorg, of door de bevoegde gemeenschapsdiensten inzake jeugdbescherming;
7° le coparent: le père ou la personne mariée à la mère ou vivant en couple avec cette dernière au même domicile.	7° de mee-ouder: de vader of de persoon getrouwd met de moeder of die met haar samenleeft als koppel, op dezelfde woonplaats.
§3. Pour l'application du présent chapitre, sont assimilés :	§3. Voor de toepassing van dit hoofdstuk, wordt gelijkgesteld met:

1° au mariage, l'enregistrement d'une déclaration de cohabitation légale par deux personnes de sexe différent ou de même sexe qui cohabitent en tant que couple ;	1° het huwelijk, het afleggen van een verklaring van wettelijke samenwoning door twee personen van verschillend of gelijk geslacht die samenleven als koppel;
2° au conjoint ou à la conjointe du magistrat , la personne, de sexe différent ou de même sexe, avec qui le magistrat vit en couple au même domicile. ».	2° de echtgenoot of echtgenote van de magistraat, de persoon, van verschillend of gelijk geslacht, met wie de magistraat samenleeft als koppel op dezelfde woonplaats.”.
Art. 7. Dans la même section I ^{re} , il est inséré un article 331/2 rédigé comme suit :	Art. 7. In dezelfde afdeling I wordt een artikel 331/2 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/2. Aucun magistrat ni magistrat en formation ni assesseur au tribunal de l'application des peines ne peut s'absenter si le service doit souffrir de son absence, à moins qu'un congé ou une dispense de service ne lui ait été accordé à cet effet, conformément au présent chapitre.	“Art. 331/2. De magistraat, de magistraat in opleiding en assessor in de strafuitvoeringsrechtbank mag niet afwezig zijn wanneer de dienst eronder lijdt, tenzij hem hiervoor verlof of dienstvrijstelling werd toegekend overeenkomstig dit hoofdstuk.
Le magistrat suppléant informe immédiatement son chef de corps de ses absences lorsque celles-ci sont de nature à influencer le bon fonctionnement de la cour ou du tribunal. ».	De plaatsvervangende magistraat stelt zijn korpschef onverwijld in kennis van zijn afwezigheden wanneer deze afwezigheden een invloed kunnen hebben op de goede werking van het hof of de rechtbank.”.
Art. 8. Dans la même section I ^{re} , il est inséré un article 331/3 rédigé comme suit :	Art. 8. In dezelfde afdeling I wordt een artikel 331/3 ingevoegd, luidende :
« Art. 331/3. Les congés sont accordés par le chef de corps.	”Art. 331/3. De verloven worden toegekend door de korpschef.
Lorsque le congé est refusé ou certaines conditions sont liées à l'octroi du congé, le chef de corps prend une décision motivée qu'il porte immédiatement à la connaissance du magistrat. ».	Wanneer het verlof geweigerd wordt of bepaalde voorwaarden aan het verlenen van het verlof worden verbonden, maakt de korpschef een gemotiveerde beslissing op die hij onverwijld ter kennis brengt aan de magistraat.”.
Art. 9. Dans la même section I ^{re} , il est inséré un article 331/4 rédigé comme suit :	Art. 9. In dezelfde afdeling I wordt een artikel 331/4 ingevoegd, luidende :
« Art. 331/4. Sans préjudice de l'application éventuelle d'une peine disciplinaire, le magistrat qui s'absente sans autorisation ou dépasse sans motif valable le terme de son congé se trouve de plein droit en non-activité.	“Art. 331/4. Onverminderd de eventuele toepassing van een tuchtstraf is de magistraat die zonder toestemming afwezig is of de duur van zijn verlof zonder geldige reden overschrijdt, van rechtswege in non-activiteit.

Le magistrat qui est dans la position de non-activité n'a pas droit au traitement ou supplément de traitement ni aux augmentations et avantages y afférents. ».	De magistraat die zich in de stand non-activiteit bevindt, heeft geen recht op wedde of weddebijslag met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen.”.
Art. 10. Dans la même section I ^{re} , il est inséré un article 331/5 rédigé comme suit :	Art. 10. In dezelfde afdeling I wordt een artikel 331/5 ingevoegd, luidende :
« Art. 331/5. Par dérogation à l'article 331/10, alinéa 1 ^{er} , le chef de corps peut ordonner au magistrat de fournir des services de garde ces jours ou pendant la nuit ou pendant les weekends, ce qui donne droit à un repos compensatoire lorsque le magistrat accomplit effectivement des services.	“Art. 331/5. In afwijking van artikel 331/10, eerste lid, kan de korpschef de magistraat gelasten tijdens deze dagen alsook tijdens de nacht en tijdens de weekends wachtdiensten te leveren, dewelke recht geeft op inhaalrust wanneer de magistraat daadwerkelijk prestaties levert.
Le repos compensatoire à la suite des gardes effectuées est pris au cours des quatorze jours suivants en concertation avec le chef de corps. ».	De inhaalrust ten gevolge van gepresteerde wachtdiensten wordt in de loop van de veertien volgende dagen opgenomen in onderling overleg met de korpschef.”.
Art. 11. Dans la même section I ^{re} , il est inséré un article 331/6 rédigé comme suit :	Art. 11. In dezelfde afdeling I wordt een artikel 331/6 ingevoegd, luidende :
« Art. 331/6. § 1 ^{er} . À l'exception des décisions du chef de corps concernant le congé annuel et les congés de circonstances, la décision visée à l'article 331/3, alinéa 2, peut faire l'objet d'un recours auprès de la commission de recours pour les congés, dans le respect des conditions telles qu'établies dans le règlement d'ordre intérieur visé au paragraphe 4.	“Art. 331/6. §1. Met uitzondering van de beslissingen van de korpschef met betrekking tot het jaarlijks vakantieverlof en het omstandigheidsverlof, kan tegen de beslissing bedoeld in artikel 331/3, tweede lid, onder de voorwaarden zoals vastgelegd in het huishoudelijk reglement bedoeld in paragraaf 4 beroep worden aangetekend bij de beroepscommissie voor de verloven.
§ 2. Il est institué près le Collège des cours et tribunaux une commission de recours pour les congés, composée d'une division néerlandophone et d'une division francophone. Chaque division est composée de cinq membres dont au maximum trois sont du même sexe: deux magistrats, qui ne sont pas chefs de corps, deux chefs de corps et un magistrat du siège de la Cour de Cassation.	§2. Bij het College van de hoven en rechtbanken wordt een beroepscommissie voor de verloven opgericht bestaande uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. Elke afdeling is samengesteld uit vijf leden van wie er maximaal drie hetzelfde geslacht hebben: twee magistraten die geen korpschef zijn, twee korpschefs en één magistraat van de zetel van het Hof van Cassatie.
Il est institué près le Collège du ministère public une commission de recours pour les congés, composée d'une division néerlandophone et d'une division francophone. Chaque division est composée	Bij het College van het openbaar ministerie wordt een beroepscommissie voor de verloven opgericht bestaande uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. Elke afdeling is samengesteld uit

de cinq membres dont au maximum trois sont du même sexe : deux magistrats, qui ne sont pas chefs de corps, deux chefs de corps et un magistrat du parquet auprès de la Cour de Cassation.	vijf leden van wie er maximaal drie hetzelfde geslacht hebben: twee magistraten die geen korpschef zijn, twee korpschefs en één magistraat van het parket bij het Hof van Cassatie.
Les magistrats qui ne sont pas chefs de corps sont désignés par le Conseil consultatif de la magistrature, les chefs de corps sont désignés respectivement par le Collège des cours et tribunaux et par le Collège du ministère public. Ces chefs de corps peuvent être des chefs de corps honoraires tels que visé à l'article 259 ^{quater} , § 5/1.	De magistraten niet-korpschefs worden aangewezen door de Adviesraad van de Magistratuur, de korpschefs worden aangewezen door het College van de hoven en rechtbanken, respectievelijk het College van het openbaar ministerie. De korpschefs kunnen erekorpschefs zijn zoals bedoeld in artikel 259 ^{quater} , § 5/1.
Le chef de corps ayant la plus grande ancienneté de service préside la commission de recours.	De korpschef met de hoogste dienstancienniteit zit de beroepscommissie voor.
La commission de recours statue à la majorité des voix.	De beroepscommissie beslist bij meerderheid van stemmen.
Lorsque la commission de recours annule la décision visée à l'article 331/3, alinéa 2, elle peut accorder le congé à la place du chef de corps.	Wanneer de beroepscommissie de beslissing bedoeld in artikel 331/3, tweede lid, vernietigt, kan zij in plaats van de korpschef het verlof toekennen.
§ 3. Il est institué près la Cour de cassation et le parquet près cette Cour une seule commission de recours pour les congés. Cette commission de recours est composée d'au maximum deux tiers de membres du même sexe et est composée paritair sur le plan linguistique de trois magistrats de la Cour de cassation et de trois magistrats du parquet près la Cour de cassation élus à cet effet par les assemblées générales respectives. L'un des trois magistrats de chaque corps appartient au rôle linguistique différent de celui des deux autres magistrats.	§3. Bij het Hof van Cassatie en het parket bij dit Hof wordt één enkele beroepscommissie voor de verloven opgericht. Deze beroepscommissie telt maximaal twee derde leden van hetzelfde geslacht en is taalparitair samengesteld uit drie magistraten van het Hof van Cassatie en drie magistraten van het parket bij het Hof van Cassatie die door de respectievelijke algemene vergaderingen daartoe worden gekozen. Één van de drie magistraten uit elk korps behoort tot de andere taalrol dan de andere twee magistraten.
Les magistrats visés au premier alinéa ne font pas partie du comité de direction et ont au moins cinq ans d'ancienneté au sein de leur corps.	De magistraten bedoeld in het eerste lid behoren niet tot het directiecomité en beschikken over tenminste vijf jaar ancienniteit binnen hun korps.
Lorsque le recours est introduit par un magistrat de la Cour, la commission siège avec trois magistrats de la Cour et deux magistrats du parquet. Lorsque le recours est introduit par un magistrat du parquet, la commission siège avec trois magistrats du parquet et deux magistrats de la Cour. La	Wanneer het beroep wordt ingesteld door een magistraat van het Hof, zetelt de commissie met drie magistraten van het Hof en twee magistraten van het parket. Wanneer het beroep wordt ingesteld door een magistraat van het parket zetelt de commissie met drie magistraten van het

majorité des membres de la commission appartiennent au même rôle linguistique que le magistrat qui introduit le recours.	parket-generaal en twee magistraten van het Hof. De meerderheid van de leden van de commissie behoort tot dezelfde taalrol als de magistraat die het beroep instelt.
La commission de recours statue à la majorité des voix.	De beroepscommissie beslist bij meerderheid van stemmen.
Lorsque la commission de recours annule la décision visée à l'article 331/3, alinéa 2, elle peut accorder le congé à la place du chef de corps.	Wanneer de beroepscommissie de beslissing bedoeld in artikel 331/3, tweede lid, vernietigt, kan zij in plaats van de korpschef het verlof toekennen.
§ 4. Le Collège des cours et tribunaux, le Collège du ministère public et la Cour de cassation et le parquet près cette Cour ensemble déterminent chaque un, par règlement d'ordre intérieur, les modalités de fonctionnement de la commission de recours et la manière d'introduire le recours. ».	§4. Het College van de hoven en rechtbanken, het College van het openbaar ministerie en het Hof van Cassatie en het parket bij dit Hof samenstellen elk bij huishoudelijk reglement de nadere werking van de beroepscommissie vast en de wijze waarop beroep wordt aangetekend.”.
Art. 12. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section II intitulée :	Art. 12. In het hoofdstuk IV, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling II ingevoegd, luidende:
« Section II. Congé annuel de vacances, jours de récupération et jours fériés ».	“Afdeling II. Jaarlijks vakantieverlof, recuperatiedagen en feestdagen “.
Art. 13. Dans la section II, insérée par l'article 12, il est inséré un article 331/7 rédigé comme suit :	Art. 13. In afdeling II, ingevoegd bij artikel 12, wordt een artikel 331/7 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/7. Le magistrat a droit à un congé annuel de vacances dont la durée est déterminée selon l'âge, comme suit : <ul style="list-style-type: none"> - moins de 45 ans : 26 jours ouvrables - de 45 à 49 ans : 27 jours ouvrables; - de 50 à 54 ans : 28 jours ouvrables; - de 55 à 59 ans : 29 jours ouvrables; - de 60 à 61 ans : 30 jours ouvrables; - à 62 ans : 31 jours ouvrables; - à 63 ans : 32 jours ouvrables; - à 64 ans : 33 jours ouvrables ; - à 65 ans : 34 jours ouvrables; - à partir de 66 ans : 35 jours ouvrables. 	“Art. 331/7. De magistraat heeft recht op een jaarlijks vakantieverlof waarvan de duur naargelang de leeftijd als volgt is bepaald : <ul style="list-style-type: none"> - minder dan 45 jaar: 26 werkdagen; - van 45 tot 49 jaar: 27 werkdagen; - van 50 tot 54 jaar: 28 werkdagen; - van 55 tot 59 jaar: 29 werkdagen; - van 60 tot 61 jaar: 30 werkdagen; - op 62 jaar: 31 werkdagen; - op 63 jaar: 32 werkdagen; - op 64 jaar: 33 werkdagen; - op 65 jaar: 34 werkdagen - vanaf 66 jaar: 35 werkdagen.
Le magistrat prend au moins quinze jours de ce congé annuel de vacances pendant la période du 1 ^{er} juillet au 31 août. ».	De magistraat neemt minstens vijftien dagen van dit jaarlijks vakantieverlof op tijdens de periode van 1 juli tot 31 augustus.”.

Art. 14. Dans la même section II, il est inséré un article 331/8 rédigé comme suit :	Art. 14. In dezelfde afdeling II wordt een artikel 331/8 ingevoegd, luidende :
« Art. 331/8. §1 ^{er} . Le congé annuel de vacances est assimilé à une période d'activité de service. Il est pris en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service.	“Art. 331/8. §1. Het jaarlijks vakantieverlof wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld. Het wordt genomen in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.
§ 2. Le magistrat peut reporter au maximum 10 jours de congé annuel de vacances non pris à l'année suivante. Ce report est valable un an au maximum.	§2. De magistraat kan maximum 10 niet opgenomen dagen jaarlijks vakantieverlof overdragen naar het volgend jaar. Deze overdracht geldt voor maximum één jaar.
Lorsque le magistrat n'a pas pu prendre la totalité ou une partie de son congé annuel de vacances à cause d'une absence pour maladie, d'un accident de travail ou sur le chemin du travail ou d'une maladie professionnelle, le report n'est pas limité à un an. Au retour du magistrat, le congé annuel de vacances est pris en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service. ».	Indien de magistraat zijn volledig jaarlijks vakantieverlof of een deel ervan niet heeft kunnen opnemen ten gevolge van een afwezigheid wegens ziekte, wegens een arbeidsongeval, wegens een ongeval op weg van of naar het werk of wegens een beroepsziekte, dan is de overdracht niet beperkt tot één jaar. Bij de terugkeer van de magistraat wordt het jaarlijks vakantieverlof in overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst opgenomen.”.
Art. 15. Dans la même section II, il est inséré un article 331/9 rédigé comme suit :	Art. 15. In dezelfde afdeling II wordt een artikel 331/9 ingevoegd, luidende :
“Art. 331/9. § 1 ^{er} . Toute période d'activité de service donne droit au congé annuel de vacances.	“Art. 331/9. §1. Elke periode van dienstactiviteit geeft recht op jaarlijks vakantieverlof.
Le congé de vacances est toutefois réduit à due concurrence, lorsque le magistrat est nommé dans le courant de l'année, démissionne de ses fonctions ou a obtenu au cours de l'année l'un des congés ou l'une des absences mentionnés ci-après :	Het vakantieverlof wordt echter in evenredige mate verminderd wanneer de magistraat in de loop van het jaar wordt benoemd, zijn ambt definitief neerlegt of tijdens het jaar één van de hierna genoemde verloven of afwezigheden heeft gekregen:
1° les absences pendant lesquelles le magistrat est placé dans la position administrative de non-activité ;	1° de afwezigheden waarbij de magistraat in de administratieve stand van non-activiteit is geplaatst;
2° les prestations réduites pour raisons médicales ;	2° de verminderde prestaties wegens medische redenen;
3° le congé parental ;	3° het ouderschapsverlof;

4° l'exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans ;	4° het deeltijds uitoefenen van het ambt vanaf 57 of 60 jaar;
5° plus de 6 mois de congé de maladie ;	5° meer dan 6 maanden ziekteverlof;
6° les congés d'assistance.	6° de zorgverloven.
Si le nombre de jours de congé ainsi calculé ne forme pas un nombre entier, il est arrondi à l'unité immédiatement supérieure.	Indien het aldus berekende aantal vakantiedagen geen geheel getal vormt, wordt het afgerond op de onmiddellijke hogere eenheid.
§ 2. Si, par suite des nécessités du service, le magistrat n'a pas pris tout ou partie de son congé annuel de vacances avant la cessation définitive de ses fonctions, il bénéficie d'une allocation compensatoire dont le montant est égal au dernier traitement afférent aux jours de congé non pris, éventuellement réduits conformément au paragraphe 1 ^{er} .	§2. Indien de magistraat door de behoeften van de dienst zijn volledig jaarlijks vakantieverlof of een deel ervan niet heeft genomen vooraleer hij zijn ambt definitief neerlegt, dan heeft hij recht op een compenserende toelage waarvan het bedrag gelijk is aan de laatste wedde die overeenstemt met het aantal niet genomen verlofdagen, eventueel verminderd overeenkomstig paragraaf 1.
En cas de décès du magistrat, l'allocation compensatoire pour les jours de congé annuel de vacances non pris est payée aux héritiers.	Bij het overlijden van de magistraat wordt de compenserende toelage voor niet opgenomen dagen jaarlijks vakantieverlof uitbetaald aan de erfgenamen.
Pour l'application du présent paragraphe, le traitement à prendre en considération est celui qui est dû pour des prestations complètes, complété, le cas échéant, des suppléments de traitement et des majorations et avantages correspondants.	Voor de toepassing van deze paragraaf is de wedde die in aanmerking dient te worden genomen deze voor volledige prestaties, in voorkomend geval aangevuld met de weddebijslagen, en de daaraan verbonden verhogingen en voordelen.
§ 3. Le congé annuel de vacances est suspendu dès que le magistrat obtient un congé de maladie. ».	§3. Het jaarlijks vakantieverlof wordt opgeschort zodra de magistraat afwezig is wegens ziekte.”.
Art. 16. Dans la même section II, il est inséré un article 331/10 rédigé comme suit :	Art. 16. In dezelfde afdeling II wordt een artikel 331/10 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/10. Le magistrat est en congé les jours fériés énumérés à l'article 1 ^{er} de l'arrêté royal du 18 avril 1974 déterminant les modalités générales d'exécution de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés.	“Art. 331/10. De magistraat is met verlof op de feestdagen die zijn opgesomd in artikel 1 van het koninklijk besluit van 18 april 1974 tot bepaling van de algemene wijze van uitvoering van de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen.
Les jours de congé de compensation pour les jours fériés qui coïncident avec un samedi ou un dimanche, ainsi que pour les 2 novembre, 15 novembre et 26 décembre	De compensatieverlofdagen voor feestdagen die met een zaterdag of een zondag samenvallen, alsook voor 2 november, 15 november en 26 december

durant lesquels les agents de l'Etat sont en congé, peuvent être pris par les magistrats aux mêmes conditions que le congé annuel de vacances.	waarop de rijksambtenaren met verlof zijn, kunnen door het magistraten genomen worden onder dezelfde voorwaarden als het jaarlijks vakantieverlof.
Les congés visés au présent article sont assimilés à une période d'activité de service. Toutefois, si le magistrat est en congé le jour férié ou le jour de congé de compensation pour un autre motif ou s'il est en non-activité, sa position administrative reste fixée conformément aux dispositions réglementaires qui lui sont applicables.	De verloven bedoeld in dit artikel worden gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit. Indien de magistraat echter op een feestdag of een compenserende verlofdag om een andere reden met verlof is, of in non-activiteit is geplaatst, blijft zijn administratieve stand bepaald overeenkomstig de verordeningsbepalingen die op hem van toepassing zijn.
Si un jour libre dans le cadre du travail à temps partiel coïncide avec un des jours visés à l'alinéa 1 ^{er} ou avec les jours de congé de compensation pour les 2 novembre, 15 novembre et 26 décembre, le magistrat n'obtient pas de jour de congé de substitution. ».	Indien een vrije dag in het kader van deeltijds werken samenvalt met één van de dagen bedoeld in het eerste lid of met de compensatieverlofdagen voor 2 november, 15 november en 26 december, bekomt de magistraat geen vervangende verlofdag.”.
Art. 17. Dans la même section II, il est inséré un article 331/11 rédigé comme suit :	Art. 17. In dezelfde afdeling II wordt een artikel 331/11 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/11. § 1 ^{er} . Le magistrat a droit chaque année à 12 jours de récupération forfaitaires en compensation du dépassement de la durée de travail visée à l'article 8, § 1 ^{er} , de la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public.	“Art. 331/11. §1. De magistraat heeft jaarlijks recht op 12 forfaitaire recuperatiedagen ter compensatie van het overschrijden van de arbeidsduur zoals omschreven in artikel 8, §1, van de wet van 14 december 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de openbare sector.
Ces jours de récupération peuvent être pris aux mêmes conditions que le congé annuel de vacances. Ils ne peuvent pas être reportés à l'année suivante.	Deze recuperatiedagen kunnen worden opgenomen onder dezelfde voorwaarden als het jaarlijks verlof. Zij zijn niet overdraagbaar naar het volgende jaar.
§ 2. Le nombre de jours de récupération est toutefois réduit à due concurrence, lorsque le magistrat entre en service dans le courant de l'année, démissionne de ses fonctions ou a obtenu au cours de l'année l'un des congés ou l'une des absences mentionnés ci-après :	§2. Het aantal recuperatiedagen wordt echter in evenredige mate verminderd wanneer de magistraat in de loop van het jaar wordt benoemd, zijn ambt definitief neerlegt of tijdens het jaar één van de hierna genoemde verloven of afwezigheden heeft gekregen:
1° les absences pendant lesquelles le magistrat est placé dans la position administrative de non-activité ;	1° de afwezigheden waarbij de magistraat in de administratieve stand van non-activiteit is geplaatst;

2° les prestations réduites pour raisons médicales ;	2° de verminderde prestaties wegens medische redenen;
3° le congé parental ;	3° het ouderschapsverlof;
4° l'exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans ;	4° het deeltijds uitoefenen van het ambt vanaf 57 of 60 jaar;
5° plus d'un mois de congé de maladie ;	5° meer dan één maand ziekteverlof;
6° les congés d'assistance.	6° de zorgverloven.
Si le nombre de jours de congé ainsi calculé ne forme pas un nombre entier, il est arrondi à l'unité immédiatement supérieure. ».	Indien het aldus berekende aantal vakantiedagen geen geheel getal vormt, wordt het afgerond op de onmiddellijke hogere eenheid.”.
Art. 18. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section III intitulée :	Art. 18. In hoofdstuk IV, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling III ingevoegd, luidende:
« Section III. Congés de circonstances et congés exceptionnels ».	“Afdeling III. Omstandigheidsverlof en uitzonderlijk verlof “.
Art. 19. Dans la section III, insérée par l'article 18, il est inséré une sous-section I ^{re} intitulée :	Art. 19. In afdeling III, ingevoegd bij artikel 18, wordt een onderafdeling I ingevoegd, luidende:
« Sous-section I ^{re} . Congés de circonstances ».	“Onderafdeling I. Omstandigheidsverlof“.
Art. 20. Dans la sous-section I ^{er} , insérée par l'article 19, il est inséré un article 331/12 rédigé comme suit :	Art. 20. In onderafdeling I, ingevoegd bij artikel 19, wordt een artikel 331/12 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/12. Des congés de circonstances sont accordés dans les limites fixées ci-après :	“Art. 331/12. Het omstandigheidsverlof wordt toegekend binnen de perken zoals hierna bepaald:
1° le mariage du magistrat: quatre jours ouvrables;	1° huwelijk van de magistraat: 4 werkdagen;
2° l'accouchement de l'épouse du magistrat: vingt jours ouvrables ;	2° de bevalling van de echtgenote van de magistraat: 20 werkdagen;
3° le décès du/de la conjoint(e) du magistrat, le décès de l'enfant naturel, de l'enfant adoptif ou de l'enfant qui était, au moment du décès ou avant celui-ci, placé chez le magistrat ou chez son/sa conjoint(e) dans le cadre d'un placement familial de longue	3° overlijden van de echtgeno(o)t(e) van de magistraat, overlijden van het natuurlijk kind, adoptiekind of pleegkind in het kader van langdurige pleegzorg op het moment van het overlijden of in het verleden, van de magistraat, of van diens echtgeno(o)t(e): 10

durée, ou le décès de son/sa conjoint(e) : dix jours ouvrables, dont trois jours ouvrables à choisir par le magistrat pendant la période qui prend cours le jour du décès et s'achève le jour des funérailles et sept jours ouvrables à choisir par le magistrat dans l'année qui suit le jour du décès. Il peut être dérogé, à la demande du magistrat et moyennant l'accord du chef de corps, aux deux périodes au cours desquelles ces jours de congé doivent être pris ;	werkdagen, waarbij drie werkdagen door de magistraat te kiezen tijdens de periode die begint met de dag van het overlijden en eindigt de dag van de begrafenis en zeven werkdagen door de magistraat te kiezen binnen het jaar na de dag van het overlijden. Er kan van de beide perioden waarin deze verlofdagen moeten opgenomen worden, afgeweken worden op vraag van de magistraat mits een akkoord van de korpschef;
4° le décès du parent, du beau-parent, de la belle-fille, du beau-fils du magistrat ou de son/sa conjoint(e) : quatre jours ouvrables dont trois jours ouvrables à choisir par le magistrat pendant la période qui prend cours le jour du décès et s'achève le jour des funérailles et un jour ouvrable à choisir par le magistrat dans l'année qui suit le jour du décès. Il peut être dérogé, à la demande du magistrat et moyennant l'accord du chef de corps, aux deux périodes au cours desquelles ces jours ouvrables doivent être pris ;	4° overlijden van de ouder, schoonouder, stiefouder, schoondochter, schoonzoon van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e): vier werkdagen waarbij drie werkdagen door de magistraat te kiezen tijdens de periode die begint met de dag van het overlijden en eindigt de dag van de begrafenis en één werkdag door de magistraat te kiezen binnen het jaar na de dag van het overlijden. Er kan van de beide perioden waarin deze werkdagen moeten opgenomen worden, afgeweken worden op vraag van de magistraat mits een akkoord van de korpschef;
5° le décès du parent d'accueil auprès duquel le magistrat était placé dans le cadre d'un placement familial de longue durée : quatre jours ouvrables, dont trois jours ouvrables à choisir par le magistrat pendant la période qui prend cours le jour du décès et s'achève le jour des funérailles et un jour ouvrable à choisir par le magistrat dans l'année qui suit le jour du décès. Il peut être dérogé, à la demande du magistrat et moyennant l'accord du chef de corps, aux deux périodes au cours desquelles ces jours ouvrables doivent être pris ;	5° overlijden van de pleegouder van de magistraat in het kader van langdurige pleegzorg: vier werkdagen waarbij drie werkdagen door de magistraat te kiezen tijdens de periode die begint met de dag van het overlijden en eindigt de dag van de begrafenis en één werkdag door de magistraat te kiezen binnen het jaar na de dag van het overlijden. Er kan van de beide perioden waarin deze werkdagen moeten opgenomen worden, afgeweken worden op vraag van de magistraat mits een akkoord van de korpschef;
6° le mariage d'un enfant du magistrat ou de son/sa conjoint(e) : deux jours ouvrables ;	6° huwelijk van een kind van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e) : 2 werkdagen;
7° le mariage d'un frère, d'une soeur, d'un beau-frère, d'une belle-soeur, du parent, du beau-parent, du beau-parent en cas de remariage, d'un petit-enfant du magistrat ou de son/sa conjoint(e) : un jour ouvrable ;	7° het huwelijk van een broer, een zuster, een schoonbroer, een schoonzuster, de ouder, de schoonouder, de stiefouder, een kleinkind van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e) : 1 werkdag;
8° le décès d'un parent ou allié, à quelque degré que ce soit, du magistrat ou de son/sa conjoint(e), mais habitant sous le même toit que le magistrat : deux jours ouvrables ;	8° overlijden van een bloed- of aanverwant in om het even welke graad van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e) maar

	onder hetzelfde dak wonend als de magistraat: 2 werkdagen;
9° le décès d'un parent ou allié au deuxième ou au troisième degré du magistrat ou de son/sa conjoint(e), mais n'habitant pas sous le même toit que le magistrat : un jour ouvrable ;	9° overlijden van een bloed- of aanverwant in de tweede of in de derde graad van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e) maar niet onder hetzelfde dak wonend als de magistraat: 1 werkdag;
10° le décès d'un enfant qui était placé auprès du magistrat ou de son/sa conjoint(e) dans le cadre d'un placement familial de courte durée au moment du décès : un jour ouvrable ;	10° overlijden van een pleegkind van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e) in het kader van kortdurende pleegzorg op het moment van het overlijden: een werkdag;
11° l'ordination, l'entrée au couvent ou tout autre événement similaire d'un culte reconnu d'un enfant du magistrat ou de son/sa conjoint(e) : un jour ouvrable ;	11° priesterwijding of intreden in het klooster of elke andere gelijkaardige gebeurtenis van een andere erkende religie van een kind van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e): 1 werkdag;
12° la communion solennelle ou tout autre événement similaire d'un culte reconnu d'un enfant du magistrat ou de son/sa conjoint(e) : un jour ouvrable ;	12° plechtige communie of elke andere gelijkaardige gebeurtenis van een andere erkende religie van een kind van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e): 1 werkdag;
13° la participation à la fête de la jeunesse laïque, d'un enfant du magistrat ou de son/sa conjoint(e) : un jour ouvrable ;	13° deelneming van een kind van de magistraat of van zijn echtgeno(o)t(e) aan het feest van de "vrijzinnige jeugd": 1 werkdag;
14° la convocation comme témoin devant une juridiction ou comparution personnelle ordonnée par une juridiction: pour la durée nécessaire.	14° oproeping als getuige voor een rechtscollège of persoonlijke verschijning op aanmaning van een rechtscollège: voor de nodige duur.
§2. Les congés sont fixés en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service. Le magistrat présente les pièces justificatives des circonstances au chef de corps.	§2. De verloven worden vastgelegd in onderling overleg met de korpschef en met in achtneming van de behoeften van de dienst. De magistraat legt de stavingsstukken van de omstandigheid voor aan de korpschef.
§3. Ces congés sont assimilés à une période d'activité de service. ».	§3. Deze verloven worden met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.”.
Art. 21. Dans la section III, insérée par l'article 18, il est inséré une sous-section II intitulée :	Art. 21. In afdeling III, ingevoegd bij artikel 18, wordt een onderafdeling II ingevoegd, luidende:
« Sous-section II. Congés exceptionnels ».	“Onderafdeling II. Uitzonderlijk verlof”.

Art. 22. Dans la sous-section II , insérée par l'article 21, il est inséré un article 331/13 rédigé comme suit :	Art. 22. In onderafdeling II van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 21, wordt een artikel 331/13 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/13. §1 ^{er} . Le magistrat obtient des congés exceptionnels pour cas de force majeure résultant de la maladie ou d'un accident survenu à une des personnes énumérées ci-après, avec qui le magistrat cohabite au même domicile :	“Art. 331/13. §1. De magistraat bekomt uitzonderlijk verlof wegens overmacht die het gevolg is van de ziekte of van een ongeval overkomen aan één van de hierna opgesomde personen, met wie hij samenleeft op dezelfde woonplaats:
1° le/la conjoint(e) du magistrat ;	1° de echtgeno(o)t(e) van de magistraat;
2° un parent ou allié du magistrat ou de son/sa conjoint(e) ;	2° een bloed- of aanverwant van de magistraat of zijn echtgeno(o)t(e);
3° une personne accueillie en vue de son adoption ou en vue de l'exercice d'une tutelle officieuse ;	3° een persoon opgenomen met het oog op zijn adoptie of met het oog op de uitoefening van een pleegvoogdij;
4° un enfant placé ; par « enfant placé », il convient d'entendre, pour l'application du présent article, l'enfant pour lequel le magistrat, son/sa conjoint(e) ou son partenaire cohabitant a été désigné dans le cadre du placement familial par le tribunal, par un service de placement agréé par la communauté compétente ou par les services communautaires compétents en matière de protection de la jeunesse.	4° een pleegkind; onder ‘pleegkind’ wordt voor de toepassing van dit artikel verstaan het kind waarvoor de magistraat of zijn echtgeno(o)t(e) of samenwonende partner in het kader van pleegzorg is aangesteld door de rechtbank, door een door de bevoegde gemeenschap erkende dienst voor pleegzorg, of door de bevoegde gemeenschapsdiensten inzake jeugdbescherming.
Le magistrat obtient également un congé exceptionnel pour cas de force majeure résultant de la maladie ou d'un accident survenu à son enfant lorsque celui-ci séjourne chez lui, mais est domicilié chez l'autre parent.	De magistraat bekomt eveneens een uitzonderlijk verlof wegens overmacht die het gevolg is van de ziekte of van een ongeval overkomen aan zijn kind dat bij hem verblijft maar gedomicilieerd is bij de andere ouder van het kind.
Une attestation médicale témoigne de la nécessité de la présence du magistrat.	De noodzaak van de aanwezigheid wordt bewezen aan de hand van een doktersattest.
§ 2. La durée des congés visés au § 1 ^{er} ne peut excéder quatre jours ouvrables par an ; ils sont assimilés à des périodes d'activité de service. ».	§ 2. De duur van de verloven bedoeld in § 1 is tot 4 werkdagen per jaar beperkt. De verloven zijn gelijkgesteld met periodes van dienstactiviteit.”.
Art. 23. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section IV intitulée :	Art. 23. In hoofdstuk IV, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling IV ingevoegd, luidende:
« Section IV. Protection de la maternité ».	“Afdeling IV. Moederschapsbescherming “.

Art. 24. Dans la section IV, insérée par l'article 23, il est inséré un article 331/14 rédigé comme suit :	Art. 24. In afdeling IV, ingevoegd bij artikel 23, wordt een artikel 331/14 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/14. Le congé de maternité prévu par l'article 39 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail est assimilé à une période d'activité de service. ».	“Art. 331/14. Het moederschapsverlof bedoeld in artikel 39 van de Arbeidswet van 16 maart 1971 wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.”.
Art. 25. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/15 rédigé comme suit :	Art. 25. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/15 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/15. Lorsque la magistrate a épuisé le congé prénatal et que l'accouchement se produit après la date prévue, le congé prénatal est prolongé jusqu'à la date réelle de l'accouchement. Durant cette période, la magistrate se trouve en congé de maternité. ».	“Art. 331/15. Wanneer de magistraat het prenataal verlof heeft opgebruikt en de bevalling na de voorziene datum plaatsvindt, wordt het prenataal verlof verlengd tot de werkelijke datum van de bevalling. Tijdens deze periode bevindt de magistraat zich in moederschapsverlof.”.
Art. 26. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/16 rédigé comme suit :	Art. 26. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/16 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/16. À la demande de la magistrate, le congé de maternité est, en application de l'article 39 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, prolongé, après la neuvième semaine, d'une période dont la durée est égale à la durée de la période au cours de laquelle elle a continué à travailler à partir de la sixième semaine avant la date réelle de l'accouchement ou à partir de la huitième semaine lorsqu'une naissance multiple est attendue. En cas de naissance prématurée, cette période est réduite à concurrence des jours pendant lesquels elle a travaillé pendant la période de sept jours qui précède l'accouchement.	“Art. 331/16. Op verzoek van de magistraat wordt het moederschapsverlof, in toepassing van artikel 39 van de Arbeidswet van 16 maart 1971, na de negende week verlengd met een periode waarvan de duur gelijk is aan de duur van de periode waarin zij verder haar ambt heeft uitgeoefend vanaf de zesde week vóór de werkelijke datum van de bevalling of vanaf de achtste week wanneer de geboorte van een meerling wordt verwacht. Deze periode wordt, bij vroeggeboorte, verminderd met de dagen waarop arbeid verricht werd tijdens de periode van zeven dagen die de bevalling voorafgaat.
Sont assimilés à des jours ouvrables qui peuvent être reportés jusqu'après le congé postnatal :	Worden daarvoor gelijkgesteld met werkdagen die tot na het postnataal verlof verschoven kunnen worden:
1° le congé annuel de vacances ;	1° het jaarlijks vakantieverlof;
2° les jours fériés visés à l'article 331/10 ;	2° de in artikel 331/10 bedoelde feestdagen;
3° les congés visés aux articles 331/12 et 331/13 ;	3° de in de artikelen 331/12 en 331/13 bedoelde verloven;

4° les absences pour maladie.	4° de afwezigheden wegens ziekte.
En cas de naissance multiple, à la demande de la magistrate, la période d'interruption de travail après la neuvième semaine, est prolongée au maximum d'une période de deux semaines. ».	Ingeval van geboorte van een meerling, wordt op verzoek van de magistraat de periode van arbeidsonderbreking na de negende week, verlengd met een periode van maximaal twee weken.”.
Art. 27. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/17 rédigé comme suit :	Art. 27. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/17 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/17. Conformément à l'article 39, alinéa 3, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail, les deux dernières semaines de la période de repos postnatal peuvent être converties, à sa demande, en jours de congé de repos postnatal, lorsque la magistrate peut prolonger la période d'interruption de travail d'au moins deux semaines après la neuvième semaine.	“Art. 331/17. Overeenkomstig artikel 39, derde lid, van de Arbeidswet van 16 maart 1971, kunnen de laatste twee weken van de postnatale rustperiode op haar verzoek worden omgezet in verlofdagen van postnatale rust, wanneer de magistraat de arbeidsonderbreking na de negende week met ten minste twee weken kan verlengen.
Au plus tard quatre semaines avant la fin de la période obligatoire de repos postnatal, la magistrate informe par écrit le chef de corps de la conversion et du planning visés à l'article 39, alinéa 3, de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.	Ten laatste vier weken voor het einde van de verplichte periode van postnatale rust, brengt de magistraat de korpschef schriftelijk op de hoogte van de omzetting en de planning bedoeld in artikel 39, derde lid, van de Arbeidswet van 16 maart 1971.
Conformément à l'article 39, alinéa 3, de la loi sur le travail du 16 mars 1971, les jours de congé de repos postnatal doivent être pris dans les huit semaines à compter de la fin de la période ininterrompue de repos postnatal.	Overeenkomstig artikel 39, derde lid, van de Arbeidswet van 16 maart 1971, moeten de verlofdagen van postnatale rust worden opgenomen binnen acht weken te rekenen vanaf het einde van de ononderbroken periode van postnatale rust.
Les jours de congé de repos postnatal sont assimilés à une activité de service. ».	De verlofdagen van postnatale rust worden gelijkgesteld met dienstactiviteit.”.
Art. 28. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/18 rédigé comme suit :	Art. 28. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/18 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/18. La magistrate enceinte ne peut pas être contrainte d'effectuer des services de garde pendant une période de huit semaines avant la date probable de l'accouchement. ».	“Art. 331/18. De zwangere magistraat kan niet verplicht worden wachtdiensten te presteren gedurende een periode van acht weken vóór de vermoedelijke datum van de bevalling.”.
Art. 29. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/19 rédigé comme suit :	Art. 29. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/19 ingevoegd, luidende:

« Art. 331/19. La magistrate qui est en activité de service obtient, à sa demande, le congé nécessaire pour lui permettre de se rendre et de subir les examens médicaux prénatals qui ne peuvent avoir lieu en dehors des heures de service.	“Art. 331/19. De magistraat die in dienstactiviteit is, bekomt op haar verzoek het nodig verlof om haar in staat te stellen naar prenatale medische onderzoeken, die niet buiten de diensturen kunnen plaatsvinden, te gaan en te ondergaan.
La demande de la magistrate doit être appuyée de toute preuve utile.	De aanvraag van de magistraat moet worden gestaafd met elk nuttig bewijs.
Le congé est assimilé à une période d'activité de service. ».	Het verlof is met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.”.
Art. 30. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/20 rédigé comme suit :	Art. 30. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/20 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/20. L'article 331/14 ne s'applique pas en cas de fausse couche se produisant avant le 181 ^e jour de gestation. ».	“Art. 331/20. Artikel 331/14 is niet van toepassing in geval van miskraam vóór de 181 ^e dag van de zwangerschap.”.
Art. 31. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/21 rédigé comme suit :	Art. 31. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/21 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/21. §1 ^{er} . Si la mère de l'enfant décède ou est hospitalisée, le coparent de l'enfant obtient, à sa demande, un congé coparental en vue d'assurer l'accueil de l'enfant.	“Art. 331/21. §1 Als de moeder van het kind overlijdt of in het ziekenhuis wordt opgenomen, verkrijgt de mee-ouder van het kind op eigen verzoek een mee-ouderschapsverlof om in de opvang van het kind te voorzien.
§ 2. En cas de décès de la mère, la durée du congé coparental est au maximum égale à la durée du congé de maternité non encore épuisée par la mère. Le magistrat qui est le coparent de l'enfant et qui souhaite bénéficier du congé coparental en informe par écrit le chef de corps dans les sept jours à dater du décès de la mère. Cet écrit mentionne la date du début du congé coparental et sa durée probable. Un extrait de l'acte de décès de la mère est produit dans les meilleurs délais.	§2. In geval van overlijden van de moeder is de duur van het mee-ouderschapsverlof ten hoogste gelijk aan de duur van het moederschapsverlof dat de moeder nog niet opgebruikt had. De magistraat die mee-ouder van het kind is en die het mee-ouderschapsverlof wenst te genieten, stelt daar schriftelijk de korpschef van op de hoogte binnen zeven dagen vanaf het overlijden van de moeder. De brief waarin hij dat doet vermeldt de begindatum en de vermoedelijke duur van het mee-ouderschapsverlof. Hij legt zo spoedig mogelijk een uittreksel uit de overlijdensakte van de moeder voor.
§ 3. En cas d'hospitalisation de la mère, le magistrat qui est le coparent de l'enfant peut bénéficier du congé coparental aux conditions suivantes :	§3. In geval van hospitalisatie van de moeder kan de magistraat die mee-ouder van het kind is een mee-ouderschapsverlof krijgen onder de volgende voorwaarden:

1° le nouveau-né doit avoir quitté l'hôpital ;	1° de pasgeborene moet het ziekenhuis verlaten hebben;
2° l'hospitalisation de la mère doit avoir une durée de plus de sept jours.	2° de hospitalisatie van de moeder moet langer dan zeven dagen duren.
Le congé coparental ne peut débuter avant le septième jour qui suit le jour de la naissance de l'enfant et se termine au moment où prend fin l'hospitalisation de la mère et au plus tard au terme de la partie du congé de maternité non encore épuisée par la mère.	Het mee-ouderschapsverlof kan niet aanvangen vóór de zevende dag volgend op de dag van de geboorte van het kind en wordt beëindigd op het ogenblik dat de hospitalisatie van de moeder ten einde loopt en uiterlijk op het einde van het gedeelte van het moederschapsverlof dat door de moeder nog niet was opgebruikt.
Le magistrat qui est le coparent de l'enfant et qui souhaite bénéficier du congé coparental en informe par écrit le chef de corps. Cet écrit mentionne la date du début du congé et sa durée probable. La demande de congé est appuyée par une attestation certifiant la durée de l'hospitalisation de la mère au-delà des sept jours qui suivent la date de l'accouchement et la date à laquelle le nouveau-né est sorti de l'hôpital.	De magistraat die de mee-ouder van het kind is en die het mee-ouderschapsverlof wenst te genieten stelt daar schriftelijk de korpschef van op de hoogte. De brief waarin hij dat doet vermeldt de begindatum en de vermoedelijke duur van het verlof. De verlofaanvraag wordt gestaafd met een getuigschrift dat de duur van de hospitalisatie van de moeder vermeldt bovenop de zeven dagen volgend op de datum van de bevalling en de datum waarop de pasgeborene het ziekenhuis verlaten heeft.
§ 4. Le congé coparental est assimilé à une période d'activité de service. ».	§4. Het mee-ouderschapsverlof wordt gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit.”.
Art. 32. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/22 rédigé comme suit :	Art. 32. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/22 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/22. Dans le cas où, après les sept premiers jours à compter de sa naissance, le nouveau-né doit rester dans l'établissement hospitalier, le congé de repos postnatal peut, à la demande de la magistrate, être prolongé d'une durée égale à la période pendant laquelle son enfant est resté hospitalisé après les sept premiers jours. La durée de cette prolongation ne peut dépasser vingt-quatre semaines. À cet effet, la magistrate remet au chef de corps :	“Art. 331/22. Wanneer het pasgeboren kind na de eerste zeven dagen te rekenen vanaf zijn geboorte in de verplegingsinrichting moet opgenomen blijven, kan op verzoek van de magistraat de postnatale rustperiode verlengd worden met een duur gelijk aan de periode dat haar kind na die eerste zeven dagen in de verplegingsinrichting opgenomen blijft. De duur van deze verlenging mag vierentwintig weken niet overschrijden. Met dat doel bezorgt de magistraat aan de korpschef:
1° à la fin de la période de repos postnatal, une attestation de l'établissement hospitalier certifiant que le nouveau-né est resté hospitalisé après les sept premiers jours à	1° bij het einde van de postnatale rustperiode, een getuigschrift van de verplegingsinrichting waaruit blijkt dat het pasgeboren kind in de verplegingsinrichting opgenomen blijft na de eerste zeven dagen

dater de sa naissance et mentionnant la durée de l'hospitalisation ;	vanaf zijn geboorte en met vermelding van de duur van de opname;
2° le cas échéant, à la fin de la période de prolongation qui résulte des dispositions prévues dans le présent alinéa, une nouvelle attestation de l'établissement hospitalier certifiant que le nouveau-né n'a pas encore pu quitter l'établissement hospitalier et mentionnant la durée de l'hospitalisation. ».	2° in voorkomend geval een nieuw getuigschrift van de verplegingsinrichting bij het einde van de verlenging die voortvloeit uit het bepaalde in dit lid waaruit blijkt dat tijdens deze verlenging het pasgeboren kind de verplegingsinrichting nog niet heeft mogen verlaten en met vermelding van de duur van de opname.”.
Art. 33. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/23 rédigé comme suit :	Art. 33. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/23 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/23. § 1 ^{er} . La magistrate a droit à une dispense de service afin d'allaiter son enfant au lait maternel et/ou de tirer son lait jusqu'à neuf mois après la naissance de l'enfant.	“Art. 331/23. §1. De magistraat heeft recht op een dienstvrijstelling om haar kind met moedermelk te voeden en/of melk af te kolven tot negen maanden na de geboorte van het kind.
§2. La pause d'allaitement dure une demi-heure. La magistrate qui exerce ses fonctions quatre heures ou plus par journée de travail a droit à une pause à prendre pendant ce même jour. La magistrate qui exerce ses fonctions au moins sept heures et demie par journée de travail a droit à deux pauses à prendre ce même jour. Lorsque la magistrate a droit à deux pauses au cours de la journée de travail, elle peut les prendre en une ou deux fois sur cette même journée.	§ 2. De borstvoedingspauze duurt een half uur. De magistraat die tijdens een werkdag vier uur of langer haar ambt uitoefent, heeft die dag recht op één pauze. De magistraat die tijdens een werkdag ten minste zeven en een half uur haar ambt uitoefent, heeft die dag recht op twee pauzes. Als de magistraat recht heeft op twee pauzes tijdens een werkdag, kan zij deze opnemen in één keer of twee keer.
Le(s) moment(s) de la journée au(x)quel(s) la magistrate peut prendre la ou les pause(s) d'allaitement est (sont) à convenir entre la magistrate et le chef de corps et dans le respect des nécessités du service.	De magistraat bepaalt in overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst welk(e) moment(en) van de dag zij de borstvoedingspauze(s) kan nemen.
§ 3. La magistrate qui souhaite obtenir le bénéfice des pauses d'allaitement avertit par écrit deux semaines à l'avance le chef de corps à moins que celui-ci n'accepte de réduire ce délai à la demande de la magistrate.	§3. De magistraat die wenst de borstvoedingspauzes te genieten brengt schriftelijk twee weken op voorhand de korpschef hiervan op de hoogte, tenzij deze op verzoek van de magistraat een kortere termijn aanvaardt.
Le droit aux pauses d'allaitement est accordé moyennant la preuve de l'allaitement. La preuve de l'allaitement est, à partir du début de l'exercice du droit aux pauses d'allaitement apportée, au choix de la magistrate, par une attestation d'un centre	Het recht op borstvoedingspauzes wordt toegekend mits het bewijs van borstvoeding wordt geleverd. Het bewijs wordt vanaf het begin van de uitoefening van het recht, naar keuze van de magistraat, geleverd door een attest van een consultatiebureau voor zuigelingen (Kind en Gezin, O.N.E. of Dienst

de consultation des nourrissons (O.N.E., Kind en Gezin ou Dienst für Kind und Familie) ou par un certificat médical.	für Kind und Familie) of door een medisch getuigschrift.
Une attestation ou un certificat médical doit ensuite être remis par la magistrate chaque mois au chef de corps, à la date anniversaire de l'exercice du droit aux pauses d'allaitement. ».	Nadien bezorgt de magistraat aan de korpschef elke maand een attest of een medisch getuigschrift, telkens op de datum waarop de uitoefening van het recht op borstvoedingspauzes voor het eerst is ingegaan.”.
Art. 34. Dans la même section IV, il est inséré un article 331/24 rédigé comme suit :	Art. 34. In dezelfde afdeling IV wordt een artikel 331/24 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/24. La magistrate enceinte qui estime être exposée à un risque pendant l'exercice de ses fonctions peut demander un aménagement des conditions de travail au chef de corps.	“Art. 331/24. De zwangere magistraat die meent dat zij tijdens de uitoefening van haar functie aan een risico wordt blootgesteld kan de korpschef om een aanpassing van de werkomstandigheden verzoeken.
Le chef de corps accepte cette demande sur production d'une attestation du médecin traitant. ».	De korpschef willigt dit verzoek in op voorlegging van een attest van de behandelende geneesheer.”.
Art. 35. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section V intitulée :	Art. 35. In het hoofdstuk IV, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling V ingevoegd, luidende:
« Section V. Congé parental ».	“Afdeling V. Ouderschapsverlof “.
Art. 36. Dans la section V, insérée par l'article 35, il est inséré un article 331/25 rédigé comme suit :	Art. 36. In afdeling V, ingevoegd bij artikel 35, wordt een artikel 331/25 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/25. § 1 ^{er} . Le magistrat, au moment de la naissance ou de l'adoption de son enfant, se voit accorder un congé parental qui peut être pris :	“Art. 331/25. §1. Aan de magistraat wordt, bij de geboorte of de adoptie van zijn kind een ouderschapsverlof toegestaan dat kan genomen worden:
- soit sous la forme d'un congé à temps plein durant une période de quatre mois ; à la demande du magistrat, cette période peut être fractionnée par mois ;	- hetzij gedurende een periode van vier maanden als voltijds verlof; op vraag van de magistraat kan deze periode worden opgesplitst in maanden;
- soit sous la forme d'un congé à mi-temps durant une période de huit mois ; à la demande du magistrat, cette période peut être fractionnée en périodes de deux mois ou un multiple de ce chiffre ;	- hetzij gedurende een periode van acht maanden als halftijds verlof; op vraag van de magistraat kan deze periode worden opgesplitst in periodes van twee maanden of een veelvoud hiervan;
- soit sous la forme d'un congé d'un cinquième durant une période de vingt	- hetzij gedurende een periode van twintig maanden als verlof van één vijfde; op vraag

mois ; à la demande du magistrat, cette période peut être fractionnée en périodes de cinq mois ou un multiple de ce chiffre ;	van de magistraat kan deze periode worden opgesplitst in periodes van vijf maanden of een veelvoud hiervan;
- soit sous la forme d'un congé d'un dixième durant une période de quarante mois ; à la demande du magistrat, cette période peut être fractionnée en périodes de dix mois ou un multiple de ce chiffre.	- hetzij gedurende een periode van veertig maanden als verlof van één tiende; op vraag van de magistraat kan deze periode worden opgesplitst in periodes van tien maanden of een veelvoud hiervan.
Le magistrat a la possibilité dans le cadre de l'exercice de son droit au congé parental de faire usage des différentes modalités prévues à l'alinéa 1 ^{er} . Lors d'un changement de forme, il convient de tenir compte du principe qu'un mois complet est équivalent à deux mois à mi-temps, à cinq mois à raison d'un cinquième et à dix mois à raison d'un dixième.	De magistraat heeft de mogelijkheid om bij het opnemen van zijn ouderschapsverlof gebruik te maken van de verschillende modaliteiten vermeld in het eerste lid. Bij een wijziging van opnamevorm moet rekening worden gehouden met het principe dat één maand voltijds verlof gelijk is aan twee maanden halftijds verlof, gelijk is aan vijf maanden verlof van één vijfde en gelijk is aan tien maanden van één tiende.
§2. Le magistrat a droit au congé parental :	§2. De magistraat heeft recht op ouderschapsverlof:
- en raison de la naissance de son enfant, jusqu'à ce que l'enfant atteigne son douzième anniversaire ;	- naar aanleiding van de geboorte van zijn kind tot het kind twaalf jaar wordt;
- en raison de l'adoption d'un enfant, pendant une période qui court à partir de l'inscription de l'enfant comme faisant partie de son ménage, au registre de la population ou au registre des étrangers de la commune où le magistrat a sa résidence, jusqu'à ce que l'enfant atteigne son douzième anniversaire.	- in het kader van de adoptie van een kind gedurende een periode die loopt vanaf de inschrijving van het kind als deel uitmakend van zijn gezin in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar de magistraat zijn verblijfplaats heeft, tot het kind twaalf jaar wordt.
§ 3. Lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins ou d'une affection qui a pour conséquence qu'au moins 4 points sont reconnus dans le pilier I de l'échelle médico-sociale au sens de la réglementation relative aux allocations familiales ou que 9 points au moins sont reconnus dans l'ensemble des trois piliers de l'échelle médicosociale au sens de la réglementation relative aux allocations familiales, il n'y a pas de limite d'âge.	§3. Wanneer het kind voor ten minste 66 % getroffen is door een lichamelijke of geestelijke ongeschiktheid of een aandoening heeft, die tot gevolg heeft dat ten minste 4 punten toegekend worden in pijler I van de medisch-sociale schaal in de zin van de regelgeving betreffende de kinderbijslag of dat ten minste 9 punten toegekend worden in alle drie de pijlers samen van de medisch-sociale schaal in de zin van de regelgeving betreffende de kinderbijslag, is er geen leeftijdsgrens.
§ 4. La condition du douzième anniversaire doit être satisfaite au plus tard pendant la période de congé parental.	§4. Aan de voorwaarde van de twaalfde verjaardag moet voldaan zijn uiterlijk gedurende de periode van het ouderschapsverlof.

§ 5. Le congé parental visé dans le présent article n'est pas rémunéré ; il est assimilé pour le surplus à une période d'activité de service.	§5. Het in dit artikel beoogde ouderschapsverlof wordt niet bezoldigd; voor het overige wordt het gelijkgesteld aan een periode van dienstactiviteit.
§ 6. Le magistrat qui bénéficie d'un congé parental en application du présent article perçoit mensuellement de l'Office national de l'emploi l'allocation qui est accordée aux membres du personnel de la fonction publique.	§6. De magistraat die een ouderschapsverlof geniet in toepassing van dit artikel, ontvangt maandelijks van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening de toelage die wordt toegekend aan de personeelsleden van het openbaar ambt.
Le Roi détermine les modalités de demande de l'allocation et la procédure. ».	De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de aanvraag van de toelage en de procedure.”.
Art. 37. Dans la même section V, il est inséré un article 331/26 rédigé comme suit :	Art. 37. In dezelfde afdeling V wordt een artikel 331/26 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/26. Le magistrat qui désire bénéficier d'un congé parental par application de l'article 331/25 communique au chef de corps la date à laquelle il souhaite que le congé commence et la durée de celui-ci.	“Art. 331/26. De magistraat die een ouderschapsverlof in toepassing van artikel 331/25 wenst te genieten, deelt aan de korpschef de datum mee waarop hij wenst dat het verlof zal aanvangen en de duur ervan.
Cette communication se fait par écrit et au moins deux mois avant le début du congé, à moins que le chef de corps n'accepte un délai plus court à la demande du magistrat. Pour chaque prolongation, une demande du magistrat concerné est requise. Elle doit être introduite au moins un mois avant l'expiration de la période en cours.	Die mededeling gebeurt schriftelijk en minstens twee maanden vóór de aanvang van het verlof, tenzij de korpschef op verzoek van de magistraat een kortere termijn aanvaardt. Voor elke verlenging wordt een aanvraag van de betrokken magistraat vereist. Zij moet ten minste een maand voor het verstrijken van de lopende periode worden ingediend.
Le congé est fixé en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service. ».	Het verlof wordt vastgelegd in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.”.
Art. 38. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section VI intitulée :	Art. 38. In het hoofdstuk IV, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling VI ingevoegd, luidende:
« Section VI. Congé d'adoption, congé d'accueil, congé parental d'accueil et congé pour soins d'accueil ».	“Afdeling VI. Adoptieverlof, opvangverlof, Pleegouderverlof en pleegzorgverlof “.

Art. 39. Dans la section VI, insérée par l'article 38, il est inséré un article 331/27 rédigé comme suit :	Art. 39. In afdeling VI, ingevoegd bij artikel 38, wordt een artikel 331/27 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/27. § 1 ^{er} . Un congé d'adoption est accordé pendant une période de maximum neuf semaines au magistrat qui adopte un enfant mineur.	“Art. 331/27. § 1. Een adoptieverlof wordt toegestaan gedurende een periode van maximum negen weken aan de magistraat die een minderjarig kind adopteert.
Le congé d'adoption de neuf semaines par parent adoptif est allongé, comme suit, pour le parent adoptif ou pour les deux parents adoptifs ensemble : d'une semaine à partir du 1 ^{er} janvier 2025 et de deux semaines à partir du 1 ^{er} janvier 2027.	Het adoptieverlof van negen weken per adoptieouder wordt als volgt opgetrokken voor de adoptieouder of voor beide adoptieouders samen: met een week vanaf 1 januari 2025 en met twee weken vanaf 1 januari 2027.
S'il y a deux parents adoptifs, ceux-ci se répartissent entre eux les semaines supplémentaires.	In geval van twee adoptieouders worden deze bijkomende weken onderling tussen hen verdeeld.
L'alinéa 2 ne s'applique qu'aux demandes introduites conformément au paragraphe 2 à partir de l'entrée en vigueur de l'allongement concerné et pour autant que le congé d'adoption prenne cours au plus tôt à partir de la même date d'entrée en vigueur.	Het tweede lid is enkel van toepassing op aanvragen gebeurd overeenkomstig paragraaf 2 vanaf de inwerkingtreding van de betrokken optrekking en voor zover het adoptieverlof ten vroegste aanvangt vanaf diezelfde datum van inwerkingtreding.
Le congé peut être fractionné par semaine et doit être pris au plus tard dans les sept mois qui suivent l'accueil de l'enfant dans la famille du magistrat. Dans le cadre d'une adoption internationale, le magistrat peut, à sa demande, prendre maximum quatre semaines de ce congé avant que l'enfant ne soit effectivement accueilli dans la famille afin de préparer l'accueil effectif de l'enfant dans sa famille.	Het verlof kan worden gesplitst in weken en dient te worden genomen uiterlijk binnen de zeven maanden na de opname van het kind in het gezin van de magistraat. In het kader van een interlandelijke adoptie kan de magistraat op zijn vraag te hoogste vier weken van dit verlof opnemen vooraleer het kind effectief in het gezin wordt opgenomen om de daadwerkelijke opvang van kind in zijn gezin voor te bereiden.
§ 2. Le magistrat qui souhaite bénéficier du congé par application du présent article communique au chef de corps la date à laquelle le congé prendra cours et sa durée. Cette communication se fait par écrit au moins un mois avant le début du congé, à moins que le chef de corps n'accepte un délai plus court à la demande du magistrat.	§ 2. De magistraat die het verlof wenst te genieten bij toepassing van dit artikel deelt aan de korpschef de datum mee waarop het verlof zal aanvangen en de duur ervan. De mededeling gebeurt schriftelijk minstens één maand vóór de aanvang van het verlof, tenzij de korpschef op verzoek van de magistraat een kortere termijn aanvaardt.
Le magistrat doit présenter les documents suivants :	De magistraat dient de volgende documenten voor te leggen:
1° une attestation, délivrée par l'autorité centrale communautaire compétente, qui confirme l'attribution de l'enfant au magistrat pour obtenir le congé de quatre semaines au	1° een attest, uitgereikt door de bevoegde centrale autoriteit van de gemeenschap waarin de toewijzing van het kind aan de magistraat wordt bevestigd, om het verlof

plus avant que l'enfant ne soit accueilli dans la famille ;	van ten hoogste vier weken te verkrijgen vooraleer het kind wordt opgenomen in het gezin;
2° une attestation qui confirme l'inscription de l'enfant au registre de la population ou au registre des étrangers pour pouvoir prendre le congé restant ;	2° een attest dat de inschrijving van het kind in het bevolkings- of vreemdelingenregister bevestigt om het resterend verlof te kunnen opnemen;
3° une déclaration sur l'honneur attestant, selon le cas, de la répartition des semaines supplémentaires de congé d'adoption entre les deux parents adoptifs ou de l'attribution de ces semaines au seul parent adoptif qui utilise ce congé. Cette déclaration sur l'honneur n'est nécessaire que si la famille adoptive se compose de deux parents adoptifs.	3° een verklaring op eer die, al naargelang het geval, de verdeling van de bijkomende weken adoptieverlof tussen de twee adoptieouders of de toewijzing van deze weken aan de enige adoptieouder die van dit verlof gebruik maakt, vastlegt. Deze verklaring op eer is enkel nodig als het adoptiegezin bestaat uit twee adoptieouders.
Le congé est fixé en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service.	Het verlof wordt vastgelegd in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.
§ 3. La durée maximum du congé d'adoption est doublée lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66% au moins ou d'une affection qui a pour conséquence qu'au moins 4 points sont octroyés dans le pilier 1 de l'échelle médico-sociale, au sens de la réglementation relative aux allocations familiales ou qu'au moins 9 points sont reconnus dans l'ensemble des trois piliers de l'échelle médico-sociale au sens de la réglementation relative aux allocations familiales.	§ 3. De maximumduur van het adoptieverlof wordt verdubbeld, wanneer het kind getroffen is door een lichamelijke en geestelijke ongeschiktheid van ten minste 66% of een aandoening heeft die tot gevolg heeft dat ten minste 4 punten worden toegekend in pijler 1 van de medisch-sociale schaal overeenkomstig de regeling betreffende de kinderbijslag of dat ten minste 9 punten worden toegekend in alle drie de pijlers samen van de medisch-sociale schaal overeenkomstig de regeling betreffende de kinderbijslag.
La durée maximale du congé d'adoption est allongée de deux semaines par parent adoptif en cas d'adoption simultanée de plusieurs enfants mineurs.	De maximumduur van het adoptieverlof wordt met twee weken per adoptieouder verlengd bij de gelijktijdige adoptie van meerdere minderjarige kinderen.
La durée maximum du congé d'adoption est réduite de deux semaines, lorsque le magistrat a obtenu pour le même enfant un congé de circonstances en application de l'article 331/12, 2°, ou un congé à l'occasion d'une naissance en application de l'article 30, §2, de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.	De maximumduur van het adoptieverlof wordt verminderd met twee weken, wanneer de magistraat voor hetzelfde kind een omstandigheidsverlof in toepassing van artikel 331/12, 2°, of een geboorteverlof in toepassing van artikel 30, §2, van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten heeft genoten.
La durée maximum du congé d'adoption est réduite du nombre de semaines de congé	De maximumduur van het adoptieverlof wordt verminderd met het aantal weken

d'accueil en application de l'article 331/28, que le magistrat a déjà obtenu pour le même enfant. ».	opvangverlof in toepassing van artikel 331/28 dat de magistraat reeds heeft genoten voor hetzelfde kind.”.
Art. 40. Dans la même section VI, il est inséré un article 331/28, rédigé comme suit:	Art. 40. In dezelfde afdeling VI wordt een artikel 331/28 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/28. Un congé d'accueil est accordé au magistrat qui assure la tutelle officieuse d'un enfant de moins de dix ans.	“Art. 331/28. Een opvangverlof wordt toegestaan aan de magistraat die de pleegvoogdij opneemt van een kind beneden de tien jaar.
Le congé est de six semaines au plus pour un enfant de moins de trois ans et de quatre semaines au plus dans les autres cas. Le congé débute le jour où l'enfant est accueilli dans la famille et ne peut pas être fractionné.	Het verlof bedraagt ten hoogste 6 weken voor een kind beneden de 3 jaar en ten hoogste 4 weken in de andere gevallen. Het verlof vangt aan op de dag dat het kind in het gezin wordt opgenomen en kan niet gesplitst worden.
La durée maximum du congé d'accueil est doublée lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66% au moins ou d'une affection qui a pour conséquence qu'au moins 4 points sont octroyés dans le pilier 1 de l'échelle médico-sociale, au sens de la réglementation relative aux allocations familiales ou que 9 points au moins sont reconnus dans l'ensemble des trois piliers de l'échelle médico-sociale au sens de la réglementation relative aux allocations familiales.	De maximumduur van het opvangverlof wordt verdubbeld wanneer het kind getroffen is door een lichamelijke en geestelijke ongeschiktheid van ten minste 66 pct. of een aandoening heeft die tot gevolg heeft dat ten minste 4 punten toegekend worden in pijler 1 van de medisch-sociale schaal overeenkomstig de regelgeving betreffende de kinderbijslag of dat ten minste 9 punten worden toegekend in alle drie de pijlers samen van de medisch-sociale schaal overeenkomstig de regeling betreffende de kinderbijslag.
Le congé d'accueil est réduit du nombre de jours ouvrables de congé pour soins d'accueil qui ont déjà été pris au cours de la même année pour le même enfant en application de l'article 331/29 et en application de l'article 30quater de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.	Het opvangverlof wordt verminderd met het aantal werkdagen pleegzorgverlof dat reeds opgenomen werd in hetzelfde jaar voor hetzelfde kind in toepassing van artikel 331/29 en in toepassing van artikel 30quater van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.
Le congé est fixé en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service. ».	Het verlof wordt vastgelegd in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.”.
Art. 41. Dans la même section VI, il est inséré un article 331/29, rédigé comme suit:	Art. 41. In dezelfde afdeling VI wordt een artikel 331/29 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/29. §1 ^{er} . Un congé pour soins d'accueil est accordé au magistrat qui a été désigné comme parent d'accueil par le	“Art. 331/29. §1. Een pleegzorgverlof wordt toegestaan aan de magistraat die is aangesteld door de rechtbank, door een

tribunal, par un service de placement agréé par la communauté compétente ou par les services communautaires compétents en matière de protection de la jeunesse pour remplir les obligations et les missions ou pour faire face à des situations qui découlent du placement dans sa famille d'une ou de plusieurs personnes qui lui ont été confiées dans le cadre de ce placement.	door de bevoegde gemeenschap erkende dienst voor pleegzorg, of door de bevoegde gemeenschapsdiensten inzake jeugdbescherming als pleegouder voor de vervulling van de verplichtingen en opdrachten of om het hoofd te bieden aan situaties die voortvloeien uit de plaatsing in zijn gezin van één of meerdere personen die in het kader van die pleegzorg aan hem zijn toevertrouwd.
La durée du congé ne peut pas dépasser six jours ouvrables par an.	De duur van het verlof mag zes werkdagen per jaar niet overschrijden.
Le congé pour soins d'accueil est réduit du nombre de jours ouvrables de congé d'accueil qui ont déjà été pris au cours de la même année.	Het pleegzorgverlof wordt verminderd met het aantal werkdagen opvangverlof dat reeds opgenomen werd in hetzelfde jaar.
§ 2. Par parent d'accueil, il faut entendre la personne qui est désignée et nommée par une décision officielle émanant d'un des organismes visés au § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} .	§2. Onder pleegouder moet worden verstaan de persoon die is aangesteld en vernoemd in een formele aanstellingsbeslissing uitgaande van één van de instellingen, opgesomd in § 1, eerste lid.
Par famille d'accueil, il faut entendre la famille de la personne ou des personnes désignée(s) comme parent(s) d'accueil au sens du précédent alinéa.	Onder pleeggezin moet worden verstaan, het gezin van de persoon of van de personen die als pleegouder werd(en) aangesteld in de zin van het vorige lid.
Le placement comprend toutes les formes de placement dans la famille qui peuvent être décidées dans le cadre d'une mesure de placement, aussi bien le placement de personnes mineures, que le placement de personnes porteuses d'un handicap.	De plaatsing omvat alle vormen van plaatsing in het gezin waartoe kan worden besloten in het kader van een pleegzorgmaatregel, zowel de plaatsing van minderjarige personen, als de plaatsing van personen met een handicap.
§ 3. Les types d'obligations, de missions et de situations pour lesquels le congé est prévu dans le but de dispenser des soins d'accueil, concernent les événements suivants qui sont en rapport avec la situation de placement et dans lesquels l'intervention du magistrat est requise, et ce pour autant que cela ne puisse se faire en dehors des heures normales :	§3. De soorten verplichtingen, opdrachten en situaties waarvoor het verlof met het oog op het verstrekken van pleegzorgen geldt, hebben betrekking op de volgende gebeurtenissen die specifiek verband houden met de pleegzorgsituatie en waarbij de tussenkomst van de magistraat vereist is, en dit voor zover dit niet kan plaatsvinden buiten de normale uren:
1° tous types d'audience auprès des autorités judiciaires et administratives ayant compétence auprès de la famille d'accueil ;	1° alle soorten van zittingen bij de gerechtelijke en administratieve autoriteit die bevoegd zijn voor het pleeggezin;

2° les contacts du parent d'accueil ou de la famille d'accueil avec les parents ou des tiers qui sont importants pour l'enfant ou la personne placée ;	2° contacten van de pleegouder of het pleeggezin met de ouders of met derden die belangrijk zijn voor het pleegkind en de pleeggast;
3° les contacts avec le service de placement.	3° contacten met de dienst voor pleegzorg.
Dans les situations autres que celles mentionnées ci-dessus, le droit au congé ne s'applique que pour autant que le service de placement compétent délivre une attestation qui précise pourquoi un tel congé est nécessaire.	In andere dan de hiervoor vermelde situaties geldt het recht op verlof voor zover de bevoegde plaatsingsdienst een attest aflevert dat verduidelijkt waarom dergelijk verlof noodzakelijk is.
§ 4. Le magistrat qui fait usage du congé dans le but de dispenser des soins d'accueil est tenu d'en informer le chef de corps au moins deux semaines à l'avance. Dans le cas où il n'en a pas la possibilité, il doit avertir le chef de corps le plus vite possible.	§4. De magistraat die gebruik maakt van het verlof met het oog op het verstrekken van pleegzorgen, is ertoe gehouden de korpschef hiervan ten minste twee weken op voorhand te verwittigen. Indien dit niet mogelijk is, moet hij de korpschef zo spoedig mogelijk verwittigen.
Pour pouvoir bénéficier du congé, le magistrat doit prouver qu'il est parent d'accueil, au moyen d'une décision de désignation officielle émanant d'un des organismes visés au §1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} .	Om het verlof te kunnen genieten moet de magistraat het bewijs leveren dat hij pleegouder is aan de hand van de formele aanstellingsbeslissing uitgaande van één van de in §1, eerste lid, bedoelde instellingen.
À la demande du chef de corps, le magistrat apporte la preuve de l'événement qui légitime son absence à l'aide des documents appropriés ou à défaut par tout autre moyen de preuve.	Op verzoek van de korpschef, levert de magistraat aan de hand van de gepaste documenten of bij gebreke hieraan, door ieder ander bewijsmiddel, het bewijs van de gebeurtenissen die zijn afwezigheid rechtvaardigen.
Le congé est pris en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service. ».	Het verlof wordt genomen in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.”.
Art. 42. Dans la même section VI, il est inséré un article 331/30, rédigé comme suit :	Art. 42. In dezelfde afdeling VI wordt een artikel 331/30 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/30. § 1 ^{er} . Sans préjudice de l'article 331/29, le magistrat qui est désigné comme parent d'accueil par le tribunal, par un service de placement agréé par la communauté compétente ou par les services communautaires compétents en matière de protection de la jeunesse et qui dans le cadre d'un placement familial de longue durée, accueille un enfant mineur	“Art. 331/30. § 1.- Onverminderd artikel 331/29, heeft de magistraat die is aangesteld als pleegouder door de rechtbank, door een door de bevoegde gemeenschap erkende dienst voor pleegzorg, of door de bevoegde gemeenschapsdiensten inzake jeugdbescherming en die naar aanleiding van een plaatsing in het kader van een

dans sa famille, a droit une seule fois, pour prendre soin de cet enfant, à un congé parental d'accueil pendant une période ininterrompue de maximum neuf semaines.	langdurige pleegzorg een minderjarig kind in zijn gezin onthaalt, met het oog op de zorg voor dit kind, eenmalig recht op pleegouderverlof gedurende een aaneengesloten periode van maximum negen weken.
Dans le cas où le magistrat choisit de ne pas prendre le nombre maximal de semaines prévues dans le cadre du congé parental d'accueil, le congé doit être au moins d'une semaine ou d'un multiple d'une semaine.	Indien de magistraat ervoor kiest om niet het toegestane maximum aantal weken pleegouderverlof op te nemen, dient het verlof ten minste een week of een veelvoud van een week te bedragen.
Le congé parental d'accueil de neuf semaines par parent est allongé pour le parent d'accueil ou pour les deux parents d'accueil ensemble d'une semaine à partir du 1 ^{er} janvier 2025 et d'une semaine à partir du 1 ^{er} janvier 2027.	Het pleegouderverlof van negen weken per ouder wordt als volgt opgetrokken voor de pleegouder of voor beide pleegouders samen: met een week vanaf 1 januari 2025, en met een week vanaf 1 januari 2027.
L'alinéa 3 ne s'applique qu'aux demandes introduites conformément au paragraphe 3 à partir de l'entrée en vigueur de l'allongement concerné et pour autant que le congé parental d'accueil prenne cours au plus tôt à partir de la même date d'entrée en vigueur.	Het derde lid is enkel van toepassing op aanvragen gebeurd overeenkomstig paragraaf 3 vanaf de inwerkingtreding van de betrokken optrekking en voor zover het pleegouderverlof ten vroegste aanvangt vanaf diezelfde datum van inwerkingtreding.
Si la famille d'accueil comprend deux personnes, qui sont désignées ensemble comme parent d'accueil de l'enfant, ceux-ci se répartissent entre eux les semaines supplémentaires visées à l'alinéa 3.	Indien het pleeggezin bestaat uit twee personen, die beiden zijn aangesteld als pleegouder van het kind, worden de bijkomende weken bedoeld in het derde lid onderling tussen hen verdeeld.
§ 2. Pour l'application de cet article, on entend par placement familial de longue durée : le placement à propos duquel il est clair dès le début que l'enfant séjournera au minimum six mois au sein de la même famille d'accueil auprès des mêmes parents d'accueil.	§2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder langdurige pleegzorg verstaan: pleegzorg waarvan bij aanvang duidelijk is dat het kind voor minstens zes maanden in hetzelfde pleeggezin bij dezelfde pleegouder of dezelfde pleegouders zal verblijven.
§ 3. Pour pouvoir exercer le droit au congé parental d'accueil, ce congé doit prendre cours dans les douze mois qui suivent l'inscription de l'enfant comme faisant partie du ménage du magistrat dans le registre de la population ou dans le registre des étrangers de sa commune de résidence.	§3. Om het recht op pleegouderverlof te kunnen uitoefenen, moet dit verlof een aanvang nemen binnen twaalf maanden volgend op de inschrijving van het kind als deel uitmakend van het gezin van de magistraat in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van de gemeente waar hij zijn verblijfplaats heeft.
Le magistrat qui souhaite bénéficier du congé communique au chef de corps la date à laquelle le congé prendra cours et sa	De magistraat die het verlof wenst te genieten deelt aan de korpschef de datum mee waarop het verlof zal aanvangen en de

durée. La communication se fait par écrit au minimum un mois avant le début du congé, sauf si le chef de corps accepte un délai plus court à la demande du magistrat.	duur ervan. De mededeling gebeurt schriftelijk minstens één maand vóór de aanvang van het verlof, tenzij de korpschef op verzoek van de magistraat een kortere termijn aanvaardt.
Le magistrat doit, au plus tard au début du congé parental d'accueil, présenter les documents suivants :	De magistraat dient, ten laatste bij de aanvang van het pleegouderverlof, de volgende documenten voor te leggen:
1° les documents attestant l'événement qui ouvre le droit au congé parental d'accueil ;	1° de documenten ter staving van de gebeurtenis die het recht op pleegouderverlof doet ontstaan;
2° une déclaration sur l'honneur attestant, selon le cas, de la répartition des semaines supplémentaires de congé parental d'accueil entre les deux parents d'accueil ou de l'attribution de ces semaines au seul parent d'accueil qui utilise ce congé. Cette déclaration sur l'honneur n'est nécessaire que si la famille d'accueil se compose de deux parents d'accueil.	2° een verklaring op eer die, al naargelang het geval, de verdeling van de bijkomende weken pleegouderverlof tussen de twee pleegouders of de toewijzing van deze weken aan de enige pleegouder die van dit verlof gebruik maakt, vastlegt. Deze verklaring op eer is enkel nodig als het pleeggezin bestaat uit twee pleegouders.
Le congé est pris en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service.	Het verlof wordt genomen in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.
§ 4. La durée maximale du congé parental d'accueil est doublée lorsque l'enfant est atteint d'une incapacité physique ou mentale de 66 % au moins ou d'une affection qui a pour conséquence qu'au moins 4 points sont octroyés dans le pilier 1 de l'échelle médico-sociale, au sens de la réglementation relative aux allocations familiales ou qu'au moins 9 points sont reconnus dans l'ensemble des trois piliers de l'échelle médicosociale au sens de la réglementation relative aux allocations familiales.	§4. De maximumduur van het pleegouderverlof wordt verdubbeld, wanneer het kind getroffen is door een lichamelijke en geestelijke ongeschiktheid van ten minste 66% of een aandoening heeft die tot gevolg heeft dat ten minste 4 punten worden toegekend in pijler 1 van de medisch-sociale schaal overeenkomstig de regeling betreffende de kinderbijslag of dat ten minste 9 punten worden toegekend in alle drie de pijlers samen van de medisch-sociale schaal overeenkomstig de regeling betreffende de kinderbijslag.
La durée maximale du congé parental d'accueil est allongée de deux semaines par parent d'accueil en cas d'accueil simultané de plusieurs enfants mineurs dans le cadre d'un placement de longue durée.	De maximumduur van het pleegouderverlof wordt met twee weken per pleegouder verlengd ingeval van gelijktijdig onthaal van meerdere minderjarige kinderen naar aanleiding van een plaatsing in het kader van langdurige pleegzorg.
La durée maximum du congé parental d'accueil est réduite du nombre de semaines de congé d'accueil en application de l'article 331/28, que le magistrat a déjà obtenu pour le même enfant. ».	De maximumduur van het pleegouderverlof wordt verminderd met het aantal weken opvangverlof in toepassing van artikel 331/28 dat de magistraat reeds heeft genoten voor hetzelfde kind.”.

Art. 43. Dans la même section VI, il est inséré un article 331/31, rédigé comme suit :	Art. 43. In dezelfde afdeling VI wordt een artikel 331/31 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/31. Le congé d'adoption, le congé d'accueil, le congé pour soins d'accueil et le congé parental d'accueil sont assimilés à une période d'activité de service. ».	“Art. 331/31. Het adoptieverlof, het opvangverlof, het pleegzorgverlof en het pleegouderverlof worden gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit.”.
Art. 44. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section VII intitulée :	Art. 44. In hoofdstuk IV, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling VII ingevoegd, luidende:
« Section VII. Congé de maladie ».	“Afdeling VII. Verlof wegens ziekte “.
Art. 45. Dans la section VII, insérée par l'article 44, il est inséré une sous-section I ^{re} intitulée :	Art. 45. In afdeling VII, ingevoegd bij artikel 44, wordt een onderafdeling I ingevoegd, luidende:
« Sous-section 1 ^{re} . Dispositions générales ».	“Onderafdeling I. Algemene bepalingen “.
Art. 46. Dans la sous-section I ^{re} , insérée par l'article 45, il est inséré un article 331/32 rédigé comme suit :	Art. 46. In onderafdeling I, ingevoegd bij artikel 45, wordt een artikel 331/32 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/32. §1 ^{er} . Le magistrat qui, par suite de maladie ou d'accident, est empêché d'exercer normalement sa fonction, est tenu d'en informer le chef de corps immédiatement.	“Art. 331/32. §1. De magistraat, die wegens ziekte of ongeval verhinderd is zijn ambt normaal uit te oefenen, is verplicht de korpschef hiervan onmiddellijk op de hoogte te brengen.
Pour une absence pour maladie ou accident d'une durée supérieure à trois jours ouvrables, le magistrat introduit dans les quatre jours ouvrables un certificat médical conformément aux directives de l'Administration de l'expertise médicale. Le certificat médical mentionne la maladie, la durée probable de celle-ci, la résidence du magistrat et si le magistrat peut se déplacer ou non en vue d'un contrôle.	Voor een afwezigheid wegens ziekte of ongeval die langer duurt dan drie werkdagen, dient de magistraat binnen de vier werkdagen een geneeskundig getuigschrift in bij en overeenkomstig de richtlijnen van het Bestuur van de medische expertise. Het geneeskundig getuigschrift maakt melding van de ziekte, de waarschijnlijke duur ervan, de verblijfplaats van de magistraat en of deze zich met het oog op de controle al dan niet naar een andere plaats mag begeven.
§2. Le magistrat absent pour maladie ou accident est sous le contrôle médical de l'Administration de l'expertise médicale, conformément aux articles 331/34 à 331/36.	§2. De magistraat die wegens ziekte of ongeval afwezig is staat onder het geneeskundig toezicht van het Bestuur van de medische expertise, overeenkomstig de artikelen 331/34 tem 331/36.

L'Administration de l'expertise médicale est désignée pour contrôler les absences par suite de maladie ou d'accident. ».	Het Bestuur van de medische expertise wordt aangewezen om de controle uit te voeren op de afwezigheden ten gevolge van ziekte of ongeval.”.
Art. 47. Dans la même sous-section I ^{re} , il est inséré un article 331/33 rédigé comme suit :	Art. 47. In dezelfde onderafdeling I wordt een artikel 331/33 ingevoegd luidende:
« Art. 331/33. §1 ^{er} . L'absence par suite de maladie ou d'accident est assimilée à une période d'activité de service.	“Art. 331/33. §1. De afwezigheid wegens ziekte of ongeval wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.
Si le magistrat omet d'introduire un certificat médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale conformément à l'article 331/32, il se trouve de plein droit en non-activité.	Indien de magistraat nalaat een geneeskundig getuigschrift in te dienen bij het Bestuur van de medische expertise overeenkomstig artikel 331/32, dan bevindt hij zich van rechtswege in non-activiteit.
§2. Le congé de maladie ne met pas fin à l'exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans visé dans la section IX.	§2. Het verlof wegens ziekte maakt geen einde aan de deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar bedoeld in afdeling IX.
Le magistrat continue à percevoir le traitement dû en raison des prestations réduites avec des allocations et des primes. ».	De magistraat blijft de voor zijn verminderde prestaties verschuldigde wedde met toelagen en premies ontvangen.”.
Art. 48. Dans la même sous-section I ^{re} , il est inséré un article 331/34 rédigé comme suit :	Art. 48. In dezelfde onderafdeling I wordt een artikel 331/34 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/34. § 1 ^{er} . Le magistrat est tenu de recevoir le médecin désigné par l'Administration de l'expertise médicale satisfaisant aux dispositions de la loi du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle, dénommé ci-après médecin-contrôleur, ou de répondre à la convocation lui demandant de se présenter auprès de ce médecin-contrôleur. Le magistrat ne peut pas refuser l'examen médical.	“Art. 331/34. §1. De magistraat is verplicht de arts die aangeduid is door het Bestuur van de medische expertise en die voldoet aan de bepalingen van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde, hierna de controlearts genoemd, te ontvangen of in te gaan op de oproep om zich aan te melden bij de controlearts. De magistraat kan het medisch onderzoek niet weigeren.
Le contrôle du magistrat peut se faire à la demande du chef de corps ou à l'initiative de l'Administration de l'expertise médicale.	De controle van de magistraat kan gebeuren op vraag van de korpschef of op initiatief van het Bestuur van de medische expertise.
Le contrôle du magistrat peut se faire à partir du premier jour d'absence et pendant la totalité de la période d'absence par suite de maladie ou d'accident.	De controle van de magistraat kan gebeuren vanaf de eerste dag van de afwezigheid en tijdens de volledige periode van de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval.

<p>L'examen médical a lieu au domicile ou au lieu de résidence du magistrat. Lorsque le médecin qui a délivré le certificat médical estime que l'état de santé du magistrat lui permet de se déplacer, le magistrat peut être aussi convoqué par l'Administration de l'expertise médicale à se présenter chez le médecin-contrôleur pour un examen médical. Lorsque le médecin-contrôleur ne trouve pas le magistrat au domicile ou au lieu de résidence indiqué, il laisse un message. Sauf dans le cas où le médecin qui a délivré le certificat médical au magistrat estime que son état de santé ne lui permet pas de se déplacer, le magistrat doit se rendre chez le médecin-contrôleur à l'heure indiquée.</p>	<p>Het medisch onderzoek vindt plaats in de woon- of verblijfplaats van de magistraat. Wanneer de arts die het geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd, oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat hem toelaat zich naar een andere plaats te begeven, dan kan de magistraat ook worden opgeroepen door het Bestuur van de medische expertise om zich voor een onderzoek aan te melden bij de controlearts. Wanneer de controlearts de magistraat niet aantreft op de aangegeven woon- of verblijfplaats, dan laat hij een bericht achter. Behoudens wanneer de arts die het geneeskundig getuigschrift aan de magistraat heeft afgeleverd, oordeelt dat zijn gezondheidstoestand hem niet toelaat zich naar een andere plaats te begeven, moet de magistraat zich op het vermelde uur aanmelden bij de controlearts.</p>
<p>Lorsque le magistrat ne peut pas se déplacer, mais était absent lors du contrôle pour cas de force majeure, il en informe immédiatement le médecin-contrôleur, afin qu'un nouveau contrôle puisse avoir lieu.</p>	<p>Wanneer de magistraat zich niet naar een andere plaats mag begeven, maar op het ogenblik van de controle afwezig was, wegens redenen van overmacht, brengt hij de controlearts onmiddellijk hiervan op de hoogte, zodat een nieuwe controle kan plaatshebben.</p>
<p>Le magistrat qui refuse ou rend impossible l'exécution de l'examen médical par le médecin-contrôleur est placé de plein droit en non-activité.</p>	<p>De magistraat die het medisch onderzoek weigert of die het de controlearts onmogelijk maakt om het medisch onderzoek uit te voeren wordt van rechtswege in non-activiteit geplaatst.</p>
<p>§ 2. Le médecin-contrôleur vérifie si l'absence par suite de maladie ou d'accident est justifiée et peut constater tout au plus à cet égard que :</p>	<p>§2. De controlearts gaat na of de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval gerechtvaardigd is en kan daarbij hoogstens constateren dat:</p>
<p>1° l'absence par suite de maladie ou d'accident est médicalement justifiée ;</p>	<p>1° de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval medisch gerechtvaardigd is;</p>
<p>2° l'absence par suite de maladie ou d'accident est médicalement justifiée pour une période plus courte que celle mentionnée sur le certificat médical ;</p>	<p>2° de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval medisch gerechtvaardigd is voor een kortere periode dan vermeld werd in het geneeskundig getuigschrift;</p>
<p>3° l'absence par suite de maladie ou d'accident est médicalement injustifiée.</p>	<p>3° de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval medisch ongerechtvaardigd is.</p>
<p>Le médecin-contrôleur exerce sa mission conformément aux dispositions de l'article 3</p>	<p>De controlearts oefent zijn opdracht uit overeenkomstig de bepalingen van artikel 3</p>

de la loi du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle.	van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde.
Le médecin-contrôleur remet immédiatement, éventuellement après consultation de celui qui a délivré le certificat médical visé à l'article 331/32, ses constatations écrites au magistrat. Si le magistrat ne peut à ce moment marquer son accord avec les constatations du médecin-contrôleur, ceci sera acté par ce dernier sur l'écrit précité.	De controlearts overhandigt onmiddellijk, eventueel na raadpleging van diegene die het in artikel 331/32 bedoelde geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd, zijn bevindingen schriftelijk aan de magistraat. Indien de magistraat op dat ogenblik kenbaar maakt dat hij niet akkoord gaat met de bevindingen van de controlearts, wordt dit door deze laatste vermeld op voornoemd geschrift.
Dans les cas visés à l'alinéa 1 ^{er} , 2 ^o et 3 ^o , la reprise du service prend respectivement cours à la date fixée par le médecin-contrôleur ou, sans préjudice de l'article 331/35, le premier jour suivant celui de l'examen.	In het geval bedoeld in het eerste lid, 2 ^o en 3 ^o gaat de diensthervatting in respectievelijk op de door de controlearts vastgestelde datum of, onverminderd artikel 331/35, op de eerste dag volgend op het onderzoek.
Lorsque le magistrat est absent par suite de maladie ou d'accident trois jours, et qu'il ne s'est pas fait examiner par un médecin, et que le médecin-contrôleur estime après examen médical que l'absence par suite de maladie ou d'accident n'est pas justifiée, le magistrat se trouve de plein droit en non-activité.	Wanneer de magistraat drie dagen afwezig is ten gevolge van ziekte of ongeval en geen arts heeft geraadpleegd, en de controlearts oordeelt na medisch onderzoek dat de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval niet gerechtvaardigd is, dan bevindt de magistraat zich van rechtswege in non-activiteit.
Le magistrat peut toutefois opter pour l'utilisation de trois jours de congé annuel de vacances avec l'accord du chef de corps, pour une absence d'un jour pour laquelle il ne s'est pas fait examiner par un médecin lorsque le médecin-contrôleur a estimé que l'absence par suite de maladie ou d'accident n'est pas justifiée. ».	Niettemin kan de magistraat opteren voor het gebruik van drie dagen jaarlijks vakantieverlof met akkoord van de korpschef, voor een afwezigheid van één dag waarvoor de magistraat geen arts geraadpleegd heeft wanneer de controlearts geoordeeld heeft dat de afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval ongerechtvaardigd is.”.
Art. 49. Dans la même sous-section I ^{re} , il est inséré un article 331/35 rédigé comme suit :	Art. 49. In dezelfde onderafdeling I wordt een artikel 331/35 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/35. Dans les deux jours ouvrables qui suivent la remise des constatations par le médecin-contrôleur, la partie la plus intéressée peut désigner, en vue de régler le litige médical et de commun accord, un médecin-arbitre. Si aucun accord ne peut être conclu dans les deux jours ouvrables, la partie la plus intéressée peut désigner, en vue de régler le litige médical, un médecin-arbitre qui satisfait aux dispositions de la loi	“Art. 331/35. Binnen twee werkdagen na de overhandiging van de bevindingen door de controlearts, kan de meest belanghebbende partij met het oog op het beslechten van het medische geschil en in onderling akkoord een arts-scheidsrechter aanwijzen. Indien geen akkoord kan worden bereikt binnen de twee werkdagen kan de meest belanghebbende partij met het oog op het beslechten van het medisch geschil een

du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle et figure sur la liste fixée en exécution de la loi précitée.	arts-scheidsrechter aanwijzen die voldoet aan de bepalingen van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde en voorkomt op de lijst die in uitvoering van voornoemde wet werd vastgesteld.
L'Administration de l'expertise médicale peut donner au médecin-contrôleur et le magistrat peut donner à celui qui a rédigé le certificat médical, un mandat exprès pour la désignation du médecin-arbitre.	Het Bestuur van de medische expertise kan de controlearts en de magistraat kan diegene die hem het geneeskundig getuigschrift overhandigd heeft, uitdrukkelijk machtiging geven om de arts-scheidsrechter aan te wijzen.
Le médecin-arbitre effectue l'examen médical et statue sur le litige médical dans les trois jours ouvrables qui suivent sa désignation. Toutes autres constatations demeurent couvertes par le secret professionnel.	De arts-scheidsrechter voert het medisch onderzoek uit en beslist in het medisch geschil binnen drie werkdagen na zijn aanwijzing. Alle andere vaststellingen blijven onder het beroepsgeheim.
Si le médecin-arbitre prend une décision négative, la période entre la date de reprise des fonctions fixée par le médecin-contrôleur et la date de la décision du médecin-arbitre est convertie en non-activité.	Indien de arts-scheidsrechter een negatieve beslissing neemt, wordt de periode tussen de datum van ambtshervatting bepaald door de controlearts en de datum van de beslissing van de arts-scheidsrechter, omgezet in non-activiteit.
Les frais de cette procédure, ainsi que les éventuels frais de déplacement du magistrat, sont à charge de la partie qui succombe.	De kosten van deze procedure, alsmede de eventuele verplaatsingskosten van de magistraat, vallen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij.
Le médecin-arbitre porte sa décision à la connaissance de celui qui a délivré le certificat médical et du médecin-contrôleur. L'Administration de l'expertise médicale et le magistrat sont avertis par écrit, par envoi recommandé et s'il est électronique, via un service d'envoi recommandé électronique qualifié au sens de l'article 3.37. du règlement (UE) n° 910/2014 du Parlement européen et du Conseil du 23 juillet 2014 sur l'identification électronique et les services de confiance pour les transactions électroniques au sein du marché intérieur et abrogeant la directive 1999/93/CE. ».	De arts-scheidsrechter brengt diegene die het geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd en de controlearts op de hoogte van zijn beslissing. Het Bestuur van de medische expertise en de magistraat worden schriftelijk bij een aangetekende zending en wanneer ze elektronisch gebeurt, via een gekwalificeerde dienst voor elektronisch aangetekende bezorging in de zin van artikel 3.37. van de verordening (EU) nr. 910/2014 van het Europees parlement en de Raad van 23 juli 2014 betreffende elektronische identificatie en vertrouwensdiensten voor elektronische transacties in de interne markt en tot intrekking van Richtlijn 1999/93/EG, verwittigd.”.
Art. 50. Dans la même sous-section I ^{re} , il est inséré un article 331/36 rédigé comme suit :	Art. 50. In dezelfde onderafdeling I wordt een artikel 331/36 ingevoegd, luidende:

« Art. 331/36. Lorsque le magistrat veut séjourner à l'étranger pendant une absence par suite de maladie ou d'accident, il doit recevoir à cet effet l'autorisation préalable de l'Administration de l'expertise médicale. Le magistrat doit soumettre une recommandation motivée de son médecin traitant qui démontre que le séjour à l'étranger ne met pas en danger la guérison et/ou le traitement. Le médecin mentionne également les dates de début et de fin de la période de séjour à l'étranger demandée. ».	“Art. 331/36. Wanneer de magistraat tijdens een afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval in het buitenland wil verblijven, moet hij hiervoor voorafgaand de toestemming krijgen van het Bestuur van de medische expertise. De magistraat dient een gemotiveerde aanbeveling van zijn behandelend arts voor te leggen waaruit blijkt dat het verblijf in het buitenland de genezing en/of de behandeling niet in gevaar brengt. De arts vermeldt eveneens de begin- en einddatum van de aangevraagde verblijfperiode in het buitenland.”.
Art. 51. Dans la même sous-section I ^{re} , il est inséré un article 331/37 rédigé comme suit :	Art. 51. In dezelfde onderafdeling I wordt een artikel 331/37 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/37. Pendant une absence par suite de maladie ou accident, un magistrat a la possibilité, en vue de sa reprise du travail, de participer à des activités de formation et à des activités dans le cadre de l'accompagnement retour au travail. ».	”Art. 331/37. Tijdens een afwezigheid ten gevolge van ziekte of ongeval heeft een magistraat de mogelijkheid met het oog op zijn werkhervatting om deel te nemen aan opleidingsactiviteiten en aan activiteiten in het kader van terug-naar-werkbegeleiding.”
Art. 52. Dans la même sous-section I ^{re} , il est inséré un article 331/38 rédigé comme suit :	Art. 52. In dezelfde onderafdeling I wordt een artikel 331/38 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/38. L'Administration de l'expertise médicale est chargée du contrôle des absences par suite d'un accident du travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail et d'une maladie professionnelle.	“Art. 331/38. Het Bestuur van de medische expertise wordt belast met de controle van de afwezigheden ten gevolge van een arbeidsongeval, een ongeval op de weg van en naar het werk en een beroepsziekte.
Le contrôle s'effectue selon les modalités fixées à l'article 331/34, § 1 ^{er} et § 2, alinéa 1 ^{er} à 3.	De controle gebeurt volgens de modaliteiten bepaald in artikel 331/34, § 1 en § 2, eerste tot derde lid.
L'article 331/36 est d'application. ».	Het artikel 331/36 is van toepassing.”.
Art. 53. Dans la section VII, insérée par l'article 44, il est inséré une sous-section II, intitulée :	Art. 53. In afdeling VII, ingevoegd bij artikel 44, wordt een onderafdeling II. ingevoegd, luidende:
« Sous section II. Prestations réduites pour raisons médicales ».	“Onderafdeling II. Verminderde prestaties wegens medische redenen ”.
Art. 54. Dans la sous-section II, insérée par l'article 53, il est inséré un article 331/39 rédigé comme suit :	Art. 54. In onderafdeling II, ingevoegd bij artikel 53, wordt een artikel 331/39 ingevoegd, luidende:

« Art. 331/39. Le magistrat peut demander d'exercer sa fonction dans le cadre de prestations réduites pour raisons médicales :	“Art. 331/39. De magistraat kan vragen om zijn ambt met verminderde prestaties wegens medische redenen uit te oefenen :
1° en vue de se réadapter au rythme de travail normal, après une absence ininterrompue pour maladie d'au moins trente jours ;	1° om zich opnieuw aan te passen aan het normale arbeidsritme, na een ononderbroken afwezigheid wegens ziekte van tenminste dertig dagen;
2° lorsque, à la suite d'une inaptitude médicale de longue durée, il est empêché d'exercer ses fonctions à temps plein après une absence ininterrompue pour maladie d'au moins trente jours ;	2° wanneer hij wegens een langdurige medische ongeschiktheid, verhinderd is zijn ambt voltijds uit te oefenen na een ononderbroken afwezigheid wegens ziekte van tenminste dertig dagen;
3° lorsque, en tant que personne porteuse d'un handicap, il est empêché de travailler à temps plein en conséquence de son handicap ; par « personne porteuse d'un handicap », on entend la personne visée à l'article 1 ^{er} de l'arrêté royal du 6 octobre 2005 portant diverses mesures en matière de sélection comparative de recrutement et en matière de stage.	3° wanneer hij als persoon met een handicap, verhinderd is voltijds te werken als gevolg van zijn handicap; onder "persoon met een handicap" wordt verstaan de persoon bedoeld onder artikel 1 van het koninklijk besluit van 6 oktober 2005 houdende diverse maatregelen met betrekking tot de vergelijkende aanwervingsselectie en met betrekking tot de stage.
L'appréciation de la situation médicale du magistrat et l'octroi des prestations réduites pour raisons médicales sont assurés par un médecin de l'Administration de l'expertise médicale.	De beoordeling van de medische toestand van de magistraat en de toekenning van de verminderde prestaties wegens medische redenen gebeurt door een arts van het Bestuur van de medische expertise.
Par dérogation à l'alinéa 1 ^{er} , 1°, le magistrat peut également demander d'exercer sa fonction dans le cadre de prestations réduites pour raisons médicales lorsqu'il a repris le travail pour moins de dix jours ouvrables après une absence ininterrompue pour maladie de minimum trente jours. ».	In afwijking van het eerste lid, 1°, kan de magistraat eveneens vragen om zijn ambt met verminderde prestaties wegens medische redenen uit te oefenen wanneer hij na een ononderbroken afwezigheid wegens ziekte van tenminste dertig dagen het werk minder dan tien werkdagen heeft hervat.”.
Art. 55. Dans la même sous-section II, il est inséré un article 331/40 rédigé comme suit :	Art. 55. In dezelfde onderafdeling II van hetzelfde Wetboek wordt een artikel 331/40 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/40. § 1 ^{er} . Le magistrat visé à l'article 331/39, alinéa 1 ^{er} , 1°, peut reprendre sa fonction à concurrence de 40 %, 50 %, 60 % ou 80 % de ses prestations normales pour une période de maximum quatre mois.	“Art. 331/40. §1. De magistraat, bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 1°, kan zijn ambt opnieuw opnemen ten belope van 40%, 50 % , 60% of 80% van zijn normale prestaties voor een periode van maximum vier maanden.

<p>Les prestations réduites peuvent être accordées pour une période d'un mois sauf si le médecin de l'Administration de l'expertise médicale décide explicitement d'accorder plusieurs mois consécutifs. Les prolongations peuvent être accordées si l'Administration de l'expertise médicale estime lors d'un nouvel examen que l'état de santé du magistrat le justifie et à condition que la durée maximale de quatre mois ne soit pas encore dépassée. Les dispositions de l'article 331/42 sont d'application.</p>	<p>De verminderde prestaties mogen worden toegestaan voor een periode van één maand, tenzij de arts van het Bestuur van de medische expertise uitdrukkelijk beslist om meerdere aansluitende maanden toe te staan. Verlengingen mogen worden toegestaan indien het Bestuur van de medische expertise bij een nieuw onderzoek oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat dit wettigt en op voorwaarde dat de maximumduur van vier maanden nog niet wordt overschreden. De bepalingen van artikel 331/42 zijn van toepassing.</p>
<p>§ 2. Le magistrat visé à l'article 331/39, alinéa 1^{er}, 2^o, peut reprendre sa fonction à concurrence de 50 %, 60 % ou 80 % de ses prestations normales pour une période de maximum vingt-quatre mois, à moins que le médecin de l'Administration de l'expertise médicale estime que le nouvel examen doit avoir lieu plus tôt.</p>	<p>§2. De magistraat, bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 2^o, kan zijn ambt opnieuw opnemen ten belope van 50 %, 60% of 80% van zijn normale prestaties voor een periode van maximum vierentwintig maanden, tenzij de arts van het Bestuur van de medische expertise oordeelt dat het nieuw onderzoek vroeger moet plaatsvinden.</p>
<p>Des prolongations peuvent être accordées pour tout au plus vingt-quatre mois, si l'Administration de l'expertise médicale estime lors d'un nouvel examen que l'état de santé du magistrat le justifie. Les dispositions de l'article 331/42 sont d'application.</p>	<p>Verlengingen mogen worden toegestaan voor ten hoogste vierentwintig maanden, indien het Bestuur van de medische expertise bij een nieuw onderzoek oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat dit wettigt. De bepalingen van artikel 331/42 zijn van toepassing.</p>
<p>§ 3. Le magistrat visé à l'article 331/39, alinéa 1^{er}, 3^o, peut reprendre sa fonction à concurrence de 50 %, 60 % ou 80 % des prestations normales pour une période de maximum vingt-quatre mois sauf si le médecin de l'Administration de l'expertise médicale estime que le nouvel examen doit avoir lieu plus tôt.</p>	<p>§3. De magistraat, bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 3^o, kan zijn ambt opnemen ten belope van 50%, 60% of 80% van de normale prestaties voor een periode van maximum vierentwintig maanden, tenzij de arts van het Bestuur van de medische expertise oordeelt dat het nieuw onderzoek vroeger moet plaatsvinden.</p>
<p>Les prolongations peuvent être accordées tout au plus pour vingt-quatre mois si l'Administration de l'expertise médicale estime lors d'un nouvel examen que l'état de santé du magistrat le justifie. Les dispositions de l'article 331/42 sont d'application.</p>	<p>Verlengingen mogen worden toegestaan voor ten hoogste vierentwintig maanden, indien het Bestuur van de medische expertise bij een nieuw onderzoek oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat dit wettigt. De bepalingen van artikel 331/42 zijn van toepassing.</p>
<p>§ 4. À chaque examen, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale juge si le magistrat est apte à prester un pourcentage de travail de ses prestations normales.</p>	<p>§4. Bij elk onderzoek oordeelt de arts van het Bestuur van de medische expertise of de magistraat geschikt is om een bepaald arbeidspercentage van zijn normale prestaties te leveren.</p>

Au cours d'une période de prestations réduites pour raisons médicales, le magistrat visé aux paragraphes 2 et 3 peut demander un nouvel examen médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale en vue d'adapter son régime de travail.	Tijdens een lopende periode van verminderde prestaties wegens medische redenen kan de magistraat, bedoeld in paragrafen 2 en 3, een nieuw medisch onderzoek aanvragen bij het Bestuur van de medische expertise met het oog op het aanpassen van zijn arbeidsstelsel.
§ 5. Les prestations réduites visées au § 1 ^{er} sont effectuées tous les jours, à moins que le médecin de l'Administration de l'expertise médicale en décide autrement.	§5. De verminderde prestaties bedoeld in § 1 worden elke dag verricht, tenzij de arts van het Bestuur van de medische expertise er uitdrukkelijk anders over beslist.
Les prestations réduites visées aux paragraphes 2 et 3 sont effectuées selon une répartition des prestations sur la semaine, conformément à l'avis du médecin de l'Administration de l'expertise médicale et en concertation avec le chef de corps. ».	De verminderde prestaties bedoeld in paragrafen 2 en 3 worden verricht volgens een verdeling van de prestaties over de week, conform het advies van de arts van het Bestuur van de medische expertise en in overleg met de korpschef.”.
Art. 56. Dans la même sous section II, il est inséré un article 331/41 rédigé comme suit :	Art. 56. In dezelfde onderafdeling II wordt een artikel 331/41 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/41. § 1 ^{er} . Les absences du magistrat pendant cette période de prestations réduites sont assimilées à une période d'activité de service.	“Art. 331/41. §1. De afwezigheden van de magistraat tijdens deze periode van de verminderde prestaties worden met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.
Le magistrat visé à l'article 331/39, alinéa 1 ^{er} , 1 ^o , 2 ^o et 3 ^o bénéficie de son traitement complet.	De magistraat, bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 1 ^o , 2 ^o et 3 ^o , geniet zijn volledige wedde.
§ 2. Les prestations réduites pour raisons médicales, visées à l'article 331/39, alinéa 1 ^{er} , 2 ^o et 3 ^o sont suspendues par :	§2. De verminderde prestaties wegens medische redenen, bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 2 ^o en 3 ^o worden opgeschort door:
1 ^o les congés dans le cadre de la protection de la maternité ;	1 ^o de verloven in het kader van de moederschapsbescherming;
2 ^o le congé parental ;	2 ^o het ouderschapsverlof;
3 ^o l'exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans ;	3 ^o de deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar;
4 ^o les congés d'assistance.	4 ^o de zorgverloven.
L'autorisation d'effectuer des prestations réduites pour raisons médicales est temporairement interrompue lors d'une absence pour maladie, pour un accident du travail, pour un accident survenu sur le	De machtiging om verminderde prestaties wegens medische redenen te verrichten, wordt tijdelijk onderbroken tijdens een afwezigheid wegens ziekte, arbeidsongeval, een ongeval op de weg en naar het werk en een beroepsziekte.”.

chemin du travail et pour une maladie professionnelle. ».	
Art. 57. Dans la même sous section II, il est inséré un article 331/42 rédigé comme suit :	Art. 57. In dezelfde onderafdeling II wordt een artikel 331/42 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/42. § 1 ^{er} . Le magistrat qui désire bénéficier de prestations réduites pour raisons médicales doit avoir obtenu l'avis du médecin de l'Administration de l'expertise médicale au moins cinq jours ouvrables avant le début des prestations réduites.	“Art. 331/42. § 1. De magistraat die verminderde prestaties wegens medische redenen wenst te genieten, dient het advies verkregen te hebben van de arts van het Bestuur van de medische expertise ten minste vijf werkdagen voor de aanvang van de verminderde prestaties.
Le magistrat, visé à l'article 331/39, alinéa 1 ^{er} , 1°, doit produire une proposition de planning de prestations réduites pour raisons médicales établie par son médecin traitant. Dans la proposition, le médecin traitant mentionne la date probable de reprise intégrale du travail, ainsi que la progressivité des prestations réduites. A défaut du caractère progressif des prestations réduites, le médecin traitant en indique la raison médicale.	De magistraat, bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 1°, dient een voorstel tot planning van de verminderde prestaties wegens medische redenen voor te leggen van zijn behandelend arts. In het voorstel vermeldt de behandelend arts de vermoedelijke datum van de volledige werkhervatting en de progressiviteit van de verminderde prestaties. Bij ontstentenis van het progressief karakter van de verminderde prestaties vermeldt de behandelend arts de medische reden hiervan.
Le magistrat, visé à l'article 331/39, alinéa 1 ^{er} , 2° et 3°, doit présenter un rapport médical détaillé récent établi par un médecin spécialiste. Dans ce rapport, le médecin spécialiste mentionne la date probable du début des prestations réduites et le pourcentage de travail proposé, ainsi que les raisons médicales justifiant ce pourcentage de travail.	De magistraat, bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 2° en 3°, dient een recent omstandig geneeskundig verslag voor te leggen van een arts-specialist. In dit verslag vermeldt de arts-specialist de vermoedelijke aanvangsdatum van de verminderde prestaties en het voorgestelde arbeidspercentage, alsook de medische redenen die dit arbeidspercentage verantwoorden.
§ 2. Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale se prononce sur l'aptitude médicale du magistrat à reprendre ses fonctions à concurrence d'un pourcentage de travail visé à l'article 331/40 des prestations normales. Celui-ci remet aussi rapidement que possible, le cas échéant, après avoir consulté le médecin traitant visé au paragraphe 1 ^{er} , ses constatations écrites au magistrat.	§2. De arts van het Bestuur van de medische expertise spreekt zich uit over de medische geschiktheid van de magistraat om zijn ambt ten belope van een arbeidspercentage bedoeld in artikel 331/40 van de normale prestaties weer op te nemen. Deze overhandigt zo spoedig mogelijk, eventueel na de behandelend arts bedoeld in paragraaf 1, te hebben geraadpleegd, zijn bevindingen schriftelijk aan de magistraat.
§ 3. Après la remise des constatations par le médecin de l'Administration de l'expertise médicale dans le cadre d'une demande de prestations réduites pour raisons médicales	§3. Na de overhandiging van de bevindingen door de arts van het Bestuur van de medische expertise in het kader van een aanvraag voor verminderde prestaties

visées à l'article 331/39, alinéa 1 ^{er} , 1°, 2° et 3°, le magistrat peut désigner un médecin-arbitre, de commun accord avec l'Administration de l'expertise médicale, dans les deux jours ouvrables qui suivent la remise des constatations en vue de régler le litige médical. Si aucun accord ne peut être conclu dans les deux jours ouvrables, le magistrat peut désigner, en vue de régler le litige médical, un médecin-arbitre qui satisfait aux dispositions de la loi du 13 juin 1999 relative à la médecine de contrôle et figure sur la liste fixée en exécution de la loi précitée.	wegens medische redenen bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 1°, 2° en 3° kan de magistraat, in onderling akkoord met het Bestuur van de medische expertise, een arts-scheidsrechter aanwijzen binnen de twee werkdagen na de overhandiging met het oog op het beslechten van het medische geschil. Indien geen akkoord kan worden bereikt binnen de twee werkdagen kan de magistraat met het oog op het beslechten van het medisch geschil een arts-scheidsrechter aanwijzen die voldoet aan de bepalingen van de wet van 13 juni 1999 betreffende de controlegeneeskunde en voorkomt op de lijst die in uitvoering van voornoemde wet werd vastgesteld.
Le médecin-arbitre effectue l'examen médical et statue sur le litige médical dans les trois jours ouvrables qui suivent sa désignation. Toute autre constatation demeure couverte par le secret professionnel.	De arts-scheidsrechter voert het medisch onderzoek uit en beslist in het medisch geschil binnen drie werkdagen na zijn aanwijzing. Elke andere vaststelling blijft onder het beroepsgeheim.
Les frais de cette procédure, ainsi que les éventuels frais de déplacement du magistrat, sont à charge de la partie qui succombe.	De kosten van deze procedure, alsmede de eventuele verplaatsingskosten van de magistraat, vallen ten laste van de in het ongelijk gestelde partij.
Le médecin-arbitre porte sa décision à la connaissance de celui qui a délivré le certificat médical et du médecin de l'Administration de l'expertise médicale. L'Administration de l'expertise médicale et le magistrat en sont immédiatement avertis par le médecin-arbitre par envoi recommandé, et s'il est électronique, via un service d'envoi recommandé électronique qualifié au sens de l'article 3.37. du règlement (UE) n° 910/2014 du Parlement européen et du Conseil du 23 juillet 2014 sur l'identification électronique et les services de confiance pour les transactions électroniques au sein du marché intérieur et abrogeant la directive 1999/93/CE . ».	De arts-scheidsrechter brengt diegene die het geneeskundig getuigschrift heeft afgeleverd en de arts van het Bestuur van de medische expertise op de hoogte van zijn beslissing. Het Bestuur van de medische expertise en de magistraat worden onmiddellijk verwittigd door de arts-scheidsrechter bij aangetekende zending en wanneer ze elektronisch gebeurt, via een gekwalificeerde dienst voor elektronisch aangetekende bezorging in de zin van artikel 3.37. van de verordening (EU) nr. 910/2014 van het Europees parlement en de Raad van 23 juli 2014 betreffende elektronische identificatie en vertrouwensdiensten voor elektronische transacties in de interne markt en tot intrekking van Richtlijn 1999/93/EG.”.
Art. 58. Dans la même sous-section II, il est inséré un article 331/43 rédigé comme suit :	Art. 58. In dezelfde onderafdeling II wordt een artikel 331/43 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/43. Si l'Administration de l'expertise médicale estime qu'un magistrat est apte à reprendre l'exercice de ses	“Art. 331/43. Indien het Bestuur van de medische expertise van oordeel is dat een magistraat geschikt is om zijn ambt terug op

fonctions à concurrence d'un pourcentage de travail visé à l'article 331/40 des prestations normales, il en informe le chef de corps.	te nemen ten belope van een arbeidspercentage, bedoeld in artikel 331/40 van zijn normale prestaties dan geeft hij daarvan kennis aan de korpschef.
Le chef de corps invite le magistrat à reprendre l'exercice de ses fonctions.	De korpschef nodigt de magistraat uit het ambt terug op te nemen.
Si le magistrat ne donne pas suite à cette demande de reprendre l'exercice de ses fonctions, il est placé en non-activité. ».	Indien de magistraat geen gevolg geeft aan deze vraag om het ambt terug op te nemen, wordt hij in non-activiteit geplaatst.”.
Art. 59. Dans la section VII, insérée par l'article 44, il est inséré une sous-section III. Intitulée :	Art. 59. In afdeling VII, ingevoegd bij artikel 44, wordt een onderafdeling III. ingevoegd, luidende:
« Sous section III. Le trajet de réintégration d'un magistrat en cas de maladie ou d'accident ».	“Onderafdeling III. Het re-integratietraject van een magistraat bij ziekte of ongeval”.
Art. 60. Dans la sous-section III, insérée par l'article 59, il est inséré un article 331/44 rédigé comme suit :	Art. 60. In de onderafdeling III, ingevoegd bij artikel 59, wordt een artikel 331/44 ingevoegd, luidende:
“Art. 331/44. La présente sous-section vise à promouvoir la réintégration du magistrat qui est absent pour cause de maladie et d'accident, à l'exclusion des absences à la suite d'un accident du travail, d'un accident survenu sur le chemin du travail et d'une maladie professionnelle.	“Art. 331/44. Deze onderafdeling beoogt de re-integratie te bevorderen van de magistraat die afwezig is wegens ziekte en ongeval met uitsluiting van de afwezigheden als gevolg van een arbeidsongeval, een ongeval van en naar het werk en een beroepsziekte.
Pour l'application du chapitre VI du titre 4 du livre 1 ^{er} du Code du bien-être au travail, le rôle du médecin de l'Administration de l'expertise médicale visé dans ce chapitre est assimilé au rôle du médecin-conseil. ».	Voor de toepassing van hoofdstuk VI van titel 4 van boek I van de Codex over het welzijn op het werk wordt de rol van de arts van het Bestuur van de medische expertise zoals bepaald in dit hoofdstuk gelijkgesteld met de rol van de adviserend arts.”.
Art. 61. Dans la même sous section III, il est inséré un article 331/45 rédigé comme suit :	Art. 61. In dezelfde onderafdeling III wordt een artikel 331/45 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/45. § 1 ^{er} . Au plus tard dix semaines après le début de la période d'absence pour cause de maladie ou d'accident, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale effectue, sur la base du dossier médical du magistrat, une première estimation des capacités restantes du magistrat.	“Art. 331/45. §1. Ten laatste tien weken na de aanvang van de afwezigheidsperiode wegens ziekte of ongeval maakt de arts van het Bestuur van de medische expertise, op basis van het medisch dossier van de magistraat, een eerste inschatting van diens restcapaciteit op.

§ 2.- Sur la base de l'estimation, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale classe le magistrat dans une des quatre catégories suivantes :	§2.- De arts van het Bestuur van de medische expertise plaatst de magistraat op basis van de inschatting in één van de volgende vier categorieën:
1° catégorie 1 : il peut être présumé raisonnablement qu'au plus tard à la fin du sixième mois de l'absence pour maladie, le magistrat pourra spontanément exercer à nouveau ses fonctions ;	1° categorie 1: er kan redelijkerwijze worden aangenomen dat de magistraat uiterlijk tegen het einde van de zesde maand van de afwezigheid wegens ziekte spontaan zijn ambt opnieuw kan uitoefenen;
2° catégorie 2 : une reprise de l'exercice de ses fonctions ne semble pas possible pour des raisons médicales ;	2° categorie 2: een hervatting van de uitoefening van het ambt lijkt om medische redenen niet tot de mogelijkheden te behoren;
3° catégorie 3 : une reprise de l'exercice de ses fonctions n'est momentanément pas d'actualité parce que la priorité doit être accordée au diagnostic médical ou au traitement médical ;	3° categorie 3: een hervatting van de uitoefening van het ambt is voorlopig niet aan de orde, omdat de prioriteit dient uit te gaan naar de medische diagnose of de medische behandeling;
4° catégorie 4 : une reprise de l'exercice de ses fonctions semble possible par la proposition d'un travail adapté temporairement ou définitivement ou d'un autre travail.	4° categorie 4: een hervatting van de uitoefening van het ambt lijkt mogelijk te zijn door het aanbieden van tijdelijk of definitief aangepast werk of ander werk.
§ 3.- Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale ne procède pas à l'estimation visée au paragraphe 1 ^{er} si le magistrat a déjà demandé au conseiller en prévention-médecin du travail de démarrer un trajet de réintégration visé au chapitre VI du titre 4 du livre 1 ^{er} du Code du bien-être au travail. ».	§3.- De arts van het Bestuur van de medische expertise gaat niet tot de in de paragraaf 1 bedoelde inschatting over als de magistraat de preventieadviseur-arbeidsarts al verzocht heeft om een re-integratietraject zoals bedoeld in hoofdstuk VI van titel 4 van boek I van de Codex over het welzijn op het werk, op te starten.”.
Art. 62. Dans la même sous section III, il est inséré un article 331/46 rédigé comme suit :	Art. 62. In dezelfde onderafdeling III wordt een artikel 331/46 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/46. § 1 ^{er} . Dans les cas suivants et moyennant le consentement du magistrat, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale renvoie le magistrat au conseiller en prévention-médecin du travail en vue de l'examen visant à démarrer un trajet de réintégration visé au chapitre VI du titre 4 du livre 1 ^{er} du Code du bien-être au travail :	« Art. 331/46. §1. In de volgende gevallen en mits de toestemming van de magistraat verwijst de arts van het Bestuur van de medische expertise de magistraat door naar de preventieadviseur-arbeidsarts met het oog op het onderzoek om een re-integratietraject op te kunnen starten zoals bedoeld in hoofdstuk VI van titel 4 van boek I van de Codex over het welzijn op het werk:
1° le magistrat est classé en catégorie 1 au moment de l'estimation visée à l'article 331/45. Le magistrat est encore absent pour	1° de magistraat is, op het moment van de in artikel 331/45 bedoelde inschatting, geplaatst in categorie 1. De magistraat is

cause de maladie ou d'accident après six mois et le médecin de l'Administration de l'expertise médicale effectue, sur la base du dossier médical du magistrat, une nouvelle estimation selon laquelle une reprise du travail semble possible par la proposition d'un travail adapté temporairement ou définitivement ou d'un autre travail ;	nog altijd afwezig wegens ziekte of ongeval na zes maanden en de arts van het Bestuur van de medische expertise maakt, op basis van het medisch dossier van de magistrat, een nieuwe inschatting dat een werkhervatting mogelijk lijkt te zijn door het aanbieden van tijdelijk of definitief aangepast werk of ander werk;
2° le magistrat est classé en catégorie 3 au moment de l'estimation visée à l'article 331/45. Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale réévalue tous les deux mois la situation du magistrat. Une telle évaluation a laissé apparaître qu'une reprise du travail semble possible pour le magistrat par la proposition d'un travail adapté temporairement ou définitivement ou d'un autre travail ;	2° de magistraat is, op het moment van de in artikel 331/45, bedoelde inschatting, geplaatst in categorie 3. De arts van het Bestuur van de medische expertise herbekijkt om de twee maanden de situatie van de magistraat. Bij dergelijke herevaluatie is gebleken dat voor de magistraat een werkhervatting mogelijk lijkt te zijn door het aanbieden van tijdelijk of definitief aangepast werk of ander werk;
3° le magistrat est classé en catégorie 4 conformément à l'article 331/45.	3° de magistraat wordt overeenkomstig artikel 331/45, in categorie 4 geplaatst.
Le médecin de l'Administration de l'expertisemédicale consulte le conseiller en prévention-médecin du travail six mois après le renvoi afin de connaître le statut. Si un trajet de réintégration a été démarré, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale consultera tous les trois mois le conseiller en prévention-médecin du travail afin de connaître le statut actuel. Si, à ce moment-là, aucun trajet de réintégration n'a encore été démarré, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale réévaluera la situation sur la base du dossier et décidera des étapes éventuelles appropriées.	De arts van het Bestuur van de medische expertise consulteert de preventieadviseur-arbeidsarts zes maanden na doorverwijzing om de status te kennen. Indien een re-integratietraject werd opgestart, zal de arts van het Bestuur van de medische expertise om de drie maanden de preventieadviseur-arbeidsarts consulteren teneinde de actuele status te kennen. Indien op dat moment nog geen re-integratietraject werd opgestart, zal de arts van het Bestuur van de medische expertise de situatie op basis van het dossier herevalueren en beslissen welke mogelijke stappen aangewezen zijn.
§ 2. Dès que le médecin de l'Administration de l'expertise médicale reçoit une copie du plan de réintégration conformément à l'article I.4-74. du Code du bien-être au travail, il vérifie si l'exécution du plan de réintégration met fin à l'état d'incapacité de travail.	§2. Zodra de arts van het Bestuur van de medische expertise een kopie krijgt van het re-integratieplan overeenkomstig artikel I.4-74. van de Codex over het welzijn op het werk, gaat hij na of het uitvoeren van het re-integratieplan een einde maakt aan de arbeidsongeschiktheid.
Si ce plan de réintégration comprend des prestations réduites pour raisons médicales comme disposé à l'article 331/39, le magistrat n'est pas obligé de demander l'autorisation du médecin de l'Administration de l'expertise médicale, mais ce dernier vérifiera lui-même si le plan de réintégration	Indien dit re-integratieplan verminderde prestaties wegens medische redenen inhoudt zoals bepaald in artikel 331/39, is de magistraat er niet toe gehouden om de toelating van de arts van het Bestuur van de medische expertise aan te vragen, maar gaat laatstgenoemde zelf na of het re-

répond aux conditions posées pour les prestations réduites pour raisons médicales. Le cas échéant, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale décrit les modalités de son autorisation.	intégratieplan overeenstemt met de voorwaarden voor de verminderde prestaties wegens medische redenen. In voorkomend geval beschrijft de arts van het Bestuur van de medische expertise de modaliteiten van zijn toelating.
Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale communique le plus rapidement possible au conseiller en prévention-médecin du travail ses conclusions quant aux prestations réduites pour raisons médicales.	De arts van het Bestuur van de medische expertise deelt zo spoedig mogelijk zijn bevindingen met betrekking tot de verminderde prestaties wegens medische redenen aan de preventieadviseur-arbeidsarts mee.
Lorsque le médecin de l'Administration de l'expertise médicale ne réagit pas dans les trois semaines après la réception de la copie du plan de réintégration, il est présumé que la décision du médecin de l'Administration de l'expertise médicale concernant les prestations réduites pour raisons médicales est positive.	Als de arts van het Bestuur van de medische expertise geen reactie geeft binnen de drie weken na ontvangst van de kopie van het re-integratieplan, wordt er verondersteld dat de beslissing van de arts van het Bestuur van de medische expertise in verband met de verminderde prestaties wegens medische redenen positief is.
§ 3.- Par dérogation au paragraphe 1 ^{er} , le médecin de l'Administration de l'expertise médicale ne renvoie pas le magistrat au conseiller en prévention-médecin du travail s'il ressort de l'estimation que la reprise du travail semble être possible avec du travail adapté sous forme de prestations réduites pour raisons médicales.	§ 3.- In afwijking van paragraaf 1, verwijst de arts van het Bestuur van de medische expertise de magistraat niet door naar de preventieadviseur-arbeidsarts wanneer uit de inschatting blijkt dat de werkhervatting mogelijk lijkt te zijn met aangepast werk onder de vorm van verminderde prestaties wegens medische redenen.
Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale invite le magistrat à évaluer sa situation médicale et l'octroi des prestations réduites pour raisons médicales telles que visées à l'article 331/39, alinéa 1 ^{er} , 1°. Les dispositions de l'article 331/40, de l'article 331/41, de l'article 331/42, § 2 et § 3, et de l'article 331/43 sont d'application.	De arts van het Bestuur van de medische expertise nodigt de magistraat uit om zijn medische toestand en de toekenning van de verminderde prestaties wegens medische redenen zoals bedoeld in artikel 331/39, eerste lid, 1°, te beoordelen. De bepalingen van artikel 331/40, artikel 331/41, artikel 331/42, § 2 en § 3 en artikel 331/43 zijn van toepassing.
Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale fixe la date de début et la durée de l'autorisation des prestations réduites pour raisons médicales en application de l'article 331/40, § 1 ^{er} . ».	De arts van het Bestuur van de medische expertise bepaalt de aanvangsdatum en de duur van de machtiging tot verminderde prestaties wegens medische redenen in toepassing van artikel 331/40, § 1.°.
Art. 63. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section VIII intitulée :	Art. 63. In hoofdstuk IV van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling VIII ingevoegd, luidende:
« Section VIII. Congés d'assistance ».	“Afdeling VIII. Zorgverloven”.

Art. 64. Dans la section VIII, insérée par l'article 65, il est inséré un article 331/47 rédigé comme suit :	Art. 64. In afdeling VIII, ingevoegd bij artikel 65, wordt een artikel 331/47 ingevoegd luidende:
« Art. 331/47. § 1 ^{er} . Le magistrat a droit à un congé pour donner des soins palliatifs à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille jusqu'au deuxième degré.	“Art. 331/47. §1. De magistraat heeft recht op verlof voor het verstrekken van palliatieve zorg aan een lid van zijn gezin of aan een familielid tot in de tweede graad.
§ 2. Pour l'application du présent article, il y a lieu d'entendre par soins palliatifs toute forme d'assistance, notamment médicale, sociale, administrative et psychologique, ainsi que les soins donnés à des personnes souffrant d'une maladie incurable et se trouvant en phase terminale.	§2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder palliatieve verzorging verstaan, elke vorm van bijstand en inzonderheid medische, sociale, administratieve en psychologische bijstand aan en verzorging van personen die lijden aan een ongeneeslijke ziekte en die zich in een terminale fase bevinden.
Sont considérés comme membre du ménage, toute personne qui cohabite avec le magistrat et comme membre de la famille, tant les parents que les alliés.	Worden als lid van het gezin beschouwd, elke persoon die met de magistraat samenwoont en als familielid, zowel de bloed – als de aanverwanten.
§ 3. Le magistrat produit une attestation délivrée par le médecin traitant de la personne qui nécessite des soins palliatifs et dont il ressort que le magistrat s'est déclaré prêt à donner ces soins palliatifs sans que l'identité du patient soit mentionnée.	§3. De magistraat legt een attest voor afgeleverd door de behandelende geneesheer van de persoon die palliatieve zorg behoeft en waaruit blijkt dat de magistraat zich bereid heeft verklaard deze palliatieve zorg te verlenen, zonder dat hierbij de identiteit van de patiënt wordt vermeld.
§ 4. Ce congé est valable pour une période d'un mois et peut être prolongé une seule fois. Il peut être pris à temps plein ou à mi-temps. ».	§4. Dit verlof geldt voor een periode van één maand en is eenmaal verlengbaar. Het kan voltijds of halftijds opgenomen worden.“.
Art. 65. Dans la même section VIII, il est inséré un article 331/48 rédigé comme suit :	Art. 65. In dezelfde afdeling VIII, wordt een artikel 331/48 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/48. § 1 ^{er} . Le magistrat a droit à un congé pour l'assistance ou l'octroi de soins à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille, jusqu'au deuxième degré, qui souffre d'une maladie grave.	“Art. 331/48. §1. De magistraat heeft recht op verlof voor het bijstaan van of voor het verstrekken van verzorging aan een lid van zijn gezin of aan een familielid tot in de tweede graad, dat lijdt aan een ernstige ziekte.
§ 2. Pour l'application du présent article, il y a lieu d'entendre par maladie grave toute maladie ou intervention médicale qui est considérée comme telle par le médecin	§2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder ernstige ziekte verstaan, elke ziekte of medische ingreep die door de behandelende geneesheer als dusdanig

traitant et pour laquelle celui-ci est d'avis que toute forme d'assistance sociale, familiale ou mentale est nécessaire pour la convalescence.	wordt beschouwd en waarvoor deze van mening is dat enige vorm van sociale, familiale of geestelijke hulp noodzakelijk is voor het herstel.
Sont considérés comme membre du ménage, toute personne qui cohabite avec le magistrat et comme membre de la famille, tant les parents que les alliés.	Worden als lid van het gezin beschouwd, elke persoon die met de magistraat samenwoont en als familielid, zowel de bloed – als de aanverwanten.
§ 3. Le magistrat produit une attestation délivrée par le médecin traitant du membre du ménage ou de la famille gravement malade, dont il ressort que le magistrat s'est déclaré prêt à assister la personne qui souffre d'une maladie grave ou à lui donner des soins.	§3. De magistraat legt een attest voor afgeleverd door de behandelende geneesheer van het ernstig zieke lid van het gezin of familielid, waarbij vastgesteld wordt dat de magistraat zich bereid verklaart de ernstig zieke persoon bij te staan of hem verzorging te verstrekken.
§ 4. Ce congé peut être pris à temps plein ou à mi-temps par périodes consécutives ou non d'un mois au moins et de trois mois au plus. Ces périodes ne peuvent au total excéder douze mois par patient, vingt-quatre mois par patient si elles sont prises à mi-temps.	§4. Dit verlof kan voltijds of halftijds worden opgenomen met al dan niet opeenvolgende periodes van ten minste een maand en ten hoogste drie maanden. Deze periodes mogen samen niet meer bedragen dan twaalf maanden per patiënt, vierentwintig maanden per patiënt indien ze halftijds worden opgenomen.
En cas de maladie grave d'un enfant âgé de 16 ans au plus dont le magistrat supporte exclusivement ou principalement la charge au sens de l'article 1 ^{er} de la loi du 20 juillet 1971 instituant les prestations familiales garanties, la période maximale visée à l'alinéa 1 ^{er} est doublée lorsque le magistrat est isolé.	Ingeval van zware ziekte van een kind dat hoogstens 16 jaar oud is en van wie de magistraat uitsluitend of hoofdzakelijk de last draagt in de zin van artikel 1 van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, wordt, wanneer de magistraat alleenstaand is, de maximumperiode bedoeld in het eerste lid verdubbeld.
Est isolé au sens de présent article, le magistrat qui habite exclusivement et effectivement avec un ou plusieurs de ses enfants. Le magistrat fournit à cet effet la preuve de la composition de son ménage au moyen d'une attestation délivrée par l'autorité communale et dont il ressort que le magistrat, au moment de la demande, habite exclusivement et effectivement avec un ou plusieurs de ses enfants. ».	Onder alleenstaande in de zin van dit artikel wordt verstaan de magistraat die uitsluitend en effectief samenwoont met één of meerdere van zijn kinderen. De magistraat levert hiervoor het bewijs van de samenstelling van zijn gezin door middel van een attest dat wordt afgeleverd door de gemeentelijke overheid en waaruit blijkt dat hij op het moment van de aanvraag uitsluitend en effectief samenwoont met één of meerdere van zijn kinderen.”.
Art. 66. Dans la même section VIII, il est inséré un article 331/49 rédigé comme suit :	Art. 66. In dezelfde afdeling VIII, wordt een artikel 331/49 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/49. § 1 ^{er} . Le magistrat a droit à un congé pour l'assistance ou les soins à un	“Art. 331/49. §1. De magistraat heeft recht op verlof voor de bijstand of de verzorging

enfant mineur pendant ou juste après l'hospitalisation de l'enfant des suites d'une maladie grave.	van een minderjarig kind, tijdens of vlak na de hospitalisatie van het kind als gevolg van een zware ziekte.
§ 2. Pour l'application du présent article, il y a lieu d'entendre par maladie grave toute maladie ou intervention médicale qui est considérée ainsi par le médecin traitant de l'enfant gravement malade et pour laquelle le médecin est d'avis que toute forme d'assistance sociale, familiale ou psychologique est nécessaire.	§2. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder zware ziekte, elke ziekte of medische ingreep die door de behandelende geneesheer van het zwaar zieke kind als dusdanig wordt beschouwd en waarbij de geneesheer oordeelt dat elke vorm van sociale, familiale of psychologische bijstand of verzorging noodzakelijk is.
La possibilité offerte au paragraphe 1 ^{er} est ouverte pour :	De door paragraaf 1 geboden mogelijkheid staat open voor:
- le magistrat qui est parent au premier degré de l'enfant gravement malade et qui cohabite avec lui ;	- de magistraat die ouder is in de eerste graad van het zwaar zieke kind en ermee samenwoont;
- le magistrat qui cohabite avec l'enfant gravement malade et est chargé de son éducation quotidienne.	- de magistraat die samenwoont met het zwaar zieke kind en belast is met de dagelijkse opvoeding.
§ 3. Le magistrat produit une attestation délivrée par le médecin traitant de l'enfant gravement malade, dont il ressort que le magistrat s'est déclaré prêt à assister l'enfant gravement malade ou à lui donner des soins.	§3. De magistraat legt een attest voor afgeleverd door de behandelende geneesheer van het zwaar ziek kind, waarbij vastgesteld wordt dat de magistraat zich bereid verklaard het zwaar ziek kind bij te staan of hem verzorging te verstrekken.
La preuve de l'hospitalisation de l'enfant est apportée à l'aide d'une attestation de l'hôpital concerné.	Het bewijs van hospitalisatie van het kind wordt geleverd door een attest van het betrokken ziekenhuis.
§ 4. Ce congé est valable pour une période d'une semaine et peut être prolongé une seule fois. ».	§4. Dit geldt voor een periode van één week en is eenmaal verlengbaar.”.
Art. 67. Dans la même section VIII, il est inséré un article 331/50 rédigé comme suit :	Art. 67. In dezelfde afdeling VIII, wordt een artikel 331/50 ingevoegd luidende:
« Art. 331/50. Le magistrat qui souhaite bénéficier de l'un des congés visés dans la présente section en informe son chef de corps au moins sept jours au préalable, sauf s'il s'agit d'un événement imprévu, auquel cas il peut être dérogé à ce délai.	“Art. 331/50. De magistraat die één van de verloven bepaald in deze afdeling wenst op te nemen brengt zijn korpschef hiervan minstens 7 dagen op voorhand op de hoogte, tenzij het een onvoorziene gebeurtenis betreft waardoor van deze termijn kan worden afgeweken.
Pour chaque prolongation, le magistrat doit suivre la même procédure et introduire l'/les attestation(s) requise(s).	Voor iedere verlenging dient de magistraat dezelfde procedure te volgen en het (de) vereiste attest(en) in te dienen.

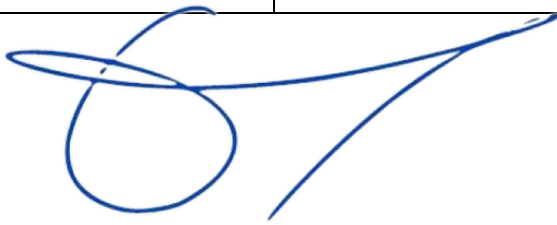
Les congés visés à la présente section sont assimilés à une activité de service et non rémunérés.	De verloven bepaald in deze afdeling worden met dienstactiviteit gelijkgesteld en zijn onbezoldigd.
Le magistrat qui bénéficie d'un congé d'assistance en application de la présente section perçoit de l'Office national de l'emploi l'allocation qui est accordée aux membres du personnel de la fonction publique.	De magistraat die een zorgverlof geniet in toepassing van deze afdeling, ontvangt van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening de toelage die wordt toegekend aan de personeelsleden van het openbaar ambt.
Le Roi détermine les modalités de demande de l'allocation et la procédure. ».	De Koning bepaalt de nadere regels betreffende de aanvraag van de uitkering en de procedure.”.
Art. 68. Dans le chapitre IV, modifié par l'article 3, il est inséré une section IX intitulée :	Art. 68. In hoofdstuk IV van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij artikel 3, wordt een afdeling IX ingevoegd, luidende:
« Section IX. Exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans ».	“Afdeling IX. Deeltijds uitoefenen van het ambt vanaf 57 of 60 jaar”.
Art. 69. Dans la section IX, insérée par l'article 68, il est inséré un article 331/51 rédigé comme suit :	Art. 69. In afdeling IX van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 68, wordt een artikel 331/51 ingevoegd, luidende:
« Art. 331/51. § 1 ^{er} . Le droit d'exercer ses fonctions à temps partiel à partir de l'âge de 60 ans est ouvert aux magistrats de ou près la Cour de cassation. Le droit d'exercer ses fonctions à temps partiel à partir de l'âge de 57 ans est ouvert aux magistrats des autres juridictions et parquets.	“Art. 331/51. §1. Het recht om vanaf de leeftijd van 60 jaar deeltijds het ambt uit te oefenen, staat open voor magistraten van of bij het Hof van Cassatie. Het recht om vanaf de leeftijd van 57 jaar deeltijds hun ambt deeltijds uit te oefenen, staat open voor magistraten van de andere rechtscolleges en parketten.
Pour pouvoir faire usage du droit à l'exercice à temps partiel de ses fonctions à partir de 57 ou 60 ans, le magistrat doit satisfaire aux conditions cumulatives suivantes :	Om gebruik te kunnen maken van het recht op deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar dient de magistraat aan de volgende cumulatieve voorwaarden te voldoen:
1° ne pas être chef de corps ni président de division, ni procureur de division ou auditeur de division ;	1° geen korpschef, afdelingsvoorzitter, afdelingsprocureur of afdelingsauditeur zijn;
2° disposer d'une carrière professionnelle comprenant au moins 15 ans d'exercice de la fonction de magistrat.	2° beschikken over een beroepsloopbaan waarvan minstens 15 jaar het ambt van magistraat te hebben uitgeoefend.
Cet exercice à temps partiel de la fonction peut s'effectuer à raison de 50 %, 60 % ou 80 % d'un exercice à temps plein de la fonction.	Deze deeltijdse uitoefening van het ambt kan gebeuren ten belope van 50%, 60% of 80% van een voltijdse uitoefening van het ambt.

§ 2. Le magistrat qui désire faire usage du droit à l'exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans introduit à cet effet une demande auprès du chef de corps.	§2. De magistraat die gebruik wenst te maken van het recht op deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar dient daartoe bij de korpschef een aanvraag in.
Il le fait au moins deux mois avant le début de la période, à moins que le chef de corps accepte un délai plus court à la demande du magistrat.	Hij doet dit minstens twee maanden vóór de aanvang van de periode, tenzij de korpschef op verzoek van de magistraat een kortere termijn aanvaardt.
La demande du congé précise les souhaits du magistrat concernant les jours auxquels il est en congé. Par « exercice à temps partiel de la fonction », il faut entendre un régime de travail dans lequel le magistrat doit, au cours d'un mois, effectuer la partie des prestations qui sont liées à l'exercice à temps plein de ses fonctions. La répartition des prestations se fait en jours entiers ou en demi-jours.	De aanvraag van het verlof bevat de wensen van de magistraat rond de dagen waarop hij in verlof is. Onder " deeltijdse uitoefening van het ambt" wordt de uitoefening verstaan waarbij de magistraat in de loop van een maand het gedeelte van de prestaties dient te verrichten die verbonden zijn aan de voltijdse uitoefening van zijn ambt. De verdeling van de prestaties geschiedt in volledige of halve dagen.
Le chef de corps accorde le congé et détermine le calendrier de travail. Il peut reporter le début du congé de maximum six mois pour les besoins du service.	De korpschef kent het verlof toe en bepaalt de werkkalender. Hij kan het begin van het verlof uitstellen met maximum 6 maanden omwille van de behoeften van de dienst.
En fonction des besoins du service ou à la demande du magistrat, le calendrier de travail peut être adapté par le chef de corps. Ce dernier informe le magistrat de cette adaptation deux mois à l'avance.	In functie van de behoeften van de dienst of op vraag van de magistraat kan de werkkalender door de korpschef worden aangepast. Deze laatste brengt de magistraat twee maanden op voorhand op de hoogte van deze aanpassing.
Une adaptation temporaire du calendrier de travail est possible par accord mutuel.	Een tijdelijke aanpassing van de werkkalender is mogelijk bij onderling akkoord.
§ 3. Les incompatibilités définies aux articles 292 à 300 restent d'application pendant la période durant laquelle le magistrat n'a pas de prestations à fournir dans le cadre de l'exercice à temps partiel des fonctions.	§3. De onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 292 tot 300 blijven van toepassing tijdens de periode dat de magistraat in de deeltijdse ambtsuitoefening geen prestaties dient te verrichten.
§ 4. La nomination ou la désignation dans une autre fonction au sein de l'Ordre judiciaire met d'office fin à l'autorisation d'exercer ses fonctions par prestations réduites. ».	§4. De benoeming of aanwijzing in een andere functie binnen de rechterlijke orde maakt ambtshalve een einde aan de machtiging tot het uitoefenen van zijn ambt met verminderde prestaties.”.
Art. 70. Dans la même section IX, il est inséré un article 331/52 rédigé comme suit :	Art. 70. In dezelfde afdeling IX wordt een artikel 331/52 ingevoegd, luidende:

« Art. 331/52. § 1 ^{er} . La période d'exercice à temps partiel des fonctions prend cours le premier jour d'un mois.	“Art. 331/52. §1. De periode van deeltijdse uitoefening van het ambt neemt een aanvang op de eerste dag van een maand.
Le magistrat peut mettre fin au congé ou changer de régime visé à l'article 331/51, § 1 ^{er} , alinéa 3, à condition d'en informer le chef de corps trois mois à l'avance, à moins que ce dernier n'accepte un délai plus court à la demande de l'intéressé. Dans ce cas, le magistrat ne peut plus introduire de nouvelle demande pour le régime d'exercice des fonctions à temps partiel à partir de 57 ou 60 ans ni changer de régime visé à l'article 331/51, § 1 ^{er} , alinéa 3.	De magistraat kan een einde maken aan het verlof of van stelsel bedoeld in artikel 331/51, §1, derde lid veranderen, mits hij daarvan de korpschef drie maanden van tevoren op de hoogte van brengt, tenzij de korpschef op zijn verzoek een kortere termijn aanvaardt. In dit geval, kan de magistraat geen nieuwe aanvraag meer indienen voor het stelsel van deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar of van stelsel bedoeld in artikel 331/51, §1, derde lid, veranderen.
§ 2. Durant la période de congé pour l'exercice des fonctions à temps partiel à partir de 57 ou 60 ans, le magistrat ne peut pas être autorisé à exercer des prestations réduites pour quelque raison que ce soit.	§2. Tijdens de periode van het verlof voor deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar kan de magistraat niet worden gemachtigd verminderde prestaties om welke redenen dan ook uit te oefenen.
Le congé pour l'exercice des fonctions à temps partiel à partir de 57 ou 60 ans est suspendu d'office lorsque le magistrat bénéficie de l'un des congés suivants :	Het verlof voor deelse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar wordt ambtshalve opgeschort wanneer de magistraat één van de volgende verloven geniet:
1° congé parental ;	1° ouderschapsverlof;
2° congé d'adoption et congé d'accueil ;	2° adoptieverlof en opvangverlof;
3° congé d'assistance pour donner des soins palliatifs ou pour assister ou prodiguer des soins à un membre de son ménage ou de sa famille.	3° zorgverlof teneinde palliatieve zorg te verstrekken of voor het bijstaan van of voor het verstrekken van verzorging aan een lid van het gezin of aan een familielid.
§ 3. Ce congé est assimilé à une période d'activité de service.	§3. Dit verlof wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.
Le magistrat perçoit son traitement mensuel majoré des allocations et des primes, qui correspond à 50 %, 60 % ou 80 % de son traitement à temps plein majoré de la prime, comme cela s'applique aux membres du personnel de la fonction publique.	De magistraat ontvangt zijn maandelijkse wedde met toelagen en premies die gelijk is aan 50%, 60% of 80% van zijn voltijdse wedde aangevuld met de premie zoals ze van toepassing is voor de personeelsleden van het openbaar ambt.
§ 4. Pour les magistrats auxquels ce congé est accordé, il peut être procédé au remplacement par une nomination et, le cas échéant, par une désignation en surnombre chaque fois que le cumul de ces congés	§4. Voor de magistraten die dit verlof wordt toegekend, kan in een vervanging voorzien worden door middel van een benoeming en, in voorkomend geval, een aanwijzing in overtal telkens de cumulatie van deze

équivalent à une occupation à temps plein de la fonction. ».	verloven leidt tot een voltijdse invulling van het ambt.”.
Art. 71. L'article 331bis du même Code, inséré par la loi du 17 février 1997 et modifié en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2021, est abrogé.	Art. 71. Artikel 331bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 februari 1997 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 21 december 2021, wordt opgeheven.
Art. 72. Dans la deuxième partie, livre II, titre II, du même Code, il est inséré un chapitre IVbis, qui comprend l'article 332, intitulé : « Chapitre IVbis. Absences et des congés des membres du personnel judiciaire, des juges et des conseillers sociaux et des juges consulaires ».	Art. 72. In deel II, boek II, titel II, van het hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IVbis, dat artikel 332 bevat, ingevoegd, als volgt: “Hoofdstuk IVbis. Afwezigheden en verloven van het gerechtspersoneel, van de rechters en raadsheren in sociale zaken en de rechters in ondernemingszaken”.
Art. 73. L'article 332 du même Code est remplacé par ce qui suit :	Art. 73. Artikel 332 van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen als volgt:
« Art. 332. Aucun référendaire ni juriste de parquet ni criminologue ni membre du greffe ni membre du secrétariat de parquet ni, le cas échéant, membre du personnel judiciaire de niveau A des services d'appui ne peut s'absenter si le service doit souffrir de son absence.	“Art. 332. Een referendaris, een parketjurist, een criminoloog, een lid van de griffie, een lid van het parketsecretariaat en in voorkomend geval het gerechtspersoneel van niveau A van de steundiensten, mag niet afwezig zijn wanneer de dienst eronder lijdt.
Le conseiller social, le juge social et le juge consulaire informent immédiatement respectivement le premier président de la cour du travail, le président du tribunal du travail ou le président du tribunal de l'entreprise de leurs absences lorsque celles-ci sont de nature à influencer le bon fonctionnement de la cour ou du tribunal. ».	De raadsheer in sociale zaken, rechter in sociale zaken en de rechter in ondernemingszaken stelt de eerste voorzitter van het arbeidshof, respectievelijk de voorzitter van de arbeidsrechtbank, respectievelijk de voorzitter van de ondernemingsrechtbank onverwijld in kennis van zijn afwezigheden wanneer deze afwezigheden een invloed kunnen hebben op de goede werking van het hof of de rechtbank.”.
Art. 74. L'article 332bis du même Code, inséré par la loi du 3 mai 2003 et modifié par la loi du 10 avril 2014, est abrogé.	Art. 74. Artikel 332bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 3 mei 2003 en gewijzigd bij de wet van 10 april 2014, wordt opgeheven.
Art. 75. L'article 333 du même Code est abrogé.	Art. 75. Artikel 333 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 76. À l'article 357, § 2, du même Code, remplacé par la loi du 15 juin 2001 et modifié en dernier lieu par la loi du 1 ^{er} décembre 2013, les modifications suivantes sont apportées :	Art. 76. In artikel 357, §2, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 juni 2001 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 1 december 2013, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° dans l'alinéa 1 ^{er} , première phrase, les mots « aux substituts du procureur du Roi » sont remplacés par les mots « aux magistrats du parquet du procureur du Roi » et le mot « prime » est remplacé par le mot « allocation » ;	1° in het eerste lid, eerste zin, worden de woorden "Aan de substituut-procureurs des Konings" vervangen door de woorden " Aan de magistraten van het parket van de procureurs des Konings" en wordt het woord "prime" vervangen door het woord "toelage";
2° dans l'alinéa 1 ^{er} , la phrase « Les premiers substituts du procureur du Roi reçoivent, dans les mêmes conditions, une prime de 117,75 EUR. » est abrogée ;	2° in het eerste lid, wordt de zin "De eerste substituut-procureurs des Konings verkrijgen onder dezelfde voorwaarden een premie van 117,75 EUR." opgeheven;
3° dans l'alinéa 1 ^{er} , troisième phrase, le mot « prime » est remplacé par le mot « allocation » ;	3° in het eerste lid, derde zin, wordt het woord "prime" vervangen door het woord "toelage";
4° les alinéas 3, 4 et 5 sont remplacés par ce qui suit :	4° het derde, vierde en vijfde lid wordt vervangen als volgt:
« Le montant maximum des allocations sur une base annuelle ne peut pas être supérieur à 4239,00 EUR. Les allocations ne peuvent pas être cumuler avec l'allocation pour prestations irrégulières visée à l'article 47 de l'arrêté royal du 13 juillet 2017 fixant les allocations et indemnités des membres du personnel de la fonction publique fédérale. ».	"Het maximumbedrag van de toelagen op jaarbasis mag niet hoger zijn dan : 4 239,00 EUR. De toelagen kunnen niet gecumuleerd worden met de toelage voor onregelmatige prestaties zoals bedoeld in artikel 47 van het koninklijk besluit van 13 juli 2017 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt."
CHAPITRE 3. - Disposition transitoire	HOOFDSTUK 3. - Overgangsbepaling
Art. 77. L'allocation pour service de garde visée aux articles 259 <i>octies</i> et 357, §2, du Code judiciaire, tels que modifiés par la présente loi, s'applique aux services de garde fournis à partir du 1 ^{er} octobre 2023.	Art. 77. De wachttoelage bedoeld in de artikelen 259 <i>octies</i> en 357, §2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd door deze wet, is van toepassing op de wachtdiensten die geleverd worden vanaf 1 oktober 2023.
CHAPITRE 4. - Entrée en vigueur	HOOFDSTUK 4. - Inwerkingtreding

Art. 78. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2024.	Art. 78. Deze wet treedt in werking op 1 januari 2024.
Donné à	Gegeven te
Par le Roi:	Van Koningswege
Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice	De Vice-eersteminister en Minister van Justitie
	
Vincent Van Quickenborne	

ROYAUME DE BELGIQUE	KONINKRIJK BELGIË
_____	_____
SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL JUSTICE	FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE
_____	_____
Avant-projet de loi portant statut social du magistrat	Voorontwerp van wet houdende het sociaal statuut van de magistraat
EXPOSE DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
MESDAMES ET MESSIEURS,	DAMES EN HEREN,
Le présent avant-projet constitue une première étape dans l'élaboration d'un statut à part entière pour les magistrats en continuant tout d'abord d'approfondir leur régime de congés. En outre, un certain nombre de disparités dans les primes pour les services de garde sont éliminées.	Dit voorontwerp zet de eerste stap in de richting van een volwaardig statuut voor de magistraten door vooraleerst hun verlofregeling verder uit te diepen. Daarnaast worden een aantal ongelijkheden bij de premies voor de wachtdiensten weggewerkt.
RESUME	SAMENVATTING
L'accord de gouvernement fait part de l'ambition d'élaborer un statut moderne et équilibré pour les magistrats (y compris une évaluation) en concertation avec les représentants légaux des magistrats, qui tient compte à la fois du service au justiciable et des droits et obligations des magistrats.	Het regeerakkoord vermeldt de ambitie om een modern en evenwichtig statuut voor magistraten uit te werken (incl. evaluatie) in overleg met de wettelijke vertegenwoordigers van de magistraten, waarbij wordt rekening gehouden met de dienstverlening aan de rechtsonderhorige en met de rechten en plichten van magistraten.

<p>L'idée de la création d'un statut social pour la magistrature n'est pas neuve et de nombreux pays voisins ont déjà instauré un tel statut pour le pouvoir judiciaire. La Belgique ne peut rester à la traîne en la matière. Il convient de trouver un équilibre entre le pouvoir judiciaire indépendant qui est au service du citoyen et l'équilibre entre le travail et la vie privée de chaque magistrat.</p>	<p>Het idee om het sociaal statuut voor de magistratuur verder uit te diepen is niet nieuw en in veel van onze buurlanden werd reeds een dergelijk statuut voor de rechterlijke macht ingevoerd, België mag daarbij niet achter blijven. Er dient een evenwicht gevonden te worden tussen de onafhankelijke rechterlijke macht die ten dienste staat van de burger en de work-life balance van de individuele magistraat.</p>
<p>Outre les dispositions relatives aux traitements et aux admissions à la retraite, il existe effectivement déjà des dispositions sur le congé des magistrats, mais elles sont souvent insuffisamment claires, incomplètes et inadaptées à la réalité et peuvent dans la pratique donner lieu à une inégalité de traitement entre les magistrats.</p>	<p>Naast de bepalingen met betrekking tot de wedden en de inruststellingen, bestaan er wel degelijk reeds bepalingen omtrent het verlof van magistraten doch zijn ze vaak onvoldoende duidelijk, onvolledig, niet aangepast aan de realiteit en kunnen ze in de praktijk leiden tot een ongelijke behandeling van de magistraten onderling.</p>
<p>Ainsi, les articles 331, 332, 332bis et 333 du Code judiciaire sont principalement invoqués à ce jour pour octroyer certains congés. Ces articles sont toutefois très vagues et disposent uniquement qu'un magistrat ne peut s'absenter plus de trois jours sans autorisation du chef de corps (art. 331 C.j.) et pas plus d'un mois sans autorisation du ministre de la Justice (art. 332 C.j.). L'octroi de l'autorisation visée aux articles 331 et 332 peut, si le magistrat est absent pour maladie, être subordonné à un contrôle effectué par l'Administration de l'expertise médicale selon les modalités fixées dans le règlement administratif de ce service (art. 332bis C.j.). En conclusion, les dispositions des articles 331 et 332 ne s'appliquent pas pendant les vacances à ceux qui ne sont retenus par aucun service (art. 333 C.j.).</p>	<p>Zo worden de artikelen 331, 332, 332bis en 333 van het Gerechtelijk Wetboek in hoofdzaak op vandaag gebruikt om sommige verloven toe te kennen. De artikelen zijn evenwel zeer vaag en stellen enkel dat een magistraat niet langer dan drie dagen mag afwezig zijn zonder vergunning van de korpschef (art. 331 Ger.W.) en niet langer dan een maand zonder vergunning van de minister van Justitie (art. 332 Ger.W.). Indien de afwezigheid van een magistraat te wijten is aan ziekte, kan het verlenen van de vergunning bedoeld in de artikelen 331 en 332 afhankelijk worden gesteld van een medische controle door het Bestuur van de Medische expertise zoals bepaald in het administratief reglement van die dienst (art. 332bis Ger.W.). Om te besluiten vinden de bepalingen van de artikelen 331 en 332 tijdens de vakantie geen toepassing op hen die niet tot enige dienstverrichting zijn gehouden (art. 333 Ger.W.).</p>
<p>Ces dispositions vagues ne sont pas appliquées de manière uniforme, de sorte que les magistrats de différents corps ne sont pas traités sur un pied d'égalité et, en outre, une insécurité juridique naît concernant les droits sociaux auxquels ils peuvent prétendre ainsi que les devoirs auxquels ils doivent satisfaire dans ce cadre. Un chef de corps peut en effet octroyer un congé, alors que le chef d'un autre corps peut ne pas octroyer ce congé ou en soumettre l'octroi à certaines conditions.</p>	<p>Deze vage bepalingen worden niet uniform toegepast zodat magistraten uit verschillende korpsen niet gelijk worden behandeld en er daarenboven rechtsonzekerheid ontstaat omtrent de sociale rechten waarover ze kunnen beschikken alsmede de plichten waaraan zij in dit kader dienen te voldoen. De ene korpschef kan immers een verlof toekennen terwijl in een ander korps de korpschef dit verlof niet toekent of er bepaalde voorwaarden aan verbindt.</p>

<p>Le Code judiciaire comprend certes un chapitre V « Des vacances et des chambres des vacations » (art. 334-339 du Code judiciaire) qui fait partie du Titre II « De l'exercice des fonctions judiciaires de la Deuxième partie « L'Organisation judiciaire ». Ces dispositions ne portent toutefois pas sur les vacances annuelles des magistrats en tant que partie de leur réglementation du temps de travail, mais sur l'organisation du service durant la période appelée « vacances », à savoir la période entre deux années judiciaires. Étant donné que les années judiciaires débutent le 1^{er} septembre et se terminent le 30 juin, les cours et tribunaux tiennent des audiences de vacation du 1^{er} juillet au 31 août. Dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, qui implique également bien entendu les avocats et les huissiers notamment, les magistrats et le service de garde s'organisent autrement.</p>	<p>Het Gerechtelijk Wetboek bevat verder weliswaar een hoofdstuk V "Vakantie en vakantiekamers" (art. 334-339 van het Gerechtelijk Wetboek) dat deel uitmaakt van Titel II "Uitoefening van gerechtelijke ambten" van het Tweede deel "Rechterlijke organisatie". Deze bepalingen hebben evenwel geen betrekking op de jaarlijkse vakantie van magistraten op zich als onderdeel van hun arbeidstijdregeling maar op de organisatie van de dienst in de periode die "vakantie" genoemd wordt, met name de periode tussen twee gerechtelijke jaren. Aangezien de gerechtelijke jaren beginnen op 1 september en eindigen op 30 juni houden de hoven en rechtbanken van 1 juli tot 31 augustus vakantiezingen. In het belang van een goede rechtsbedeling, waartoe uiteraard ook o.a. de advocatuur en de deurwaarders behoren, wordt de organisatie en de opropbaarheid van de magistraten anders georganiseerd.</p>
<p>Comme le Conseil consultatif de la magistrature l'a également souligné dans son avis, il est important de rappeler qu'une justice performante requiert toutefois que ses acteurs puissent se développer et atteindre un bon équilibre entre le travail et la vie privée. Non seulement, cela sera bénéfique pour le bien-être de chaque magistrat, mais cela renforcera en outre l'attractivité de la magistrature et attirera davantage de jeunes candidats.</p>	<p>Zoals ook de Adviesraad van de Magistratuur in zijn advies benadrukt is het belangrijk erop te wijzen dat een performante justitie evenwel vereist dat de actoren die erin werkzaam zijn, zich kunnen ontwikkelen en een goed evenwicht tussen werk en privéleven kunnen realiseren. Dit komt niet alleen het welzijn van elke individuele magistraat ten goede maar zal ook de aantrekkelijkheid van de magistratuur op zich verhogen en meer jonge kandidaten aantrekken.</p>
<p>L'approfondissement et la modernisation du statut social doivent bien entendu s'accompagner du respect de quelques principes fondamentaux et des spécificités existantes de la magistrature. Il est veillé à ne pas toucher aux garanties constitutionnelles d'indépendance de la magistrature. Le statut social ne peut porter préjudice à cette indépendance, mais cette indépendance ne doit pas non plus être une entrave à la définition d'un certain nombre de droits et devoirs spécifiques. Au contraire, le statut social préservera davantage cette indépendance.</p>	<p>Het uitdiepen en het moderniseren van het sociaal statuut dient uiteraard gepaard te gaan met het respecteren van enkele fundamentele principes en bestaande eigenheden van de magistratuur. Zo dient erover gewaakt te worden dat er niet geraakt wordt aan de grondwettelijke waarborgen van onafhankelijkheid van de magistratuur. Het sociaal statuut mag deze onafhankelijkheid niet in het gedrang brengen maar anderzijds mag deze onafhankelijkheid ook geen belemmering zijn om een aantal specifieke rechten en plichten te bepalen. Integendeel het sociaal statuut zal deze onafhankelijkheid verder vrijwaren.</p>
<p>Il existe par ailleurs une différence de fait entre l'exercice de la fonction de magistrat du siège</p>	<p>Daarnaast bestaat er een feitelijk verschil tussen de uitoefening van het ambt van</p>

<p>et du ministère public. La fonction de juge ou de conseiller se prête davantage à une interprétation plus libre de leur « régime de travail » qu'au ministère public. La préparation des audiences ou la rédaction des jugements ou des arrêts s'effectue souvent à domicile, alors qu'au parquet, une présence sur place, au palais de justice par exemple, est plus souvent requise. La mesure du temps de travail hebdomadaire ou mensuel complet, par exemple, chez les magistrats du siège semble dès lors moins évidente en théorie, ce qui rend plus difficile le développement d'un exercice à temps partiel des fonctions à raison de 50 %, 60 % ou 80 %.</p>	<p>magistraat bij de zetel en dat bij het openbaar ministerie. Het ambt van rechter of raadsheer kan er meer toe lenen hun "arbeidsregeling" vrijer in te vullen dan bij het openbaar ministerie. De voorbereiding van zittingen of het redigeren van vonnissen of arresten gebeurt vaak thuis terwijl bij het parket vaker de aanwezigheid ter plaatse bijvoorbeeld in het gerechtsgebouw noodzakelijk is. Het meten op zich van bijvoorbeeld de volledige wekelijkse of maandelijkse arbeidstijd bij magistraten van de zetel lijkt in theorie dan ook minder evident, hetgeen het moeilijker maakt een deeltijdse ambtsuitoefening uit te werken voor 50%, 60% of 80%.</p>
<p>La continuité du service est tout aussi importante, laquelle ne peut être compromise. À défaut d'une mesure de la charge de travail, les cadres des magistrats restent la règle, où l'occupation de poste est à temps plein. Un nombre établi de magistrats dans une juridiction ou un parquet doivent assurer le service. Si un certain nombre d'entre eux sont temporairement absents pour cause de maladie ou de congé, leur absence doit être compensée par leurs collègues magistrats. Les magistrats se spécialisent de plus en plus dans différentes matières (en droit fiscal p. ex.) ou la loi exige qu'ils qu'ils aient suivi une formation spécialisée auprès de l'Institut de formation judiciaire pour exercer leurs fonctions. Lorsqu'au même moment, plusieurs magistrats disposant de la même expertise au sein d'un même corps sont absents, il est plus difficile pour le chef de corps de continuer à garantir la continuité du service. Un autre exemple évident est celui des juges de paix. L'article 2 de l'annexe au Code judiciaire prévoit en effet qu'un juge de paix est nommé dans chaque canton. Conformément à l'article 59 du Code judiciaire, le juge de paix titulaire nommé dans un canton est nommé à titre subsidiaire dans chaque canton de l'arrondissement judiciaire où il peut être nommé en vertu de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Une absence de longue durée du juge de paix pourrait avoir immédiatement des répercussions sur le service non seulement dans son propre canton,</p>	<p>Belangrijk is evenzeer de continuïteit van de dienst die niet in het gedrang kan en mag komen. Bij gebreke aan een werklasmeting, blijven de kaders van de magistraten de regel waarbij de invulling van de plaats voltijs is. Een vast aantal magistraten in een rechtscollège of een parket dient in te staan voor de dienst. Wanneer er daarvan een aantal tijdelijk afwezig is wegens ziekte of verlof, dient de afwezigheid opgevangen te worden door hun collega-magistraten. Meer en meer specialiseren magistraten zich in verschillende materies (bv. fiscaal recht) of vereist de wet dat zij voor de uitoefening van hun ambt een gespecialiseerde vorming van bij Instituut voor gerechtelijke opleiding hebben gevolgd. Wanneer op eenzelfde ogenblik binnen hetzelfde korps verschillende magistraten met dezelfde expertise afwezig zijn, wordt het moeilijker voor de korpschef de continuïteit van de dienst te blijven garanderen. Een ander voor de hand liggend voorbeeld is dat van de vrederechters. Artikel 2 van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek bepaalt immers dat er in elk kanton één vrederechter benoemd wordt. Overeenkomstig artikel 59 van het Gerechtelijk Wetboek wordt de vrederechter-titularis benoemd in een kanton, in subsidiaire orde benoemd in elk kanton van het gerechtelijk arrondissement waarin hij krachtens de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken kan worden benoemd. Een langdurige afwezigheid van de vrederechter zou onmiddellijk repercuties kunnen hebben op de dienstverlening in zijn eigen kanton maar</p>

<p>mais également dans les cantons voisins dans lesquels il a été nommé à titre subsidiaire.</p>	<p>ook in de naburige kantons waarin hij in subsidiaire orde benoemd is.</p>
<p>Il existe par ailleurs des dispositions légales qui jouent à titre subsidiaire un rôle essentiel dans l'élaboration d'un régime de congés et ensuite également pour l'octroi des congés au cas par cas. Ainsi, l'article 779 du Code judiciaire dispose : « <i>Le jugement ne peut être rendu que par le nombre prescrit de juges. Ceux-ci doivent avoir assisté à toutes les audiences de la cause. Le tout, à peine de nullité.</i> » et l'article 770, § 1^{er}, du Code judiciaire exige que « <i>lorsque le juge tient la cause en délibéré pour prononcer le jugement, il fixe le jour de cette prononciation, qui doit avoir lieu dans le mois, à partir de la clôture des débats.</i> ». Indépendamment de la question de savoir si le magistrat n'a pas le droit à un congé, il ne peut être question que le justiciable doive attendre son jugement plus longtemps simplement parce que le magistrat concerné a pris un congé de longue durée. Le Code judiciaire comprend seulement un certain nombre de dispositions qui compensent l'absence d'un magistrat qui a rendu le jugement lors du prononcé (art. 782bis du Code judiciaire) ou de la signature (art. 785-786 du Code judiciaire). La continuité du service doit toujours être garantie, de sorte qu'il est indispensable d'intégrer certains mécanismes qui y contribuent.</p>	<p>Daarnaast bestaan er wettelijk bepalingen die in subsidiaire orde een wezenlijke rol spelen bij de uitwerking van een verlofregeling en later evenzo bij het toekennen van individuele verloven. Zo stelt artikel 779 van het Gerechtelijk Wetboek dat “<i>Het vonnis kan enkel worden gewezen door het voorgeschreven aantal rechters. Dezen moeten alle zittingen over de zaak bijgewoond hebben. Een en ander op straffe van nietigheid.</i>” en vereist artikel 770, §1, van het Gerechtelijk Wetboek dat “<i>Wanneer de rechter de zaak in beraad houdt om het vonnis uit te spreken, hij de dag bepaalt voor die uitspraak, die moet plaatsvinden binnen een maand na het sluiten van de debatten.</i>”. Los van de vraag of de magistratuur geen recht heeft op verlof, gaat het niet op de rechtsonderhorige langer op zijn vonnis te laten wachten louter om het feit dat de magistratuur in kwestie een langdurig verlof heeft genomen. Het Gerechtelijk Wetboek bevat enkel een aantal bepalingen die de afwezigheid van een magistratuur die het vonnis gewezen heeft bij de uitspraak (art. 782bis Ger.W.) of bij de ondertekening (art. 785-786 Ger.W.) ervan opvangen. De continuïteit van de dienst dient gewaarborgd te blijven zodat het onontbeerlijk is bepaalde mechanismen in te bouwen die dit mee mogelijk maken.</p>
<p>Il est clair que l'élaboration d'un régime de congés pour la magistrature doit dès lors prendre en considération de nombreux prémisses propres à la magistrature. Les magistrats ont le droit de bénéficier d'une protection sociale analogue à celle prévue par exemple dans la réglementation qui s'applique dans le secteur public, sans pour autant que la spécificité de leur fonction et l'indépendance garantie par la Constitution soient perdues de vue. L'approfondissement du statut social ne peut toutefois pas être une entrave au bon fonctionnement d'une juridiction. Un nombre suffisant de garanties sont donc prévues pour empêcher cela. Ainsi, le présent projet prévoit, dans un certain nombre de cas, que le chef de corps peut décider en concertation avec le magistrat d'adapter ou de différer l'exercice de</p>	<p>Het moge duidelijk zijn dat het uitwerken van een verlofregeling voor de magistratuur derhalve met tal van premissen eigen aan de magistratuur rekening dient te houden. De magistraten hebben recht op vergelijkbare sociale bescherming zoals bijvoorbeeld wordt voorzien in de reglementering die van toepassing is in de overheidssector doch zonder daarbij de specificiteit van hun ambt en de onafhankelijkheid die door de Grondwet wordt gewaarborgd uit het oog te verliezen. De uitdieping van het sociaal statuut mag geen belemmering zijn voor de goede werking van een rechtscollege. Er zullen dus voldoende waarborgen moeten ingebouwd worden om dit te verhinderen. Zo zal in dit ontwerp, in een aantal gevallen, voorzien worden dat de korpschef in overleg met de magistratuur kan</p>

certains droits en fonction des nécessités du service. Les nécessités du service doivent être entendues comme la nécessité de garantir la continuité du service public dans l'intérêt général.	beslissen om de uitoefening van bepaalde rechten aan te passen of uit te stellen in functie van de noodwendigheden van de dienst. De noodwendigheden van de dienst moeten worden gezien als de noodzaak de continuïteit van de openbare dienst in het algemeen belang te waarborgen.
Comme le prescrit l'accord de gouvernement, le présent projet a vu le jour après concertation avec les représentants légaux des magistrats. À divers moments, une concertation constructive et approfondie a été menée avec le Conseil consultatif de la magistrature, l'organe légal instauré par la loi du 8 mars 1999, élu parmi, par et pour tous les magistrats professionnels du pays, comme unique organe représentatif de tous ces magistrats. Conformément à l'article 5, § 1 ^{er} , de la loi du 8 mars 1999, le Conseil consultatif a pour mission de donner, d'initiative, ou sur requête du ministre de la Justice ou des chambres législatives, des avis et de se concerter avec ces instances sur tout ce qui se rapporte au statut, aux droits et aux conditions de travail des juges et des officiers du ministère public. En outre, le projet a été soumis à la Cour de cassation, au Collège des cours et tribunaux, au Collège du ministère public et au Conseil supérieur de la Justice qui ont uniquement rendu un avis.	Zoals het regeerakkoord voorschrijft, is dit ontwerp tot stand gekomen na overleg met de wettelijke vertegenwoordigers van de magistraten. Op verschillende momenten is constructief en grondig overleg gevoerd met de Adviesraad van de magistratuur, het wettelijk orgaan ingesteld bij de wet van 8 maart 1999, verkozen uit, door en voor alle beroepsmagistraten van het land en als enige orgaan ook representatief voor alle magistraten. Ingevolge artikel 5, §1, van de wet van 8 maart 1999 heeft de Adviesraad de opdracht hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de minister van Justitie of van de Wetgevende Kamers adviezen te geven en met hen overleg te plegen over al hetgeen betrekking heeft op het statuut, de rechten en de werkomstandigheden van de rechters en de ambtenaren van het openbaar ministerie. Daarnaast werd het ontwerp voorgelegd aan het Hof van Cassatie, het College van de hoven en rechtbanken, het College van het openbaar ministerie en de Hoge Raad voor de Justitie die alleen een advies uitbrachten.
Pour l'élaboration du régime de congés des magistrats, le présent projet de loi s'est inspiré de la réglementation qui s'applique dans le secteur public et de celle qui s'applique aux membres du personnel de l'Ordre judiciaire.	Voor het uitwerken van de verlofregeling voor de magistraten heeft dit wetsontwerp zich geïnspireerd op reglementering die van toepassing is in de overheidssector en deze die van toepassing is op de personeelsleden van de rechterlijke orde.
Le système flou évoqué plus haut concernant l'autorisation d'un congé de plus de trois jours par le chef de corps et de plus d'un mois par le ministre de la Justice, conformément aux articles 331, 332, 332bis et 333 du Code judiciaire, est remplacé par un système de congés clair, qui considère que :	Het hierboven aangehaalde vage systeem van verlofvergunning voor meer dan drie dagen door de korpschef en voor meer dan een maand door de minister van Justitie, zoals omschreven in de artikelen 331, 332, 332bis en 333 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door een duidelijk verlofsysteem, waarbij ervan uitgegaan wordt dat:
- la réforme du paysage judiciaire et la gestion autonome impliquent que les chefs de corps devront endosser l'entière responsabilité de la	- de hervorming van het gerechtelijk landschap en het verzelfstandigd beheer zullen inhouden dat de korpschefs de volledige

gestion des ressources humaines. Un statut social assorti de règles claires constituera un bon instrument stratégique ;	verantwoordelijkheid krijgen over het human resources management. Een sociaal statuut met duidelijke regels zal een goed beleidsinstrument betekenen;
- une standardisation des pratiques existantes est essentielle afin de garantir l'égalité entre les magistrats des différents corps et de rendre ceux-ci moins dépendants du bon vouloir du chef de corps.	- een standaardisering van de bestaande praktijken onontbeerlijk is om de gelijkheid tussen magistraten in de verschillende korpsen te vrijwaren en hen minder afhankelijk te maken van de goodwill van de korpschef.
Le présent projet constitue dès lors la première étape dans l'élaboration d'un statut à part entière pour les magistrats en se concentrant tout d'abord sur l'élaboration d'un système de congés. Il s'agit d'un premier pas vers un système de congés à part entière et il semble logique de l'étendre ultérieurement. Le volet bien-être sera développé dans une phase ultérieure. Le projet a l'ambition d'élaborer, pour la première fois dans la magistrature, un système de congés légaux qui vise à trouver un équilibre entre le bien-être de chaque magistrat et la continuité du service judiciaire public. Nous avons conscience que, sur le terrain, compte tenu de ce qui précède, ce ne sera pas toujours évident pour le chef de corps de concilier ces deux principes.	Dit ontwerp zet dan ook de eerste stap in de richting van een volwaardig statuut voor magistraten door zich vooraleerst te focussen op de uitbouw van het verlofsysteem. Het is een eerste stap in de richting van een volwaardig verlofsysteem en een verdere uitbreiding ervan in een latere fase lijkt logisch. Het welzijnsluik zal in een latere fase uitgewerkt worden. Het ontwerp heeft de ambitie voor het eerst in de magistratuur een wettelijk verlofsysteem uit te bouwen dat een evenwicht tracht te vinden tussen enerzijds het welzijn van de individuele magistraat en anderzijds de continuïteit van de openbare gerechtelijke dienstverlening. We zijn er ons van bewust dat op het terrein, gelet op bovenaangehaalde premissen, dit niet steeds evident zal zijn voor de korpschef beide principes te verzoenen.
<p>Le présent projet instaure les congés suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ congé annuel de vacances, jours de récupération et jours fériés ; ▪ congé de circonstances et congé exceptionnel ; ▪ protection de la maternité ; ▪ congé parental ; ▪ congé d'adoption, congé d'accueil, congé parental d'accueil, congé pour soins d'accueil ; ▪ congé de maladie avec possibilité d'effectuer des prestations réduites pour raisons médicales et d'accomplir un trajet de réintégration ; ▪ congés d'assistance : assistance palliative, assistance à un membre du ménage ou de la famille souffrant d'une maladie grave, assistance ou soins à un enfant mineur pendant ou juste après l'hospitalisation de l'enfant des suites d'une maladie grave ; 	<p>Dit ontwerp voegt volgende verlopen in:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ jaarlijks vakantieverlof, recuperatiedagen en feestdagen; ▪ omstandigheidsverlof en uitzonderlijk verlof; ▪ moederschapsbescherming; ▪ ouderschapsverlof; ▪ adoptieverlof, opvangverlof, pleegouderverlof, pleegzorgverlof; ▪ verlof wegens ziekte met de mogelijkheid verminderde prestaties wegens medische redenen te leveren en een re-integratietraject af te leggen; ▪ zorgverloven: palliatieve bijstand, bijstand aan gezins-of familielid die lijdt aan een ernstige ziekte, bijstand of de verzorging van een minderjarig kind, tijdens of vlak na de hospitalisatie van het kind als gevolg van een zware ziekte;

exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ deeltijds uitoefenen van het ambt vanaf 57 of 60 jaar.
De surcroît, les magistrats reconnus comme personnes porteuses d'un handicap ont la possibilité d'exercer leur fonction par prestations réduites.	Daarnaast wordt het voor magistraten die erkend zijn als personen met een handicap mogelijk hun ambt uit te oefenen met verminderde prestaties.
Il serait irréaliste, à l'heure actuelle, d'inclure dans la loi davantage de congés ou la possibilité pour chaque magistrat d'exercer la fonction à temps partiel si le remplacement du magistrat concerné ne peut être garanti. La continuité du service serait compromise. L'avis commun du Collège du ministère public, du Collège des cours et tribunaux, du CCM et de la Cour de cassation du 28 octobre 2022 propose que ceux-ci constituent un groupe de travail en matière de travail à temps partiel volontaire et d'interruption de carrière non motivée, lequel formulera des propositions de texte.	Het zou op dit ogenblik onrealistisch zijn meer verloven of de mogelijkheid tot deeltijdse uitoefening van het ambt voor elke magistraat in de wet in te schrijven wanneer de vervanging van de betrokken magistraat niet gegarandeerd kan worden. De continuïteit van de dienst zou in het gedrang komen. Het gemeenschappelijk advies van het College van het openbaar ministerie, het College van de hoven en rechtbanken, de ARM en het Hof van Cassatie van 28 oktober 2022 stelt daarbij voor dat zij inzake vrijwillig deeltijds werk en ongemotiveerde loopbaanonderbreking een werkgroep zullen oprichten die tekstvoorstellen zal formuleren.
En outre, le présent projet vise à éliminer l'inégalité qui existe actuellement au niveau des primes pour les services de garde assumés par les magistrats en formation, les candidats magistrats et les magistrats du parquet du procureur de Roi.	Daarnaast wenst dit ontwerp de ongelijkheid die op vandaag bestaat bij de premies voor de wachtdiensten die geleverd worden door de magistraten in opleiding, kandidaat-magistraten en magistraten van het parket van de procureur des Konings weg te werken.
COMMENTAIRE DES ARTICLES	ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING
CHAPITRE 1^{er}. - Disposition générale	HOOFDSTUK 1. - Algemene bepaling
Article 1 ^{er} .	Artikel 1.
Conformément à l'article 83 de la Constitution, l'article 1 ^{er} précise que le projet de loi règle des matières visées à l'article 74 de la Constitution.	Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet bepaalt artikel 1 dat het ontwerp van wet aangelegenheden regelt bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

CHAPITRE 2. - Modifications du Code judiciaire	HOOFDSTUK 2. - Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek
Art. 2 + 76.	Art. 2 + 76.
Les membres des parquets des procureurs du Roi, les magistrats en formation et les candidats magistrats reçoivent une prime pour les gardes qu'ils assurent pendant la nuit, les week-ends et les jours fériés. Dans la pratique, il apparaît à maintes reprises qu'il s'agit de quarts de garde très actifs.	De leden van de parketten van de procureurs des Konings, de magistraten in opleiding en de kandidaat-magistraten ontvangen een premie voor de wachtprestaties die zij tijdens de nacht of tijdens de weekends of de feestdagen leveren. In de praktijk blijkt telkens weer dat dit zeer actieve wachtdiensten zijn.
Pour les magistrats en formation, l'article 259octies, du Code judiciaire fixe aujourd'hui ces primes, dans le paragraphe 6, alinéa 1 ^{er} , 4°, à 138 euros par service de garde réellement assumé au sein d'un parquet du procureur du Roi, et ce, avec un montant maximum de 1.242 euros pour l'ensemble de la période de stage légale au parquet. Ce maximum correspond à neuf gardes pendant onze mois de stage au parquet. Pour les candidats magistrats, le paragraphe 8, alinéa 1 ^{er} , 4°, fixe cette prime à 138 euros par service de garde, et ce, avec un maximum de dix-huit primes sur une base annuelle.	Artikel 259octies van het Gerechtelijk Wetboek legt deze premie op vandaag vast in paragraaf 6, eerste lid, 4° voor de magistraten in opleiding op 138 euro per daadwerkelijk in een parket van de procureur des Konings geleverde wachtdienst en dit met een maximumbedrag van 1.242 euro voor de gehele wettelijke stageperiode in het parket. Dit maximum komt overeen met 9 wachtprestaties tijdens 11 maanden stage in het parket. Paragraaf 8, eerste lid, 4° legt deze premie vast voor de kandidaat-magistraten op 138 euro per wachtdienst en dit met een maximum van 18 premies op jaarbasis.
Pour les substituts du procureur du Roi, l'article 357, § 2, du Code judiciaire prévoit aujourd'hui une prime de 235,50 euros. Les premiers substituts du procureur du Roi reçoivent une prime de 117,75 euros. Le montant maximum des primes sur une base annuelle ne peut pas être supérieur à :	Artikel 357, §2 van het Gerechtelijk Wetboek stelt de premie op vandaag vast voor de substituut-procureurs des Konings op 235,50 euro. De eerste substituut-procureurs des Konings verkrijgen een premie van 117,75 euro. Het maximumbedrag van de premies op jaarbasis mag niet hoger zijn dan :
1° 4.239 euros jusqu'à vingt-quatre années d'ancienneté utile;	1° 4.239,00 euro tot vierentwintig jaar nuttige anciënniteit;
2° 2.119,50 euros à partir de vingt-quatre années d'ancienneté utile.	2° 2.119,50 euro vanaf vierentwintig jaar nuttige anciënniteit.
Le montant annuel maximum de 4.239 euros est réduit de moitié pour les premiers substituts du procureur du Roi.	Het jaarlijkse maximumbedrag van 4.239,00 euro, wordt gehalveerd voor de eerste substituut-procureurs des Konings.

Le montant annuel maximum de 4.239 euros correspond à la prime pour dix-huit gardes par an.	Het jaarlijkse maximumbedrag van 4.239,00 euro komt overeen met de premie voor 18 wachtprestaties per jaar.
Ce qui précède montre que, pour les parquets de première instance, il existe une inégalité entre, d'une part, les primes de garde prestées par les substituts et, d'autre part, celles prestées par les magistrats en formation, les candidats magistrats, les substituts comptant vingt-quatre années d'ancienneté, les premiers substituts du procureur du Roi. Le présent projet souhaite remédier à ces situations inévitables. Après tout, fournir des services de garde est une tâche exigeante qui entraîne une lourde charge pour le magistrat et sa famille, quelle que soit la fonction que l'on exerce. C'est cette charge que la prime, désormais appelée allocation selon la terminologie utilisée dans la fonction publique, souhaite compenser. Tout magistrat, candidat magistrat ou magistrat en formation qui fournit des services de garde doit, dès lors, bénéficier de la même allocation.	Het bovenstaande toont aan dat voor de parketten eerste aanleg er een ongelijkheid bestaat tussen de premie voor wachtdiensten gepresteerd door substituten enerzijds en deze door magistraten in opleiding, kandidaat-magistraten, substituten met 24 jaar anciënniteit, eerste substituut-procureurs des Konings anderzijds. Aan deze onrechtvaardige situatie wenst dit ontwerp tegemoet te komen. Het verrichten van wachtdiensten is immers veeleisend en brengt een zware last met zich mee voor de magistraat en zijn/haar gezin ongeacht de functie die men uitoefent. Het is deze last die de premie, voortaan toelage genoemd in navolging van de terminologie bij het openbaar ambt, enigszins wenst te compenseren. Elke magistraat, kandidaat-magistraat of magistraat in opleiding die wachtdiensten verricht dient derhalve dezelfde toelage te genieten.
Le présent projet fixe l'allocation de garde à 235,50 euros pour toutes les personnes concernées. L'allocation maximale prévue pour les magistrats en formation est fixée à 4.239 euros et correspond désormais à dix-huit gardes par an. Dans le cadre de leur stage, certains magistrats en formation ont besoin de services de garde supplémentaires pour être évalués favorablement.	Dit ontwerp stelt de wachttoelage voor alle betrokkenen vast op 235,50 euro. De voorgestelde maximale toelage voor de magistraten in opleiding wordt vastgesteld op 4.239 euro en komt voortaan overeen met 18 wachtprestaties per jaar. In het kader van hun stage hebben sommige magistraten in opleiding nood aan extra wachtprestaties om gunstig geëvalueerd te kunnen worden.
Les allocations de garde ne peuvent pas être cumuler avec l'allocation pour prestations irrégulières visée à l'article 47 de l'arrêté royal du 13 juillet 2017 fixant les allocations et indemnités des membres du personnel de la fonction publique fédérale.	De wachttoelagen kunnen niet gecumuleerd worden met de toelage voor onregelmatige prestaties zoals bedoeld in artikel 47 van het koninklijk besluit van 13 juli 2017 tot vaststelling van de toelagen en vergoedingen van de personeelsleden van het federaal openbaar ambt.
Art. 3.	Art. 3.
Le présent article est une disposition technique qui précise que le chapitre IV de la deuxième partie, livre II, titre II, du Code judiciaire sera dorénavant consacré uniquement aux	Dit artikel is van technische aard en specificeert dat het hoofdstuk IV van titel II, boek II, deel II, van het Gerechtelijk Wetboek voortaan enkel zal gewijd zijn aan de magistraten en diegenen

magistrats ainsi qu'aux personnes qui leur sont assimilées pour l'application de ce chapitre.	die voor de toepassing van dit hoofdstuk met hen gelijkgesteld worden.
Art. 4.	Art. 4.
Le présent article est une disposition technique qui insère une section I ^{re} comprenant un certain nombre de dispositions générales relatives aux absences et aux congés des magistrats.	Dit artikel is een technisch artikel en voert een afdeling I in met een aantal algemene bepalingen met betrekking tot de afwezigheden en verloven van magistraten.
Art. 5.	Art. 5.
Ce nouveau chapitre s'applique aux magistrats du siège et du ministère public visés à l'article 58 <i>bis</i> du Code judiciaire.	Dit nieuwe hoofdstuk is van toepassing op de magistraten van de zetel en van het openbaar ministerie zoals bedoeld in artikel 58 <i>bis</i> van het Gerechtelijk Wetboek.
Les dispositions relatives aux congés sont également déclarées applicables aux assesseurs dans les tribunaux de l'application des peines et aux magistrats en formation, mais pas aux candidats magistrats auxquels s'applique le statut des référendaires et des juristes de parquet conformément à l'article 259 <i>octies</i> , § 8, du Code judiciaire. Leur régime de congés est, par conséquent, contenu dans l'arrêté royal du 16 mars 2001 relatif aux congés et aux absences accordés à certains membres du personnel des services qui assistent le pouvoir judiciaire. Le présent projet ne touche pas au statut des candidats magistrats.	De verlofbepalingen worden ook van toepassing verklaard op de assessoren in de strafuitvoeringsrechtbanken en op de magistraten in opleiding, doch niet op de kandidaat-magistraten waarop overeenkomstig artikel 259 <i>octies</i> , §8, van het Gerechtelijk Wetboek het statuut van de referendarissen en de parketjuristen van toepassing is. Hun verlofregeling zit bijgevolg vervat in het koninklijk besluit van 16 maart 2001 betreffende de verloven en de afwezigheden toegestaan aan sommige personeelsleden van de diensten die de rechterlijke macht terzijde staan. Dit ontwerp raakt niet aan het statuut van de kandidaat-magistraten.
Il convient d'observer que le Code judiciaire tient toutefois déjà compte de la situation particulière des candidats magistrats et de leurs absences possibles durant leur stage. Afin de ne pas compromettre leur formation et les évaluations qui en découlent, l'article 259 <i>octies</i> , § 4, alinéa 5, du Code judiciaire prévoit, en effet, qu'en cas d'absence ininterrompue pendant plus d'un mois, à l'exception des congés liés à la protection de la maternité, le stage est prolongé de plein droit de la même durée sans que cette prolongation puisse dépasser huit mois.	Er dient opgemerkt te worden dat het Gerechtelijk Wetboek wel reeds rekening houdt met de bijzondere situatie van de kandidaat-magistraten en hun mogelijke afwezigheden tijdens hun stage. Teneinde hun opleiding en de daaruit volgende evaluaties niet in het gedrang te brengen voorziet artikel 259 <i>octies</i> , §4, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek immers dat een onafgebroken afwezigheid van meer dan een maand, met uitzondering van het verlof met betrekking tot moederschapsbescherming, de stage van rechtswege doet verlengen met eenzelfde termijn zonder dat deze verlenging meer dan acht maanden kan bedragen.

Art. 6.	Art. 6.
Le présent article donne un certain nombre de définitions concernant ce nouveau chapitre.	Dit artikel legt een aantal definities vast met betrekking tot dit nieuwe hoofdstuk.
<p>Par « chef de corps » sont bien entendu avant tout visés les mandats tels que définis à l'article 58bis, 2°, du Code judiciaire. Par ailleurs, il importe toutefois également d'établir qui peut accorder des congés à ces chefs de corps. Le chef de corps peut, en outre, décider de déléguer son pouvoir d'accorder des congés, lorsque son entité est subdivisée en plusieurs divisions, par exemple. Ainsi, le procureur de division pourra, par exemple, être chargé de la gestion des congés des magistrats au sein de sa division. Lorsque le chef de corps est lui-même empêché, parce qu'un congé lui a été accordé par exemple, le magistrat qui le remplace conformément à l'article 319 du Code judiciaire accordera les congés. Pour les premiers présidents de la Cour de cassation, des cours d'appel et des cours du travail et les procureurs généraux près ces cours, le ministre de la Justice accorde le congé comme c'est le cas aujourd'hui à l'article 331, alinéa 2, 1°, du Code judiciaire, mais pas en ce qui concerne les congés des sections II (Congé annuel de vacances, jours de récupération et jours fériés) et section III (Congés de circonstances et congés exceptionnels). On suppose qu'ils organisent leurs propres congés en fonction des besoins du service.</p>	<p>Met “ korpschef” wordt in de eerste plaats uiteraard de mandaten bedoeld zoals ze worden omschreven in artikel 58bis, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek. Daarnaast is het evenwel ook van belang vast te leggen wie deze korpschefs op hun beurt verlof kan toekennen. De korpschef kan er bovendien voor opteren om zijn bevoegdheid om verloven toe te kennen te delegeren bijvoorbeeld wanneer zijn entiteit is opgedeeld in afdelingen. Zo zal de afdelingsprocureur bijvoorbeeld kunnen gelast worden met het beheer van het verlof voor de magistraten binnen zijn afdeling. Wanneer de korpschef zelf verhinderd is, bijvoorbeeld doordat hij zelf verlof werd verleend, zal de magistraat die hem vervangt overeenkomstig artikel 319 van het Gerechtelijk Wetboek de verloven verlenen. Voor de eerste voorzitters van het Hof van Cassatie, van de hoven van beroep en van de arbeidshoven en de procureurs-generaal bij die hoven zal het verlof toegekend worden door de minister van Justitie, zoals dat vandaag het geval is in artikel 331, tweede lid, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek doch niet voor wat betreft de verloven in afdeling II (Jaarlijks vakantieverlof, recuperatiedagen en feestdagen) en afdeling III (Omstandigheidsverlof en uitzonderlijk verlof). Er wordt vanuit gegaan dat zij zelf deze verloven regelen aan de hand van de noden van de dienst.</p>
La notion de « jours ouvrables » ne doit pas être comprise comme une réglementation du temps de travail établie, mais comme les jours durant lesquels le magistrat est obligatoirement disponible pour le service. Le présent projet de loi ne prévoit pas de dispositions expresses sur le temps et l'organisation du travail étant donné que la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public s'applique aux magistrats qui peuvent y puiser leurs droits en cas de sollicitation excessive. Comme l'indique l'avis du Conseil consultatif de la magistrature du 31 mars 2022, les chefs de corps veillent à ce que les horaires soient établis de sorte que le	Het begrip “werkdagen” dient niet gelezen te worden als een vastgelegde arbeidstijdsregeling doch als de dagen waarop de magistraat verplicht beschikbaar is voor de dienst. Dit wetsontwerp schrijft geen uitdrukkelijke bepalingen inzake arbeidstijd- en organisatie in aangezien de wet van 14 maart 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de openbare sector van toepassing is op magistraten, die er hun rechten uit kunnen putten in geval van overbevraging. Zoals het advies van de Adviesraad van de magistratuur dd. 31 maart 2022 aangeeft waken de korpsoversten erover dat de dienstregeling zo wordt opgesteld dat de

temps de travail moyen du magistrat corresponde à un paquet de tâches à temps plein, sans que le temps de travail maximal tel qu'établi à l'article 8 de la loi du 14 décembre 2000, soit un exercice de fonction moyen de trente-huit heures par semaine sur une période de référence de quatre mois, ne soit excédé. Chaque magistrat, du siège et du ministère public, assure lui-même l'organisation de son travail, le respect des délais, la qualité de ses décisions et le respect des devoirs de sa charge qui découlent de l'ordre de service.	gemiddelde arbeidstijd van de magistraat correspondeert met een voltijds takenpakket, zonder dat de maximale arbeidstijd zoals die is bepaald in art. 8 van de wet van 14 december 2000, zijnde een gemiddelde ambtsuitoefening van achtendertig uren per week belopen over een referentieperiode van vier maanden, wordt overschreden. Elke magistraat, van de zetel en van het openbaar ministerie, staat zelf in voor de organisatie van zijn arbeid, de tijdigheid en kwaliteit van zijn beslissingen en voor het nakomen van zijn ambtsverplichtingen zoals die voortvloeien uit de dienstregeling.
La notion de « dispense de service » est elle aussi définie plus avant et sera reprise dans la disposition relative aux pauses d'allaitement de la magistrate.	Ook het begrip “dienstvrijstelling” wordt nader gedefinieerd en zal terugkeren in de bepaling die betrekking heeft op de borstvoedingspauzes van de magistraat.
Enfin, plusieurs notions mentionnées dans le chapitre sont commentées plus en détail ou assimilées.	Tenslotte worden een aantal begrippen die in het hoofdstuk gebruikt worden nader toegelicht of gelijkgesteld.
Art. 7.	Art. 7.
Ce premier article de principe retient à nouveau, comme l'actuel article 331 du Code judiciaire, le principe de base suivant : « Aucun magistrat ne peut s'absenter si le service doit souffrir de son absence, à moins qu'un congé ou une dispense de service ne lui ait été accordé à cet effet, conformément au présent chapitre. ».	Dit eerste principiëpsartikel zet opnieuw, zoals het huidige artikel 331 van het Gerechtelijk Wetboek het op vandaag ook doet, het basisprincipe voorop, zijnde: “Een magistraat mag niet afwezig zijn wanneer de dienst eronder lijdt tenzij hem hiervoor verlof of dienstvrijstelling werd toegekend overeenkomstig dit hoofdstuk.”
Par « service », on vise la disponibilité du magistrat. Cela signifie par exemple pour les magistrats du siège de garantir que les audiences peuvent avoir lieu. Il convient de veiller à ce qu'ils viennent au palais de justice pour l'audience, à ce que l'audience puisse avoir lieu (préparation du dossier, étude, suivi des formations nécessaires) et avoir des suites (mise en délibéré, délibération, rédaction du jugement, prononcé du jugement), etc. En d'autres termes, le magistrat ne peut jamais se déclarer lui-même indisponible à moins qu'il n'ait obtenu à cet effet un congé (autorisation d'absence) ou une dispense de service. La continuité du service ne peut jamais être compromise.	Met “dienst” wordt de beschikbaarheid van de magistraat bedoeld. Bijvoorbeeld voor de magistraten van de zetel houdt dit het verzekeren in dat de terechtzittingen kunnen plaatsvinden. Ervoor zorgen dat hij voor de terechtzitting naar het gerechtsgebouw komt, ervoor zorgen dat de terechtzitting kan plaatsvinden (voorbereiding van het dossier, studie, nodige opleidingen volgen) en zijn vervolg kent (in beraadname, beraadslaging, deliberatie, redactie van het vonnis, uitspraak van het vonnis), et cetera. De magistraat mag zich met andere woorden nooit zelf onbeschikbaar verklaren tenzij hij daarvoor verlof (vergunning voor afwezigheid) of een dienstvrijstelling heeft voor gekregen. De

	continuïteit van de dienst mag nooit in het gedrang komen.
Ce nouveau chapitre n'est pas applicable aux magistrats suppléants pour qui une disposition spécifique a été prise : ils informent immédiatement leur chef de corps de leurs absences lorsque celles-ci sont de nature à influencer le bon fonctionnement de la cour ou du tribunal. Une telle disposition est déjà appliquée aujourd'hui aux juges, consulaires qui n'ont pas non plus de fonctions permanentes.	Dit nieuwe hoofdstuk is niet van toepassing op plaatsvervangende magistraten zodat voor hen een specifieke bepaling werd opgenomen: zij stellen hun korpschef onverwijld in kennis van hun afwezigheden wanneer deze afwezigheden een invloed kunnen hebben op de goede werking van het hof of de rechtbank. Dergelijke bepaling wordt vandaag reeds toegepast op de rechters in ondernemingszaken dewelke ook geen permanente functie hebben.
Art. 8.	Art. 8.
Les actuels articles 331 et suivants du Code judiciaire prévoient pour les magistrats un régime particulier en matière d'octroi de congés : les magistrats ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans l'accord de leur chef de corps. Pour des absences de plus d'un mois, l'autorisation du ministre qui a la Justice dans ses attributions est requise. Cependant, aucune possibilité de congé spécifique n'a été prévue.	Het huidige artikel 331 en volgende van het Gerechtelijk wetboek voorzien voor magistraten in een bijzondere regeling betreffende het toekennen van verlof: magistraten mogen niet langer dan drie dagen afwezig zijn zonder de toestemming van de korpschef. Voor afwezigheden van meer dan een maand is een vergunning vereist van de minister bevoegd voor Justitie. Er zijn echter geen specifieke verlofmogelijkheden voorzien.
Le statut instauré par le présent projet permet toutefois un certain nombre de congés de courte et de longue durée. Les règles spécifiques qui sont d'application sont déterminées dans les articles concernés.	Met de uitdieping van het statuut door dit ontwerp worden een aantal verloven mogelijk die zowel van korte als van lange duur kunnen zijn. De specifieke regels die van toepassing zijn worden bepaald in de desbetreffende artikelen.
Vu le rôle important du chef de corps dans la gestion de son entité, c'est ce dernier qui accorde les congés lorsque cela est requis. Lorsqu'il refuse le congé pour la période souhaitée ou lie certaines conditions à son octroi, il le motive par écrit.	Gezien de belangrijke rol van de korpschef bij het beheer van zijn eigen entiteit worden de verloven door hemzelf toegekend wanneer dit vereist is. Wanneer hij het verlof voor de gewenste periode weigert of bepaalde voorwaarden aan het verlenen van het verlof verbindt, motiveert hij dit schriftelijk.
Art. 9.	Art. 9.
Il existe deux situations administratives, à savoir, d'une part, l'activité de service avec, en principe, le maintien des droits administratifs et pécuniaires et, d'autre part, la non-activité avec, en principe, la perte de ces droits.	Er zijn twee administratieve toestanden, namelijk de dienstactiviteit, enerzijds, met principieel behoud van de administratieve en geldelijke aanspraken en de non-activiteit

	anderzijds, met principieel verlies van deze aanspraken.
Sans préjudice de l'éventuelle application d'une peine disciplinaire, les magistrats qui s'absentent sans autorisation se trouvent de plein droit en non-activité. Il en va de même pour les magistrats qui dépassent le terme du congé qui leur a été accordé. Sont ainsi appliquées les règles qui prévalent également pour d'autres titulaires de fonction. Comme c'est déjà le cas aujourd'hui, la non-activité est formellement notifiée au magistrat et elle est téléchargée dans le dossier personnel auprès de persopoint.	Onverminderd de eventuele toepassing van een tuchtstraf, zijn magistraten die afwezig zijn zonder vergunning van rechtswege in non-activiteit evenals de magistraten die de duur van het toegekende verlof overschrijden. Hiermee worden de regels toegepast die ook gelden voor andere ambtsbekleders. Zoals vandaag al het geval is, wordt de magistraat van de non-activiteit formeel in kennis gesteld en wordt dit opgeladen in het personeelsdossier bij persopoint.
Cela signifie qu'ils n'ont pas droit, durant cette absence, au traitement ni au supplément de traitement ni aux majorations et avantages correspondants, tels que l'octroi de l'allocation linguistique par exemple. Le chef de corps communiquera ces absences de sorte à pouvoir adapter le paiement du traitement.	Dit houdt in dat zij tijdens deze afwezigheid geen recht hebben op wedde en weddebijslag met de daaraan verbonden verhogingen en voordelen zoals bijvoorbeeld ook de toekenning van de taaltoelage. De korpschef zal deze afwezigheden doorgeven zodat de uitbetaling van de wedde kan worden aangepast.
Art. 10.	Art. 10.
Afin de garantir la continuité du service, le chef de corps peut ordonner au magistrat de fournir des services de garde pendant les week-ends ou les jours fériés, voire pendant la nuit. À condition que des services effectifs sont prestés pendant ces services de gardes, ils donnent droit à un repos compensatoire. Cette précision vise à répondre à l'accord du 5 avril 2023 de la ministre de la Fonction publique.	Teneidende continuïteit van de dienst te garanderen kan de korpschef de magistraat gelasten tijdens de weekends of de feestdagen of tijdens de nacht wachtdiensten te leveren. Op voorwaarde dat er tijdens deze wachtdiensten effectieve prestaties worden geleverd, geven ze recht op op inhaalrust. Deze verduidelijking wil tegemoetkomen aan de akkoordbevinding van 5 april 2023 van de Minister van Ambtenarenzaken.
Ces services de garde sont autorisés conformément aux articles 7, § 2, alinéa 1 ^{er} , 14°, et 11, alinéa 1 ^{er} , 5°, de la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public. Les repos compensatoires sont fixés en concertation avec le chef de corps et pris au cours des quatorze jours suivants.	Deze wachtdiensten zijn toegelaten overeenkomstig de artikelen 7, §2, eerste lid, 14° en 11, eerste lid, 5° van de wet van 14 december 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de openbare sector. De inhaalrusten worden in overleg met de korpschef vastgelegd en opgenomen in de loop van de veertien volgende dagen.
Art. 11.	Art. 11.

<p>Les avis, tant du Conseil consultatif de la magistrature, de la Cour de cassation, du Collège des cours et tribunaux, du Collège du ministère public, que du Conseil supérieur de la Justice, plaident pour une possibilité de recours du magistrat contre la décision du chef de corps de refuser un congé.</p>	<p>Zowel de adviezen van de Adviesraad van de Magistratuur, het Hof van Cassatie, het College van de hoven en rechtbanken, het College van het openbaar ministerie als van de Hoge Raad voor de Justitie pleiten voor een beroepsmogelijkheid van de magistraat tegen de beslissing tot weigering van een verlof door de korpschef.</p>
<p>Dans son avis du 22 novembre 2022, le Conseil supérieur de la Justice exprime, comme suit, la nécessité d'une procédure de recours : « <i>Des "checks and balances" sont nécessaires pour éviter toute possibilité d'arbitraire. Les motifs justifiant le refus d'une demande de congé doivent être objectivés, en tenant compte de la politique relative aux ressources humaines, et il convient également de tenir compte des motifs à l'appui de la demande du magistrat. Un différend doit pouvoir être soumis à un organe constitué de façon paritaire.</i> ».</p>	<p>De Hoge Raad voor de Justitie verwoordt in zijn advies van 22 november 2022 de noodzaak tot een beroepsprocedure als volgt: “<i>Er zijn checks and balances nodig om de mogelijkheid van willekeur te vermijden. Het motief voor de weigering van een verlofaanvraag moet geobjectiveerd kunnen worden in het licht van het personeelsbeleid en moet ook rekening houden met de reden die de vraag van de magistraat schraagt. Een dispuut moet kunnen voorgelegd worden aan een paritair samengesteld orgaan.</i>”.</p>
<p>Le présent projet traite, à l'exception du congé annuel, principalement de congés relatifs à des événements spécifiques (congé de circonstance, congé exceptionnel, congé d'assistance, congé de maladie, congé parental...). La concertation avec le chef de corps portera dès lors essentiellement sur le moment desdits congés. Il peut néanmoins s'avérer souhaitable de pouvoir contester le refus de pouvoir prendre le congé spécifique à un moment déterminé.</p>	<p>Dit ontwerp bevat, uitgezonderd het jaarlijks verlof, vooral verloven die betrekking hebben op specifieke gebeurtenissen (omstandigheidsverlof, uitzonderlijk verlof, zorgverlof, ziekte, ouderschapsverlof,...) Het overleg met de korpschef zal dan ook vooral betrekking hebben op het tijdstip waarop deze verloven betrekking hebben. Toch kan het gewenst zijn de weigering om op een bepaald tijdstip het specifieke verlof te mogen nemen te kunnen aanvechten.</p>
<p>Il apparaît cependant que la manière dont cette procédure de recours doit être établie ne fait l'objet d'aucun consensus. Le présent projet entend répondre à cette question, dans l'attente d'un éventuel futur organe de recours au sein de chaque pilier, qui pourra se prononcer sur des recours contre des aspects de la gestion des ressources humaines et entend déjà respecter l'autonomie des piliers en matière de gestion interne. À l'instar des avis du Collège des cours et tribunaux et du Collège du ministère public, le présent projet opte, pour les deux Collèges, pour un organe, comprenant deux magistrats qui ne sont pas chefs de corps et qui sont désignés par le Conseil consultatif de la magistrature, deux chefs de corps (honoraires ou effectifs) désignés par les</p>	<p>Er blijkt evenwel geen eensgezindheid te bestaan over de wijze waarop deze beroepsprocedure dient uitgebouwd te worden. In afwachting van een mogelijk toekomstig beroepsorgaan binnen elke pijler dat zich kan uitspreken over beroepen tegen HRM-aspecten wil dit ontwerp tegemoet komen aan deze vraag en reeds de autonomiegedachte van de pijlers in deze interne beleidsaangelegenheid respecteren. In navolging van de adviezen van het College van de hoven en rechtbanken en het College van het openbaar ministerie, opteert dit ontwerp voor beide Colleges voor een orgaan, bestaande uit twee magistraten die geen korpschefs zijn en die worden aangewezen door de Adviesraad van de Magistratuur, twee</p>

<p>Collèges respectifs ainsi que un magistrat de ou près de la Cour de cassation. Dans la commission de recours près le Collège des cours et tribunaux, un conseiller de la Cour de cassation siègera, dans la commission de recours près le Collège du ministère public, un magistrat du parquet près de la cour de Cassation siègera.</p>	<p>(ere-of effectieve) korpschefs aangewezen door de respectievelijke Colleges en één magistraat van of bij het Hof van Cassatie. Voor de beroepscommissie voor de verloven bij het College van de hoven en rechtbanken, zal een raadsheer van het Hof van Cassatie mee zetelen, voor de beroepscommissie bij het College van het openbaar ministerie een magistraat van het parket bij het Hof van Cassatie.</p>
<p>La Cour de cassation et du parquet près cette Cour optent pour une commission de recours commune composée paritairement sur le plan linguistique de trois magistrats de la Cour de cassation et de trois magistrats du parquet près la Cour de cassation qui sont élus à cet effet par les assemblées générales respectives. Une condition d'ancienneté de cinq ans étant demandée, les magistrats concernés connaissent les rouages internes particuliers et les tâches spécifiques de la Cour de cassation et de son parquet. Le fait qu'ils ne soient pas autorisés à siéger au comité de direction leur permet de s'éloigner un peu plus des décisions de gestion de leur entité et, si possible, d'avoir une vision un peu plus indépendante de son fonctionnement quotidien. Lorsque le recours est introduit par un magistrat de la Cour, la commission siège avec trois magistrats de la Cour et deux magistrats du parquet. Lorsque le recours est introduit par un magistrat du parquet, la commission siège avec trois magistrats du parquet et deux magistrats de la Cour. Compte tenu de cette petite entité, il est tenu compte au maximum de l'aspect linguistique et il est prévu que la majorité des membres de la Commission appartiennent au même rôle linguistique que le magistrat qui introduit le recours.</p>	<p>Het Hof van Cassatie en het parket bij dit Hof , opteren voor een gemeenschappelijke beroepscommissie die taalparitair is samengesteld uit drie magistraten van het Hof van Cassatie en drie magistraten van het parket bij het Hof van Cassatie die door de respectievelijke algemene vergaderingen daartoe worden gekozen. Aangezien een anciënteitsvereiste van vijf jaar wordt gevraagd, zijn de betrokken magistraten vertrouwd met de bijzondere interne werking en de specifieke opdrachten van het Hof van Cassatie en zijn parket. Het feit dat zij niet tot het directiecomité mogen behoren draagt ertoe bij dat zij iets verder af staan van de beheerbeslissingen van hun entiteit en zo mogelijk een iets onafhankelijker kijk hebben op de dagelijkse werking ervan. Wanneer het beroep wordt ingesteld door een magistraat van het Hof, zetelt de commissie met drie magistraten van het Hof en twee magistraten van het parket. Wanneer het beroep wordt ingesteld door een magistraat van het parket zetelt de commissie met drie magistraten van het parket en twee magistraten van het Hof. Gelet op deze kleine entiteit wordt maximaal rekening gehouden met het taalaspect en wordt ingeschreven dat de meerderheid van de leden van de commissie behoort tot dezelfde taalrol als de magistraat die het beroep instelt.</p>
<p>A l'égard à la gestion autonome, il appartiendra cependant aux Collèges et à la Cour de cassation et du parquet près cette Cour ensemble de poursuivre l'élaboration de la procédure, qui est une procédure interne et de déterminer la manière d'introduire le recours. Les recours contre les décisions relatives au</p>	<p>Gelet op het verzelfstandigd beheer zal het evenwel aan de Colleges en het Hof van Cassatie en het parket bij dit Hof gezamenlijk toekomen om de procedure, hetgeen een interne procedure is, verder uit te werken en de wijze waarop beroep wordt aangetekend vast te stellen. Beroepen tegen beslissingen inzake</p>

congé annuel et aux congés de circonstances sont exclus, comme c'était le cas à l'époque dans le règlement sur les congés de la fonction publique (accord du 5 avril 2023 de la Ministre de la Fonction publique).	het jaarlijks verlof en het omstandigheidsverlof worden uitgesloten zoals dat destijds ook het geval was in de verlofreglementering van het openbaar ambt (Akkoordbevinding dd. 5 april 2023 van de Minister van Ambtenarenzaken).
Lorsque la commission de recours annule la décision du chef de corps, elle peut immédiatement accorder le congé à la place du chef de corps.	Wanneer de beroepscommissie de beslissing van de korpschef vernietigt, kan zij onmiddellijk in plaats van de korpschef het verlof toekennen.
Art. 12. à 14.	Art. 12. tot 14.
Le congé annuel des magistrats fait partie des dispositions qui régissent et standardisent l'organisation quotidienne des cours et tribunaux.	Het jaarlijks verlof van de magistraten maakt deel uit van de beschikkingen die de dagelijkse organisatie van de hoven en rechtbanken regelen en standaardiseren.
Les magistrats sont actuellement soumis à un régime de vacances particulier qui n'est aucunement comparable aux règles relatives à la durée des vacances annuelles au sein de l'administration.	Momenteel geldt voor magistraten een bijzondere regeling inzake de vakantie die geenszins vergelijkbaar is met de regels betreffende de jaarlijkse vakantieduur binnen de overheid.
Comme déjà indiqué plus haut dans l'exposé général, les articles 334 à 339 du Code judiciaire portent sur l'organisation du service durant la période appelée « vacances », à savoir la période entre deux années judiciaires. L'année judiciaire commence le 1 ^{er} septembre et se termine le 30 juin. Du 1 ^{er} juillet au 31 août, les cours et tribunaux tiennent des audiences de vacations dans ce que l'on appelle les chambres des vacations. Rien n'est actuellement établi en ce qui concerne le nombre de jours de congé auquel a droit un magistrat. Le Code judiciaire dispose uniquement, à l'article 333, que les dispositions des articles 331 et 332 qui régissent l'autorisation ne s'appliquent pas pendant les vacations à ceux qui ne sont retenus par aucun service.	Zoals reeds bij de algemene toelichting hierboven werd aangehaald, hebben de artikelen 334 tot 339 van het Gerechtelijk Wetboek betrekking op de organisatie van de dienst in de periode die "vakantie" genoemd wordt, met name de periode tussen twee gerechtelijke jaren. Het gerechtelijk jaar begint op 1 september en eindigt op 30 juni. Van 1 juli tot 31 augustus houden de hoven en rechtbanken vakantiezingen in de zogenoemde vakantiekamers. Er is momenteel niets bepaald over het aantal vakantiedagen waarop een magistraat recht heeft. Het Gerechtelijk Wetboek bepaalt in artikel 333 enkel dat de bepalingen van de artikelen 331 en 332, die de vergunning voorschrijven, geen toepassing vinden op hen die niet tot enige dienstverrichting zijn gehouden tijdens de vakantie.
Il est dès lors nécessaire d'opérer un choix clair en ce qui concerne le nombre de jours de congé afin que les mêmes règles soient appliquées à tous les magistrats.	Het is dan ook noodzakelijk dat een duidelijke keuze wordt gemaakt betreffende het aantal vakantiedagen zodat voor alle magistraten dezelfde regels worden toegepast.
Le congé annuel de vacances est établi comme pour les membres du personnel de la fonction	Het jaarlijkse vakantieverlof wordt vastgelegd zoals voor de personeelsleden van het

<p>publique et du personnel judiciaire et est conforme à l'article 9 de la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public. La durée du congé annuel de vacances est augmentée proportionnellement à l'âge du magistrat comme c'est le cas de la même manière pour les membres du personnel judiciaire et les membres de la fonction publique.</p>	<p>openbaar ambt en de leden van het gerechtspersoneel en is in overeenstemming met artikel 9 van de wet van 14 december 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd en de openbare sector. De duur van het jaarlijks vakantieverlof wordt evenredig verhoogd naargelang de leeftijd van de magistraat zoals dat identiek het geval is voor de leden van het gerechtspersoneel en de personeelsleden van het openbaar ambt.</p>
<p>Le congé est pris en concertation avec le chef de corps, compte tenu des nécessités du service. Il va de soi que le chef de corps ne peut pas réduire le nombre de jours de congé en soi, pas même en invoquant les nécessités du service. Le nombre de jours de congé octroyés constitue en effet un droit du magistrat. Il est toutefois expressément inscrit qu'au moins quinze jours de vacances doivent être pris durant les vacances judiciaires, comme le demandent les avis du Collège des cours et tribunaux, du Collège du ministère public, de la Cour de cassation et du Conseil supérieur de la Justice. Le fonctionnement quotidien des tribunaux n'est ainsi pas trop perturbé.</p>	<p>Dit verlof wordt genomen in onderling overleg met de korpschef waarbij rekening wordt gehouden met de behoeften van de dienst. Het spreekt voor zich dat de korpschef het aantal verlofdagen op zich niet kan verminderen, ook niet door zich te beroepen op de behoefte van de dienst. Het aantal toegekende verlofdagen zijn immers een recht van de magistraat. Wel wordt uitdrukkelijk ingeschreven dat minstens vijftien vakantiedagen dienen opgenomen te worden in de gerechtelijke vakantie, zoals gevraagd wordt in de adviezen van het College van de hoven en rechtbanken, het College van het openbaar ministerie, het Hof van Cassatie en de Hoge Raad voor de Justitie. Op die manier wordt de dagelijkse werking van de rechtbanken niet al te veel verstoord.</p>
<p>Tout comme pour le personnel de la fonction publique et le personnel judiciaire, la possibilité est prévue de reporter au maximum dix jours de congé annuel de vacances non pris à l'année suivante. Lorsque le magistrat n'a pas pu prendre la totalité ou une partie de son congé annuel de vacances à cause d'une absence pour maladie, d'un accident de travail ou sur le chemin du travail ou d'une maladie professionnelle, le report n'est pas limité à un an.</p>	<p>Zoals ook voor het personeel van het openbaar ambt en de leden van het gerechtspersoneel geldt, wordt voorzien in de mogelijkheid om maximaal tien niet-opgenomen jaarlijkse vakantiedagen over te dragen naar het volgende jaar. Indien de magistraat zijn volledig jaarlijks vakantieverlof of een deel ervan niet heeft kunnen opnemen ten gevolge van een afwezigheid wegens ziekte, wegens een arbeidsongeval, wegens een ongeval op weg van of naar het werk of wegens een beroepsziekte, dan is de overdracht niet beperkt tot één jaar.</p>
<p>Art. 15.</p>	<p>Art. 15.</p>
<p>Toute période d'activité de service donne droit au congé annuel. Un certain nombre de congés ont cependant une incidence sur ce congé, ce qui est également le cas pour le personnel de la</p>	<p>Elke periode van dienstactiviteit geeft recht op jaarlijks verlof. Er zijn echter een aantal verloven die ingrijpen op dit verlof, hetgeen tevens het geval is bij het personeel van het</p>

<p>fonction publique et le personnel judiciaire : la position administrative de non activité, les prestations réduites pour raisons médicales, le congé parental et les congés d'assistance (pour le personnel de la fonction publique en het gerechtspersoneel sous forme de l'interruption de la carrière), l'exercice à temps partiel de la fonction à partir d'un certain âge. Par dérogation, une réduction du nombre de jours de congé annuel est prévue à partir de six mois de maladie par an. En cas de congé de maladie, les magistrats ne sont en effet pas soumis au régime de disponibilité, soit un nombre fixe de jours de maladie qui peut, une fois épuisé, donner lieu au paiement d'un traitement d'attente au lieu du traitement complet. Les magistrats continuent à percevoir leur traitement complet durant toute leur période de maladie et ne peuvent en outre pas être remplacés, puisqu'ils gardent leur place dans le cadre. Il ne semble dès lors pas illogique que la maladie de longue durée ait une incidence sur le congé annuel. Ce principe n'est pas neuf et existe également pour une période prolongée d'incapacité de travail dans l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Le congé de vacances sera également réduit à due concurrence lorsque le magistrat entre en service ou démissionne de ses fonctions dans le courant de l'année.</p>	<p>openbaar ambt en het gerechtspersoneel: administratieve stand van non-activiteit, verminderde prestaties wegens medische redenen, ouderschapsverlof en zorgverloven (bij het personeel van het openbaar ambt en het gerechtspersoneel onder de vorm van loopbaanonderbreking), het deeltijds uitoefenen van het ambt vanaf een bepaalde leeftijd. In afwijking wordt evenwel een vermindering van het aantal jaarlijkse verlofdagen ingeschreven vanaf 6 maanden ziekte per jaar. Bij ziekteverlof worden magistraten immers niet onderworpen aan het stelsel van beschikbaarheid, zijnde een vast aantal ziektedagen die bij uitputting kunnen leiden de uitkering van een wachtgeld in plaats van de volledige wedde. Magistraten blijven hun volledige wedde ontvangen gedurende hun volledige ziekteperiode en kunnen tegelijkertijd niet vervangen worden, nu zij hun plaats in het kader blijven innemen. Het lijkt dan ook niet onlogisch de langdurige ziekte een weerslag te laten hebben op het jaarlijks verlof. Dit principe is niet nieuw en bestaat evenzo, zij het voor een langere periode van arbeidsongeschiktheid, in het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemer. Ook wanneer de magistraat in de loop van het jaar in dienst treedt of zijn ambt neerlegt zal het verlof in evenredige mate worden verminderd.</p>
<p>Le congé annuel de vacances est suspendu dès que le magistrat est absent par suite de maladie ou d'accident. Cependant, le magistrat est alors soumis aux dispositions en matière de signalement et de contrôle des absences pour maladie.</p>	<p>Het jaarlijks vakantieverlof wordt opgeschort van zodra het magistraat een verlof wegens ziekte of ongeval krijgt. Niettemin is de magistraat dan onderhevig aan de bepalingen inzake de melding van en de controle op de afwezigheden wegens ziekten.</p>
<p>Enfin, le présent article prévoit ce qu'il convient de faire avec les jours de congé annuel de vacances qui n'ont pas été pris lors de la cessation définitive des fonctions du magistrat. Une allocation compensatoire est payée à cet effet, ce qui est également le cas pour le personnel de la fonction publique et le personnel judiciaire. Ce régime offre l'avantage qu'en fin de carrière, tous les jours de congé épargnés ne doivent pas être pris</p>	<p>Tenslotte regelt dit artikel de situatie wat er dient te gebeuren met de dagen jaarlijks vakantieverlof die bij het definitief neerleggen van het ambt van de magistraat niet opgenomen werden. Daarvoor wordt een compenserende toelage uitgekeerd, hetgeen ook het geval is bij het personeel van het openbaar ambt of bij het gerechtspersoneel. Deze regeling biedt het voordeel dat op het einde van de loopbaan niet per direct alle</p>

immédiatement et l'exercice des fonctions ne se termine pas abruptement. Le magistrat qui est admis à la retraite peut ainsi décider de ne pas prendre ses jours de congé restants et d'être payé en contrepartie.	openstaande verlofdagen nog snel dienen opgenomen te worden en de ambtsuitoefening abrupt zou eindigen. De magistraat die bijvoorbeeld in rust wordt gesteld, kan er zodus voor opteren zijn nog resterende verlofdagen niet op te nemen doch te laten uitbetalen.
Art. 16.	Art. 16.
Le présent article prévoit que le magistrat bénéficie d'un congé pour les jours fériés, à l'instar de ce qui s'applique également pour les membres du personnel judiciaire.	Dit artikel bepaalt dat de magistraat verlof geniet voor de feestdagen zoals dat ook geldt voor de leden van het gerechtspersoneel.
Le magistrat est dès lors en congé lors des jours fériés énumérés à l'article 1 ^{er} de l'arrêté royal du 18 avril 1974 déterminant les modalités générales d'exécution de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés.	De magistraat is derhalve met verlof op de feestdagen die zijn opgesomd in artikel 1 van het koninklijk besluit van 18 april 1974 tot bepaling van de algemene wijze van uitvoering van de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen.
Les jours de congé de compensation pour les jours fériés qui coïncident avec un samedi ou un dimanche, ainsi que pour les 2 novembre, 15 novembre et 26 décembre durant lesquels les membres du personnel de la fonction publique sont en congé, peuvent être pris par le magistrat aux mêmes conditions que le congé annuel de vacances.	De compensatieverlofdagen voor feestdagen die met een zaterdag of een zondag samenvallen, alsook voor 2 november, 15 november en 26 december waarop de personeelsleden van het openbaar ambt met verlof zijn, kunnen door de magistraat genomen worden onder dezelfde voorwaarden als het jaarlijks vakantieverlof.
Les congés sont assimilés à une période d'activité de service. Toutefois, si le magistrat est en congé un jour férié, le 2 novembre, le 15 novembre ou le 26 décembre et ce, pour un autre motif, ou est placé en non-activité, sa position administrative reste déterminée conformément aux dispositions réglementaires qui lui sont applicables.	De verloven worden gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit. Indien een magistraat echter op een feestdag of op 2 november, 15 november en 26 december om een andere reden met verlof is, of in non-activiteit is geplaatst, blijft zijn administratieve stand bepaald overeenkomstig de verordeningsbepalingen die op hem van toepassing zijn.
Si un jour libre dans la cadre du travail à temps partiel coïncide avec un jour férié ou avec les jours de congé de compensation pour les 2 novembre, 15 novembre et 26 décembre, le magistrat n'obtient pas de jour de congé de substitution.	Indien een vrije dag in het kader van deeltijds werken samenvalt met een feestdag of met de compensatieverlofdagen voor 2 november, 15 november en 26 december, bekomt de magistraat geen vervangende verlofdag.
Art. 17.	Art. 17.

Cet article accorde au magistrat deux jours de récupération forfaitaires chaque année en compensation du dépassement de la durée de travail visée à l'article 8, § 1 ^{er} , de la loi du 14 décembre 2000 fixant certains aspects de l'aménagement du temps de travail dans le secteur public.	Dit artikel kent de magistraat jaarlijks twaalf forfaitaire recuperatiedagen toe ter compensatie van het overschrijden van arbeidsduur zoals omschreven in artikel 8, §1, van de wet van 14 december 2000 tot vaststelling van sommige aspecten van de organisatie van de arbeidstijd in de openbare sector.
Les magistrats ne sont soumis à aucune forme d'enregistrement du temps de travail, de sorte que les heures supplémentaires effectuées ne peuvent être mesurées, bien qu'il soit demandé du magistrat une forte flexibilité ainsi qu'un degré élevé de disponibilité, ce qu'il convient de compenser.	Magistraten zijn niet onderworpen aan enige vorm van tijdsregistratie zodat bijgevolg de gepresteerde overuren niet kunnen worden gemeten, niet tegenstaande van de magistraat een grote flexibiliteit en een hoge mate van beschikbaarheid wordt gevraagd dewelke dient gecompenseerd te worden.
Ces jours de récupération peuvent être pris comme le congé annuel de vacances, mais ne peuvent être reportés à l'année suivante. Ils sont réduits à due concurrence comme le congé de vacances à la différence que les congés de maladie entraînent une réduction dès un mois. Le système des jours de récupération signifie qu'un jour de récupération équitable est accordé par mois. Lorsque le magistrat est absent pendant un mois ou plus, il est donc logique que « un jour de compensation » soit omis par mois d'absence.	Deze recuperatiedagen kunnen opgenomen worden zoals het jaarlijks vakantieverlof maar niet overgedragen worden naar het volgende jaar. Zij worden in evenredige mate verminderd zoals het vakantieverlof met dit verschil dat het ziekteverlof reeds vanaf één maand tot een vermindering leidt. Het systeem van de recuperatiedagen houdt in dat er één forfaitaire recuperatiedag wordt toegekend per maand. Wanneer de magistraat één maand of langer afwezig is, is het dan ook logisch dat per maand afwezigheid één compensatiedag weg valt.
Art. 18.	Art. 18.
Le présent article est lui aussi une disposition technique, qui insère une nouvelle section régissant le congé de circonstances et le congé exceptionnel.	Dit artikel is weerom van technische aard en voert een nieuwe afdeling waaronder het omstandigheidsverlof en uitzonderlijk verlof wordt geregeld.
Art. 19. - 20.	Art. 19. - 20.
Les présents articles portent sur le congé de circonstances. À l'instar d'autres titulaires de fonction, les magistrats ont désormais le droit d'être absents en conservant leur traitement à l'occasion de certains événements civils ou familiaux.	Deze artikelen bevatten het omstandigheidsverlof. Zoals dit ook voor andere ambtsbekleders wordt toegepast hebben magistraten voortaan het recht om afwezig te blijven met behoud van hun wedde bij bepaalde burgerlijke of familiale gebeurtenissen.
Cela concerne le mariage du magistrat concerné, l'accouchement de l'épouse, un certain nombre de décès et de mariages dans	Het betreft het huwelijk van de betrokken magistraat, de bevalling van de echtgenote, een aantal overlijdens en huwelijken in de nabije

l'entourage proche du magistrat, la communion solennelle de son enfant, etc. Le congé de circonstances peut être fractionné et peut éventuellement être pris pendant une période autre que celle de l'événement même. Il doit néanmoins exister un lien entre l'événement et le moment où le congé est pris.	omgeving van de magistraat, plechtige communie van zijn kind en dergelijke meer. Het omstandigheidsverlof kan gesplitst worden en het kan eventueel opgenomen worden in een andere periode dan die van de gebeurtenis zelf. Er moet wel een verband bestaan tussen de gebeurtenis en het ogenblik waarop het verlof wordt genomen.
Afin de garantir la continuité du service, les congés sont fixés en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service. Le magistrat présente les pièces justificatives des circonstances au chef de corps.	Teneinde de continuïteit van de dienst te waarborgen, worden de verloven vastgelegd in onderling overleg met de korpschef en met in achtneming van de behoeften van de dienst. De magistraat legt de stavingsstukken van de omstandigheid voor aan de korpschef.
Art. 21. - 22.	Art. 21. - 22.
Le présent article régit le congé exceptionnel pour cas de force majeure. Il s'agit d'un congé de quatre jours maximum par année civile qui peut être pris par le magistrat lorsque, pour cause de force majeure résultant de la maladie ou d'un accident survenu à l'un de ses proches, le magistrat doit être présent auprès de celui-ci. Ces quatre jours constituent un maximum absolu pour tous les cas de force majeure énumérés ensemble, par année civile.	Dit artikel regelt het uitzonderlijk verlof wegens overmacht. Het is een verlof van maximum vier dagen per kalenderjaar dat kan genomen worden door de magistraat als deze, door overmacht, aanwezig moet zijn bij een naaste die getroffen is door een ziekte of ongeval. Deze vier dagen zijn een absoluut maximum voor alle opgesomde gevallen van overmacht samen, per kalenderjaar.
La précision 'doit être présent' ne se limite pas à la présence au domicile. Il se peut également qu'il doive être présent à un autre endroit (p. ex. transport médical ou hôpital). Le médecin détermine si la présence est absolument nécessaire et remet une attestation à présenter au chef de corps. Ce congé est un droit et est assimilé à une période d'activité de service.	De omschrijving 'aanwezig moeten zijn' is niet beperkt tot de aanwezigheid thuis. Het is ook mogelijk dat men aanwezig moet zijn op een andere plaats, zoals tijdens ziekenvervoer, of in een ziekenhuis. De arts oordeelt of de aanwezigheid absoluut vereist is en bezorgt daartoe een attest dat dient voorgelegd te worden aan de korpschef. Dit verlof is een recht en wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.
Art. 23. à 34.	Art. 23. tot 34.
La présente section précise les règles en matière de protection de la maternité issues de la loi du 16 mars 1971 sur le travail qui s'appliquent également aux magistrates.	In deze afdeling worden de regels inzake de moederschapsbescherming uit de Arbeidswet van 16 maart 1971, die ook van toepassing zijn op de magistraten, nader gepreciseerd.
Pour les magistrates enceintes, quelle que soit leur fonction, il est prévu une protection sociale	Voor de zwangere magistraten, ongeacht haar functie, wordt voorzien in een sociale

dont bénéficient également les travailleurs et autres titulaires de fonction.	bescherming die ook aan de werknemers en andere ambtsbekleders wordt geboden.
La magistrate enceinte qui estime courir un risque dans l'exercice de sa fonction peut demander au chef de corps que ses conditions de travail soient adaptées. L'adaptation a lieu en concertation avec le chef de corps. Tel peut être le cas pour des fonctions à risque, par exemple, en cas de contacts répétés et directs avec des populations fragilisées. Le chef de corps peut demander des pièces justificatives, mais sera tenu d'accéder à la demande en cas de présentation d'une attestation des services du médecin traitant. Cela reste toutefois un choix de la magistrate en question et non une obligation.	De zwangere magistraat die meent dat zij een risico loopt bij de uitoefening van haar functie, kan aan de korpschef verzoeken dat haar werkomstandigheden worden aangepast. De aanpassing gebeurt in overleg met de korpschef. Dit kan het geval zijn bij risicovolle functies, bvb omwille van veelvuldig en direct contact met kwetsbare bevolkingsgroepen. De korpschef kan de voorlegging van stavingsstukken verzoeken doch hij zal verplicht zijn op het verzoek in te gaan wanneer een attest wordt voorgelegd van de behandelende geneesheer. Het blijft echter een keuzemogelijkheid van de magistraat in kwestie en geen verplichting.
La magistrate enceinte ne peut pas être contrainte d'effectuer des services de garde pendant une période de huit semaines avant la date probable de l'accouchement.	De zwangere magistraat kan niet verplicht worden wachtdiensten te presteren gedurende een periode van acht weken vóór de vermoedelijke datum van de bevalling.
Dans la mesure où la notion de « service » ne l'autorise pas, par exemple pour les magistrats du ministère public qui sont censés se trouver dans le palais de justice durant certaines heures et ont dès lors moins de flexibilité dans l'observation des devoirs de leur charge, le droit au congé nécessaire pour subir les examens médicaux prénatals qui ne peuvent avoir lieu en dehors des « heures de service » et le droit à la pause d'allaitement sont inscrits explicitement.	Voor zover het concept "dienst" het niet zou toelaten, bijvoorbeeld bij magistraten van het openbaar ministerie, die geacht worden zich tijdens bepaalde uren in het gerechtsgebouw te bevinden en hierdoor minder flexibel zijn bij de invulling van hun ambtsverplichtingen, wordt het recht op het nodige verlof voor prenatale medische onderzoeken die niet buiten de "diensturen" kunnen plaatsvinden en het recht op borstvoedingspauze expliciet ingeschreven.
Durant le congé de maternité, la magistrate se trouve en activité de service et conserve son droit au traitement.	Tijdens het bevallingsverlof bevindt de magistraat zich in dienstactiviteit en behoudt zij haar recht op wedde.
Art. 35. à 37.	Art. 35. tot 37.
Le droit au congé parental est accordé aux magistrats à la suite des directives européennes qui étendent toujours davantage le champ d'application <i>ratione personae</i> du droit au congé parental. L'équilibre entre la vie familiale et la vie professionnelle est en effet considéré comme un droit fondamental qui doit être pleinement garanti et, plus généralement, il convient de souligner l'importance d'un environnement de travail favorable à la famille.	Het recht op ouderschapsverlof wordt aan de magistraten toegekend in navolging van de Europese richtlijnen die het toepassingsgebied <i>ratione personae</i> van het recht op ouderschapverlof steeds meer uitbreiden. Een evenwicht tussen gezinsleven en beroepsleven wordt immers beschouwd als een grondrecht dat ten volle moet worden gewaarborgd en, meer in het algemeen, moet worden gewezen

	op het belang van een gezinsvriendelijke werkomgeving.
Dans le prolongement de cette réglementation européenne, un congé parental de quatre mois est accordé, à prendre néanmoins à temps plein, à mi-temps, sous le régime du quatre cinquième ou d'un dixième. Ce congé est un droit pour le magistrat. Toutefois, le jour concret où le congé est pris est fixé en concertation avec le chef de corps et demandé à l'avance en temps utile de sorte à ne pas entraver l'organisation concrète des cours et tribunaux.	In navolging van deze Europese regelgeving wordt een ouderschapsverlof toegekend van vier maanden, evenwel voltijds, halftijds, onder het stelsel van viervijfde of onder het stelsel van één tiende op te nemen. Dit verlof is een recht voor de magistraat doch de concrete dag waarop het verlof wordt opgenomen wordt in onderling overleg met de korpschef vastgelegd en tijdig vooraf aangevraagd zodat de concrete organisatie van de hoven en rechtbanken niet wordt bemoeilijkt.
Le congé peut être fractionné et il est possible de combiner les différentes possibilités prévues pour le prendre de sorte que les magistrats peuvent en bénéficier lorsque cela s'avère le plus utile pour eux.	Het verlof kan worden opgesplitst en een combinatie van de verschillende opnamemogelijkheden is mogelijk zodat de magistraten het verlof kunnen aanwenden wanneer dit voor hen het meest nuttig is.
Le congé parental n'est pas rémunéré, mais est assimilé pour le surplus à une période d'activité de service.	Het ouderschapsverlof wordt niet bezoldigd, maar voor het overige met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.
Le terme « congé parental » renvoie à deux formes de congé, un congé (de trois mos) sans solde qui n'a pas d'impact sur le congé annuel et l'interruption de carrière pour congé parental (de quatre mois) avec une allocation de l'Office national de l'emploi et une réduction du congé annuel de vacances. Afin de pouvoir toujours garantir la continuité du service, il est décidé de ne permettre le congé parental que sous une seule forme (de quatre mois), avec l'octroi toutefois d'une allocation de l'Office national de l'emploi et avec une réduction du congé annuel de vacances, comme c'est le cas pour le personnel de la fonction publique et le personnel judiciaire.	Met de term "ouderschapsverlof" wordt verwezen naar twee vormen van verlof, een onbezoldigd verlof (drie maanden) zonder invloed op het jaarlijks verlof en de loopbaanonderbreking voor ouderschapsverlof (vier maanden) met een toelage van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening en vermindering van het jaarlijks vakantieverlof. Teneinde de continuïteit van de dienst te kunnen blijven garanderen, wordt ervoor geopteerd om het ouderschapsverlof slechts mogelijk te maken onder één enkele vorm (vier maanden) doch met toekenning van een toelage door de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening en met vermindering van het jaarlijks vakantieverlof zoals dat ook het geval is voor de personeelsleden van het openbaar ambt en voor het gerechtspersoneel.
Le Roi déterminera les modalités et la procédure de demande de l'allocation.	De Koning zal de nadere regels en procedure voor de aanvraag van de uitkering bepalen.
Art. 38.	Art. 38.
Il s'agit d'une disposition technique qui insère une section VI concernant le congé d'adoption,	Dit is een technisch artikel dat een afdeling VI invoegt met betrekking tot het adoptieverlof, het

le congé d'accueil, le congé parental d'accueil et le congé pour soins d'accueil.	opvangverlof, het pleegouderverlof en het pleegzorgverlof.
Art. 39.	Art. 39.
À l'instar d'autres titulaires de fonction, le magistrat qui adopte un enfant peut bénéficier d'un congé. Ce congé dure au maximum neuf semaines.	Zoals dit ook voor andere ambtsbekleders is voorzien kan de magistraat die een kind adopteert daarvoor verlof krijgen. Dit verlof duurt maximaal 9 weken.
La durée maximale du congé est doublée lorsque l'enfant adopté est moins valide et prolongée de deux semaines en cas d'adoption simultanée. Elle est réduite de deux semaines lorsque le magistrat a déjà obtenu pour le même enfant un congé de circonstances pour un accouchement, et du nombre de semaines qui ont déjà été prises dans le cadre d'une tutelle officieuse.	De maximumduur van het verlof wordt verdubbeld als het opgenomen kind mindervalide is en verlengd met twee weken bij gelijktijdige adoptie. Het wordt verminderd met twee weken wanneer de magistraat voor hetzelfde kind reeds een omstandigheidsverlof voor bevalling heeft genoten en met het aantal weken dat in het kader van pleegvoogdij reeds werd opgenomen.
Le congé est assimilé à une période d'activité de service et le droit au traitement est maintenu durant le congé, qui est également fixé en concertation avec le chef de corps.	Het verlof wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld en het recht op wedde blijft gedurende het verlof behouden en wordt weerom in onderling overleg met de korpschef vastgelegd.
Art. 40.	Art. 40.
Le présent article porte sur le congé d'accueil qui est accordé au magistrat qui assure la tutelle officieuse d'un enfant de moins de dix ans.	Dit artikel betreft het opvangverlof aan de magistraat die de pleegvoogdij opneemt van een kind beneden de tien jaar.
Le congé est de six semaines au plus ou de quatre semaines en fonction de l'âge de l'enfant et peut être doublé lorsque l'enfant adopté est moins valide. Le congé débute le jour où l'enfant est accueilli dans la famille et ne peut être fractionné.	Het verlof bedraagt ten hoogste zes weken of 4 weken naargelang de leeftijd van het kind en kan verdubbeld worden als het opgenomen kind mindervalide is. Het verlof vangt aan op de dag dat het kind in het gezin wordt opgenomen en kan niet gesplitst worden.
Ce congé d'accueil est assimilé à une période d'activité de service.	Dit opvangverlof wordt gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit.
Le congé est à nouveau fixé en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service.	Het verlof wordt opnieuw vastgelegd in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.
Art. 41.	Art. 41.
Un congé pour soins d'accueil est accordé au magistrat qui a été désigné comme parent	Een pleegzorgverlof wordt toegestaan aan de magistraat die is aangesteld als pleegouder

d'accueil pour remplir les obligations et les missions ou pour faire face à des situations qui découlent du placement dans sa famille d'une ou de plusieurs personnes qui lui ont été confiées dans le cadre de ce placement.	voor de vervulling van de verplichtingen en opdrachten of om het hoofd te bieden aan situaties die voortvloeien uit de plaatsing in zijn gezin van één of meerdere personen die in het kader van die pleegzorg aan hem zijn toevertrouwd.
La durée du congé ne peut pas dépasser six jours ouvrables par an. Il sera réduit à concurrence du nombre de jours ouvrables de congé d'accueil qui ont déjà été pris au cours de la même année.	De duur van het verlof mag zes werkdagen per jaar niet overschrijden. Het wordt verminderd met het aantal werkdagen opvangverlof dat reeds opgenomen werd in hetzelfde jaar.
Ce congé est assimilé à une période d'activité de service et est pris en concertation avec le chef de corps et dans le respect des nécessités du service.	Dit verlof wordt gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit en genomen in onderling overleg met de korpschef en met inachtneming van de behoeften van de dienst.
Art. 42.	Art. 42.
Le présent article accorde une seule fois au magistrat qui a été désigné comme parent d'accueil et qui, dans le cadre d'un placement familial de longue durée, accueille un enfant mineur dans sa famille, le droit, pour prendre soin de cet enfant, à un congé parental d'accueil pendant une période ininterrompue de maximum neuf semaines.	Dit artikel kent de magistraat die is aangesteld als pleegouder en die naar aanleiding van een plaatsing in het kader van een langdurige pleegzorg een minderjarig kind in zijn gezin onthaalt, met het oog op de zorg voor dit kind, eenmalig het recht toe op pleegouderverlof gedurende een aaneengesloten periode van maximum negen weken.
Comme cela a déjà été indiqué plus haut pour les autres congés d'accueil, ce congé peut être augmenté ou réduit selon le cas et est assimilé à une période d'activité de service.	Dit verlof kan, zoals dat bij de andere opvangverloven hierboven reeds werd aangehaald, vermeerderd of verminderd worden naar gelang het geval en wordt gelijk gesteld met een periode van dienstactiviteit.
Art. 43.	Art. 43.
Il s'agit d'une disposition commune au congé d'adoption, au congé d'accueil, au congé pour soins d'accueil et au congé parental d'accueil, mais qui a déjà été chaque fois mentionnée plus haut de manière distincte, à savoir que ces congés sont assimilés à une période d'activité de service.	Dit betreft een bepaling die gemeen is aan het adoptieverlof, het opvangverlof, het pleegzorgverlof en het pleegouderverlof doch die reeds telkens bij de afzonderlijke verloven hierboven werd aangehaald met name dat deze verloven worden gelijkgesteld met een periode van dienstactiviteit.
Art. 44. à 62.	Art. 44. tot 62.
Sur la base du statut qui leur est applicable, les membres du personnel de la fonction publique	De personeelsleden van het openbaar ambt en de leden van het gerechtspersoneel genieten

et du personnel judiciaire bénéficient d'un congé de maladie limité dans le temps. Durant ce congé de maladie, ils conservent leur traitement et continuent à accumuler de l'ancienneté.	op basis van het op hun toepasselijke statuut een in de tijd beperkt ziekteverlof. Tijdens dat verlof wegens ziekte behouden zij de wedde en wordt verder anciënniteit opgebouwd.
Comme il n'existe pas de régime comparable pour les magistrats, seules les dispositions très générales du Code judiciaire leur sont à nouveau applicables. Pour des absences inférieures à un mois, l'autorisation est accordée par le chef de corps. Si l'absence se prolonge au-delà d'un mois, l'autorisation du ministre de la Justice est requise.	Voor magistraten ontbreekt een vergelijkbare regeling zodat men opnieuw is aangewezen op de zeer algemene bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek. Voor afwezigheden van minder dan één maand is het de korpschef die de vergunning verleent. Wanneer de afwezigheid langer aanhoudt dan één maand, is een vergunning van de minister van Justitie vereist.
L'absence inclut donc également l'absence pour maladie ou accident. Durant cette forme d'absence, le traitement du magistrat lui est payé intégralement.	Onder afwezigheid vat dus ook de afwezigheid wegens ziekte of ongeval. Gedurende deze vorm van afwezigheid wordt de wedde van de magistraat onbeperkt doorbetaald.
L'article 332bis du Code judiciaire dispose uniquement que l'octroi de l'autorisation peut, si l'absence du magistrat est due à la maladie, être subordonné à un contrôle effectué par l'Administration de l'expertise médicale.	Artikel 332bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt enkel dat indien deze afwezigheid te wijten is aan ziekte, het verlenen van de vergunning afhankelijk kan worden gesteld voor een medische controle door het Bestuur van de medische expertise.
Dès lors, une réglementation s'impose. Celle-ci protégera mieux le magistrat, mais contribuera également à prévenir les abus. Le congé de maladie est également lié au contrôle des absences pour maladie et à la possibilité d'effectuer des prestations réduites.	Een regeling dringt zich dan ook op. Deze zal de magistraat beter beschermen maar ook misbruik helpen voorkomen. Het verlof wegens ziekte wordt ook gelinkt aan de controle op de afwezigheden wegens ziekte en aan de mogelijkheid verminderde prestaties te verrichten.
L'article 152 de la Constitution dispose que les juges sont nommés à vie et sont mis à la retraite à un âge déterminé par la loi. Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.	Artikel 152 van de Grondwet bepaalt dat rechters voor het leven benoemd zijn en in ruste worden gesteld op de bij de wet bepaalde leeftijd. Geen rechter kan uit zijn ambt worden ontzet of geschorst dan door een vonnis.
Le Code judiciaire prévoit, dans le cadre de ce principe constitutionnel, une procédure concernant les magistrats du siège qui, atteints d'une infirmité grave et permanente, n'auraient pas demandé leur retraite. Ils sont d'abord encouragés à demander eux-mêmes leur retraite (article 384 du Code judiciaire) ; à défaut de réaction de leur part, une décision est rendue par la Cour de cassation, la cour d'appel	Het Gerechtelijk Wetboek bevat in het kader van dit grondwettelijk beginsel dan ook een procedure met betrekking tot de magistraten van de zetel die door een ernstige en blijvende gebrekkigheid zijn aangetast en niet om hun inruststelling hebben verzocht. Hen wordt eerst aangespoord alsnog zelf om de inruststelling te verzoeken (artikel 384 van het Gerechtelijk Wetboek), gebeurt dat niet dan volgt een beslissing van het Hof van Cassatie, het hof van

ou la cour du travail (articles 385-389 du Code judiciaire).	beroep of het arbeidshof (artikelen 385-389 van het Gerechtelijk Wetboek).
Le concept de disponibilité du service qui s'applique au sein de la magistrature permet un exercice plus flexible de la fonction et une maladie courte d'un jour, même répétée, ne doit pas immédiatement donner lieu à un contrôle médical systématique. Cela démontrerait une profonde méfiance à l'égard du magistrat. Le droit disciplinaire permet de lutter contre les abus.	Het concept van beschikbaarheid van de dienst dat binnen de magistratuur geldt, laat toe dat het ambt mogelijks flexibeler kan ingevuld worden en een kortstondige ziekte van één dag, ook al is dat meermaals, niet onmiddellijk dient te leiden tot een systematische geneeskundige controle. Dit zou blijk geven van een diep wantrouwen tegenover de magistraat. Tegen misbruik kan opgetreden worden door het tuchtrecht.
C'est la raison pour laquelle il est prévu que le magistrat est immédiatement tenu d'informer son chef de corps, mais il doit introduire un certificat médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale uniquement pour une absence pour maladie ou accident d'une durée supérieure à trois jours ouvrables. Si cela n'est pas fait, le magistrat est mis d'office en non-activité.	Om die reden wordt ingeschreven dat de magistraat wel onmiddellijk verplicht is zijn korpschef op de hoogte te brengen doch enkel voor een afwezigheid wegens ziekte of ongeval die langer duurt dan drie werkdagen een geneeskundig getuigschrift bij het Bestuur van de medische expertise dient in te dienen. Gebeurt dit niet, dan bevindt de magistraat zich van rechtswege in non-activiteit.
Le magistrat peut ainsi être contrôlé par un médecin indépendant sur l'initiative de l'Administration de l'expertise médicale ou à la demande du chef de corps. Le magistrat est tenu de recevoir le médecin-contrôleur. Lorsque le médecin-contrôleur trouve porte close, il dépose une carte de convocation dans la boîte aux lettres du magistrat, qui doit lui-même se rendre chez le médecin-contrôleur. Le médecin-contrôleur détermine si le magistrat est en incapacité de travail ou non. Un recours est prévu contre cette décision.	Zo kan de magistraat worden gecontroleerd door een onafhankelijke arts, ofwel op eigen initiatief van het Bestuur van de medische controle of op verzoek van de korpschef. De magistraat is verplicht om de controlearts te ontvangen. Als de controlearts voor een gesloten deur staat, steekt hij een oproepingskaart in de brievenbus waarna de magistraat zelf naar de controlearts dient te gaan. De controlearts bepaalt of de magistraat arbeidsongeschikt is of niet. Een beroepsprocedure wordt voorzien tegen deze beslissing.
Pour les magistrats, il n'existe pas de réglementation explicite régissant la reprise de la fonction à un rythme de travail réduit en cas de maladie. Néanmoins, il ressort de la pratique que cette nécessité existe bel et bien.	Voor magistraten bestaat er geen uitdrukkelijke regeling om bij ziekte het ambt te hervatten met een verminderd arbeidsritme. Nochtans blijkt uit de praktijk dat deze nood wel bestaat.
Dans certains corps, une telle réglementation a toutefois déjà été appliquée de manière prétorienne, mais sans uniformité et certainement pas partout. Dès lors, une réglementation s'impose pour les magistrats qui, après une maladie de longue durée, souhaitent s'adapter à nouveau à un rythme de travail normal et pour les magistrats qui ne	In bepaalde korpsen werd dergelijke regeling wel reeds op praetoriaanse wijze toegepast doch niet eenvormig en zeker niet overal. Een regeling dringt zich dan ook op voor die magistraten die na een langdurige ziekte zich opnieuw willen aanpassen aan een normaal arbeidsritme en voor de magistraten die wegens chronische ziekte hun ambt niet voltijds

peuvent exercer leurs fonctions à plein temps en raison d'une maladie chronique. Actuellement, ces magistrats n'ont d'autre choix légal que de rester chez eux pour maladie en continuant à bénéficier de leur traitement.	kunnen uitoefenen. Momenteel hebben deze magistraten wettelijk geen andere keuze dan thuis te blijven wegens ziekte waarbij zij hun wedde blijven genieten.
Les deux possibilités existantes de prestations réduites qui s'appliquent aux membres du personnel de la fonction publique et du personnel judiciaire sont dès lors étendues aux magistrats.	De twee bestaande mogelijkheden van verminderde prestaties die van toepassing zijn op de personeelsleden van het openbaar ambt en voor de leden van het gerechtspersoneel worden dan ook uitgebreid naar de magistraten.
En outre, il sera également possible pour les magistrats reconnus comme personnes en situation de handicap et incapables d'exercer leurs fonctions à plein temps en raison d'un handicap de demander d'effectuer des prestations réduites sans avoir été au préalable absents trente jours en raison d'une maladie ou d'un accident.	Daarnaast wordt het ook mogelijk voor magistraten die erkend zijn als persoon met een handicap en door een handicap hun ambt niet voltijds kunnen uitoefenen, verminderde prestaties aan te vragen doch uiteraard zonder eerst dertig dagen afwezig te zijn wegens ziekte of ongeval.
La première réduction des prestations implique la réintégration après maladie (trajet court). Après une absence ininterrompue pour maladie d'au moins trente jours, il sera possible de se réadapter au rythme de travail normal en effectuant temporairement des prestations réduites. Ensuite, les fonctions seront, en principe, à nouveau exercées à temps plein.	De eerste verminderde prestatie behelst de re-integratie na ziekte (korte traject). Na een ononderbroken afwezigheid wegens ziekte van ten minste dertig dagen wordt het mogelijk zich aan te passen aan het normale arbeidsritme door tijdelijk met verminderde prestaties het ambt uit te oefenen. Daarna wordt het ambt in principe terug voltijds uitgeoefend.
Les deux conditions suivantes doivent être remplies pour cela : <ul style="list-style-type: none"> ▪ les prestations réduites succèdent directement à une absence pour maladie ; l'absence pour maladie a duré au moins trente jours calendrier.	Aan volgende twee voorwaarden dient hiervoor voldaan te zijn: <ul style="list-style-type: none"> ▪ de verminderde prestaties sluiten onmiddellijk aan op een afwezigheid wegens ziekte; ▪ de afwezigheid wegens ziekte duurt minstens dertig kalenderdagen.
Dans la situation exceptionnelle où une tentative de reprise des fonctions a été faite, mais n'a pas abouti, une demande de réduction des prestations peut encore être introduite jusqu'à dix jours ouvrables après la reprise du travail.	In de uitzonderlijke situatie dat werd getracht het ambt te hervatten doch dit niet lukte, kan tot tien werkdagen na de werkhervatting alsnog een aanvraag tot verminderde prestaties ingediend worden.
Le médecin traitant du magistrat concerné établit une proposition de planning de prestations réduites. Le médecin peut proposer d'exercer les fonctions à 40 %, 50 %, 60 % ou 80 %. Il prévoit une réintégration progressive	De behandelende arts van de betrokken magistraat werkt een voorstel tot planning van de verminderde prestaties uit. De arts kan voorstellen dat het ambt aan 40%, 50%, 60% of 80% wordt uitgeoefend. Hij voorziet een

dans le circuit normal de travail pour, au final, aboutir à une reprise complète des fonctions.	progressieve re-integratie in het normale werkcircuit en uiteindelijk wordt het ambt opnieuw volledig hervat.
Cette proposition du médecin traitant est soumise à l'Administration de l'expertise médicale (Medex). Au moins cinq jours ouvrables avant le début des prestations réduites, le magistrat concerné doit se soumettre à un examen médical chez un médecin de l'Administration de l'expertise médicale. Ce n'est qu'après que ce médecin a approuvé les prestations réduites que le régime de travail établi peut être entamé.	Dit voorstel van de behandelende arts wordt voorgelegd aan het Bestuur van de medische expertise (Medex). Ten laatste 5 werkdagen voor het starten van de verminderde prestaties dient de betrokken magistraat een medisch onderzoek te ondergaan bij een arts van het Bestuur van de medische expertise. Pas nadat deze arts de verminderde prestaties heeft goedgekeurd, mag er met het bepaalde arbeidsregime gestart worden.
Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale décide de l'octroi ou non des prestations réduites ; il peut éventuellement adapter la proposition du médecin traitant. Cela implique qu'il décide par conséquent : si le magistrat entre en ligne de compte pour des prestations réduites, du pourcentage de la reprise du travail (40 %, 50 %, 60 % ou 80 %) ou du calendrier de travail.	De arts van het Bestuur van de medische expertise beslist of de verminderde prestaties al dan niet kunnen worden toegekend; hij kan eventueel het voorstel van de behandelend arts aanpassen. Dit houdt in dat hij derhalve beslist: of de magistraat in aanmerking komt voor verminderde prestaties, over het percentage van de werkhervatting (40%, 50%, 60% of 80%) of over de werkkalender.
Il remet aussi rapidement que possible ses constatations écrites au magistrat. Le chef de corps est informé par l'Administration de l'expertise médicale, après quoi il invite le magistrat concerné à reprendre ses fonctions selon le pourcentage établi.	Hij overhandigt zo spoedig mogelijk, zijn bevindingen schriftelijk aan de magistraat. De korpschef wordt ingelicht door het Bestuur van de medische expertise waarna deze de betrokken magistraat uitnodigt om zijn ambt volgens het vastgestelde percentage terug op te nemen.
Un recours contre la décision de l'Administration de l'expertise médicale est possible sous la forme de la désignation d'un médecin-arbitre.	Beroep tegen de beslissing van het Bestuur van de medische expertise is mogelijk onder de vorm van de aanwijzing van een arts-scheidsrechter.
La durée des prestations réduites peuvent être accordées pour une période d'un mois sauf si le médecin de l'Administration de l'expertise médicale décide expressément d'accorder plusieurs mois consécutifs. Des prolongations peuvent être accordées si l'Administration de l'expertise médicale estime lors d'un nouvel examen que l'état de santé du magistrat le justifie et à condition que la durée maximale de quatre mois ne soit pas encore dépassée.	De duur van de verminderde prestaties mogen worden toegestaan voor een periode van één maand tenzij de arts van het Bestuur van de medische expertise uitdrukkelijk beslist om meerdere aansluitende maanden toe te staan. Verlengingen mogen worden toegestaan indien het Bestuur van de medische expertise bij een nieuw onderzoek oordeelt dat de gezondheidstoestand van de magistraat dit wettigt en op voorwaarde dat de maximumduur van vier maanden nog niet wordt overschreden.
À titre d'exemple :	Ten titel van voorbeeld:

<p>Si le médecin traitant étale la proposition initiale de planification des prestations réduites, dès le départ, sur quatre mois, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale devra accorder les prestations réduites durant un ou plusieurs mois. Le magistrat concerné ne devra donc pas se rendre systématiquement chez son médecin traitant pour établir un nouveau planning, mais une éventuelle prolongation ne sera accordée que sur la base d'un nouvel examen médical effectué par le médecin de l'Administration de l'expertise médicale.</p>	<p>Wanneer de behandelende arts het initiële voorstel tot planning van de verminderde prestaties van bij de start over 4 maanden spreidt, zal de arts van het Bestuur van de medische expertise de verminderde prestaties gedurende één of meerdere maanden toekennen. De betrokken magistraat hoeft dus niet telkens naar zijn behandelende arts te gaan om een nieuwe planning op te maken, maar een eventuele verlenging zal alleen worden toegestaan op basis van een nieuw medisch onderzoek door de arts van het Bestuur van de medische expertise.</p>
<p>Les prestations réduites doivent être effectuées tous les jours, à moins que le médecin de l'Administration de l'expertise médicale n'en décide expressément autrement. En collaboration avec le chef de corps, on examine comment ces performances de travail peuvent être mises en œuvre concrètement. Cela donnera au chef de corps l'occasion de rendre l'organisation des cours et tribunaux et des parquets aussi efficace que possible et, par exemple, de déterminer l'ordre du jour de l'audience. Les prestations réduites ne peuvent être combinées avec les congés dans le cadre de la protection de la maternité, le congé parental ou l'exercice à temps partiel de la fonction à partir de 57 ou 60 ans. Le magistrat, continue de bénéficier son traitement complet.</p>	<p>De verminderde prestaties moeten elke dag verricht worden tenzij de arts van het Bestuur van de medische expertise uitdrukkelijk anders beslist. Samen met de korpschef wordt bekeken hoe deze werkprestaties concreet kunnen worden ingevuld. Dit zal de korpschef de kans geven om de organisatie van de hoven en rechtbanken en de parketten zo efficiënt mogelijk te laten verlopen en bijvoorbeeld de zittingsagenda te bepalen. Verminderde prestaties zijn niet te cumuleren met verloven in het kader van de moederschapsbescherming ouderschapsverlof of de deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 57 of 60 jaar. De magistraat, blijft zijn volledige wedde genieten.</p>
<p>La deuxième réduction des prestations est celle accordée en raison d'une maladie chronique (trajet long). Les fonctions qui ne peuvent être exercées à temps plein en raison d'une inaptitude médicale de longue durée peuvent être exercées par prestations réduites après une absence ininterrompue pour maladie d'au moins trente jours.</p>	<p>De tweede verminderde prestatie is deze omwille van een chronische ziekte (lange traject). Indien het het ambt wegens een langdurige medische ongeschiktheid niet voltijds kan uitgeoefend worden, kan het ambt na een ononderbroken afwezigheid wegens ziekte van ten minste dertig dagen met verminderde prestaties uitgeoefend worden.</p>
<p>De nouveau, les deux conditions suivantes doivent être remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ les prestations réduites succèdent directement à une absence pour maladie ; ▪ l'absence pour maladie a duré au moins trente jours calendrier. 	<p>Opnieuw dient aan de volgende twee voorwaarden voldaan te zijn:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ de verminderde prestaties sluiten onmiddellijk aan op een afwezigheid wegens ziekte; ▪ de afwezigheid wegens ziekte duurde minstens dertig kalenderdagen.
<p>Le médecin spécialiste du magistrat concerné établit un rapport médical circonstancié qui</p>	<p>De geneesheer-specialist van de betrokken magistraat maakt een omstandig medisch</p>

mentionne la raison pour laquelle les prestations réduites sont nécessaires, le pourcentage proposé et la durée desdites prestations réduites. Ce rapport médical est soumis à l'Administration de l'expertise médicale.	verslag op met daarin de reden waarom de verminderde prestaties nodig zijn, het voorgestelde percentage en de duur hiervan dat wordt voorgelegd aan het Bestuur van de medische expertise.
La procédure est la même que pour le trajet court. Au moins cinq jours ouvrables avant le début des prestations réduites, le magistrat concerné doit se soumettre à un examen médical chez un médecin de l'Administration de l'expertise médicale. Ce n'est qu'après que ce médecin a approuvé les prestations réduites que le régime de travail établi peut être entamé.	De procedure is dezelfde als bij het korte traject. Ten laatste 5 werkdagen voor het starten van de verminderde prestaties dient de betrokken magistraat een medisch onderzoek te ondergaan bij een arts van het Bestuur van de medische expertise. Pas nadat deze arts de verminderde prestaties heeft goedgekeurd, mag er met het bepaalde arbeidsregime gestart worden.
La différence avec les prestations réduites dans le trajet court est que celles-ci ne doivent pas nécessairement être prestées tous les jours. Le médecin de l'Administration de l'expertise médicale décidera de la répartition des prestations réduites sur la semaine en tenant compte, par exemple, de tout traitement médical qui doit être systématiquement suivi. La mise en œuvre concrète du calendrier de travail est examinée avec le chef de corps.	Het verschil met de verminderde in het korte traject is dat de verminderde prestaties mogelijk niet elke dag dienen verricht te worden. De arts van het Bestuur van de medische expertise zal zich uitspreken over de wijze waarop de verminderde prestaties verdeeld kunnen worden over de week, waarbij bijvoorbeeld rekening kan gehouden worden met een eventuele medische behandeling die systematisch moet gevolgd worden. De concrete invulling van de werkkalender wordt bekeken met de korpschef.
Ce type de prestations réduites est pratiqué à un pourcentage de 50 %, 60 % ou 80 %, mais pour un maximum de 24 mois. Cette période peut être prolongée sur la base d'un nouvel examen, et ce, chaque fois pour une période maximale de 24 mois.	Dit type van verminderde prestaties wordt uitgeoefend aan een percentage van 50%, 60% of 80% doch voor ten hoogste 24 maanden. Deze periode kan op basis van een nieuw onderzoek verlengd worden en dit telkens voor een periode van maximum 24 maanden.
La notification par le médecin de l'Administration de l'expertise médicale et la possibilité d'introduire un recours sont les mêmes que dans le trajet court.	De kennisgeving door de arts van het Bestuur van de medische expertise en de mogelijkheid tot het instellen van beroep is hetzelfde als in het korte traject.
Comme déjà mentionné plus haut, les magistrats reconnus comme personnes en situation de handicap et qui, en raison de ce handicap, sont dans l'incapacité d'exercer leur fonction à temps plein, peuvent également demander à effectuer des prestations réduites sans pour autant avoir été au préalable absents trente jours en raison d'une maladie ou d'un accident. La procédure et les pourcentages concernant les prestations réduites sont les	Zoals reeds hierboven werd aangehaald kunnen magistraten die erkend zijn als persoon met een handicap en door deze handicap niet voltijds hun ambt kunnen uitoefenen eveneens verminderde prestaties aanvragen doch zonder eerst dertig dagen afwezig te zijn wegens ziekte of ongeval. De procedure en de percentages van de verminderde prestaties zijn dezelfde als deze van het lange traject en worden evenzeer toegestaan voor een periode

<p>mêmes que ceux du trajet long. Ces prestations réduites sont également octroyées pour une période de maximum 24 mois. Après un nouvel examen, le médecin de l'Administration de l'expertise médicale peut prolonger plusieurs fois la durée pour tout au plus 24 mois. S'il est souhaité que la période de prestations réduite en cours soit adaptée, une nouvelle demande doit être introduite.</p>	<p>van maximum 24 maanden. Na een nieuw onderzoek kan de arts van het Bestuur van de medische expertise de duur meermaals verlengen voor ten hoogste 24 maanden. Wanneer gewenst wordt dat de lopende periode van verminderde prestaties wordt aangepast, moet dit opnieuw aangevraagd worden.</p>
<p>Enfin, le trajet de réintégration en cas de maladie ou d'accident est également prévu pour les magistrats. La loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail ainsi que le Code du bien-être au travail s'appliquent également aux personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, exécutent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne et à celles qui les emploient. Dans son avis du 20 juin 2013, le Conseil consultatif de la magistrature a déjà estimé que la loi du 4 août 1996 s'appliquait également aux magistrats. Le présent projet de loi prévoit, comme l'arrêté royal du 21 août 2022 l'a déjà fait pour les membres du personnel statutaires, un trajet de réintégration qui peut être initié par les magistrats ainsi que par l'autorité.</p>	<p>Tenslotte wordt ook voor magistraten het re-integratietraject bij ziekte of ongeval voorzien. De wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk en de codex over het welzijn op het werk, zijn ook van toepassing op personen die, anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst, arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon en op zij die hen tewerkstellen. In zijn advies van 20 juni 2013 oordeelde de Adviesraad van de Magistratuur reeds dat de wet van 4 augustus 1996 ook van toepassing was op magistraten. Dit wetsontwerp voorziet, zoals het KB van 21 augustus 2022 dat deed voor statutaire personeelsleden, in een re-integratietraject dat kan worden opgestart door magistraten alsook door de overheid.</p>
<p>L'absence d'un magistrat en raison d'une maladie de longue durée a non seulement des répercussions sur le fonctionnement d'une juridiction, vu que la place demeure occupée dans le cadre et ne peut pas être pourvue, mais en a assurément aussi sur le magistrat lui-même : cela peut aboutir à la perte du plaisir de travailler, à la perte des contacts sociaux et souvent à encore davantage de problèmes de santé. Plus l'incapacité de travail d'une personne est longue, plus il est difficile à cette dernière de reprendre l'exercice de sa fonction. Il est donc primordial de donner également aux magistrats la possibilité de se remettre au travail à un stade précoce, d'une manière où leurs problèmes de santé ne seront pas un obstacle : la réintégration consiste principalement à explorer les possibilités de fournir un travail adapté ou autre, ou des adaptations du poste de travail. Cette insertion habilite Medex à proposer également des trajets de réintégration aux magistrats.</p>	<p>Afwezigheid door langdurige ziekte van een magistraat heeft niet alleen een invloed op de werking van een rechtscollege aangezien de plaats in het kader bezet blijft en niet kan ingevuld worden maar zeker ook op de magistraat zelf: het kan leiden tot verlies van werkvreugde, verlies van sociale contacten en vaak tot nog meer gezondheidsproblemen. Hoe langer iemand arbeidsongeschikt is, des te moeilijker het voor hem of haar is om opnieuw zijn ambt uit te oefenen. Het is dus van het allergrootste belang om ook magistraten in een vroeg stadium de kans te geven weer aan de slag te gaan op een wijze waarbij hun gezondheidsproblematiek geen hindernis hoeft te zijn: re-integratie betekent voornamelijk het onderzoek van de mogelijkheden om aangepast of ander werk, of aanpassingen aan de werkpost te bieden. Door deze invoering beschikt Medex over de bevoegdheid om ook re-integratietrajecten voor te stellen voor magistraten.</p>

Art. 63.	Art. 63.
La présente disposition est également d'ordre technique et insère une section consacrée aux congés d'assistance, à savoir le congé pour donner des soins palliatifs, le congé pour l'assistance ou l'octroi de soins à un proche qui souffre d'une maladie grave et le congé pour l'assistance ou les soins à un enfant mineur pendant ou juste après l'hospitalisation de l'enfant des suites d'une maladie grave.	Dit artikel is weerom van technische aard en voegt een afdeling in die gewijd is aan de zorgverloven met name het verlof voor het verstrekken van palliatieve zorg, het verlof voor het bijstaan van of voor het verstrekken van verzorging aan een naaste die lijdt aan een ernstige ziekte en het verlof voor de bijstand of de verzorging van een minderjarig kind, tijdens of vlak na de hospitalisatie van het kind als gevolg van een zware ziekte.
Art. 64.	Art. 64.
Le congé pour soins palliatifs est accordé pour toute forme d'assistance, notamment médicale, sociale, administrative ou psychologique donnée à un membre de son ménage ou de sa famille se trouvant en phase terminale.	Het verlof voor palliatieve zorg wordt toegekend om elke vorm van bijstand zoals medische, sociale, administratieve of psychologische hulp, te verlenen aan een in de terminale fase verkerend ziek gezins- of familielid.
Le magistrat produit un certificat du médecin traitant à cet effet.	De magistraat legt daartoe een attest voor van de behandelende geneesheer.
Ce congé est valable pour une période d'un mois et peut être prolongé une seule fois. Il peut être pris à temps plein ou à mi-temps.	Dit verlof geldt voor een periode van één maand en is eenmaal verlengbaar. Het kan voltijds of halftijds opgenomen worden.
Art. 65.	Art. 65.
Ce congé d'assistance permet au magistrat de suspendre temporairement ses prestations de travail pour l'assistance à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille, jusqu'au deuxième degré, qui souffre d'une maladie grave.	Dit zorgverlof biedt de magistraat de mogelijkheid zijn arbeidsprestaties tijdelijk te schorsen om bijstand te verlenen aan een gezinslid of een familielid tot de tweede graad, dat lijdt aan een ernstige ziekte.
Il y a lieu d'entendre par membre du ménage toute personne qui cohabite avec le magistrat et par membres de la famille, tant les parents que les alliés.	Een gezinslid is elke persoon met wie de magistraat samenwoont; familieleden zijn zowel de bloed- als de aanverwanten.
Par maladie grave, il y a lieu d'entendre toute maladie ou intervention médicale qui est considérée comme telle par le médecin traitant et pour laquelle celui-ci est d'avis qu'une assistance sociale, familiale ou mentale est nécessaire pour la convalescence.	Een ernstige ziekte is elke ziekte of medische ingreep die door de behandelende geneesheer als ernstig wordt beschouwd en waarvoor die van mening is dat sociale, familiale of geestelijke hulp noodzakelijk is voor het herstel.

Dans ce cas également, le magistrat doit produire un certificat du médecin traitant.	Ook hier dient de magistraat een attest voor te leggen van de behandelende geneesheer.
Ce congé peut être pris à temps plein ou à mi-temps par périodes consécutives ou non d'un mois au moins et de trois mois au plus. Une limite est imposée, comme c'est également le cas pour les membres du personnel de la fonction publique. Les périodes ne peuvent au total excéder douze mois par patient, vingt-quatre mois par patient si elles sont prises à mi-temps.	Dit verlof kan voltijds of halftijds worden opgenomen met al dan niet opeenvolgende periodes van ten minste een maand en ten hoogste drie maanden. Er wordt, zoals ook het geval is voor de personeelsleden van het openbaar ambt een beperking opgelegd. De periodes mogen samen niet meer bedragen dan twaalf maanden per patiënt, vierentwintig maanden per patiënt indien ze halftijds worden opgenomen.
Pour les soins d'un enfant de moins de 16 ans dont le magistrat est le seul responsable, ces périodes sont doublées.	Voor de zorg van een kind jonger dan 16 jaar van wie de magistraat alleen instaat, worden deze periodes verdubbeld.
Art. 66.	Art. 66.
Ce congé permet au magistrat de prêter assistance à un enfant mineur durant ou après une hospitalisation et est possible pour toute maladie ou intervention médicale considérée comme grave par le médecin traitant et pour laquelle toute forme d'assistance sociale, familiale ou psychologique est nécessaire.	Dit verlof laat de magistraat toe een minderjarig kind bij te staan tijdens of na een hospitalisatie en is mogelijk bij elke ziekte of ingreep die door de behandelende geneesheer als een zware ziekte wordt beschouwd en waarbij verzorging of elke vorm van sociale, familiale of psychologische bijstand noodzakelijk is.
Cette possibilité est offerte au magistrat qui est parent de l'enfant, mais également au magistrat qui cohabite avec l'enfant et est chargé de son éducation quotidienne.	De mogelijkheid wordt geboden voor de magistraat die ouder is van het kind maar ook voor de magistraat die samenwoont met het kind en met de dagelijkse opvoeding is belast.
Dans ce cas également, le magistrat produit un certificat du médecin traitant.	Ook hier legt de magistraat een attest voor van de behandelende geneesheer.
Ce congé est valable pour une période d'une semaine et peut être prolongé une seule fois.	Dit verlof geldt voor een periode van één week en is eenmaal verlengbaar.
Art. 67.	Art. 67.
La présente disposition est commune aux trois congés d'assistance décrits plus haut et fixe la procédure.	Deze bepaling is gemeen aan de drie hierboven omschreven zorgverloven en legt de procedure vast.
Ces congés sont assimilés à une activité de service et non rémunérés. Une allocation de l'Office national de l'emploi est toutefois prévue afin de compenser quelque peu la perte de traitement durant ces congés d'assistance. Le	Deze verloven worden met dienstactiviteit gelijkgesteld en zijn onbezoldigd. Er wordt wel voorzien in een uitkering vanwege de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening die het verlies van wedde gedurende deze zorgverloven enigszins zal compenseren. De

Roi déterminera les modalités de demande de l'allocation et la procédure.	Koning zal de nadere regels voor de aanvraag van de uitkering en de procedure bepalen.
Art. 68. à 70.	Art. 68. tot 70.
À la demande de nombreux magistrats et à la suite de l'avis du Conseil consultatif de la magistrature, le présent projet entend accéder à la demande d'un congé « fin de carrière ».	Op vraag van vele magistraten en in navolging van het advies van de Adviesraad van de Magistratuur, wenst dit ontwerp wel in te gaan op de vraag voor een verlof "einde loopbaan".
Ce congé prévoit un exercice à temps partiel des fonctions à partir de dix ans avant l'âge légal de la pension, ce qui signifiera à partir de l'âge de 60 ans pour les magistrats de et près la Cour de cassation et à partir de l'âge de 57 ans pour les magistrats des autres juridictions et parquets. Il existe la possibilité d'opter pour l'exercice à temps partiel des fonctions à raison de 50 %, 60 % ou 80 % d'un exercice à temps plein des fonctions.	Dit verlof voorziet in een deeltijdse uitoefening van het ambt vanaf 10 jaar voor de wettelijke pensioensleeftijd, hetgeen wil zeggen vanaf de leeftijd van 60 jaar voor de magistraten van en bij het Hof van Cassatie en vanaf de leeftijd van 57 jaar voor de magistraten van de andere rechtscolleges en parketten. Er kan geopteerd worden om de deeltijdse uitoefening van het ambt ten belope van 50%, 60% of 80% van een voltijdse uitoefening van het ambt uit te oefenen.
Pour pouvoir prendre ce congé, deux conditions cumulatives doivent être remplies, à savoir : premièrement : ne pas être chef de corps ou membre du corps qui épaulé directement le chef de corps dans l'exercice de ses fonctions dirigeantes, à savoir : président de division, procureur de division ou auditeur du travail. L'avis du Conseil consultatif de la magistrature est suivi à cet égard. Deuxièmement : disposer d'une carrière professionnelle comprenant au moins quinze ans d'exercice de la fonction de magistrat.	Om dit verlof te kunnen opnemen dient cumulatief aan twee voorwaarden voldaan te zijn met name: Ten eerste geen korpschef zijn of lid van het korps dat de korpschef rechtstreeks bijstaat in de uitoefening van zijn leidinggevend functies met name: afdelingsvoorzitter, afdelingsprocureur of arbeidsauditeur. Het advies van de Adviesraad van de Magistratuur wordt hierbij gevolgd. Ten tweede: beschikken over een beroepsloopbaan waarvan minstens 15 jaar het ambt van magistraat te hebben uitgeoefend.
La demande de congé au chef de corps comprend les souhaits du magistrat quant aux jours où il souhaite être en congé. Le chef de corps accorde le congé et détermine le calendrier de travail, qui peut néanmoins être adapté sous certaines conditions.	De aanvraag van het verlof aan de korpschef bevat de wensen van de magistraat rond de dagen waarop hij in verlof wenst te zijn. De korpschef kent het verlof toe en bepaalt de werkkalender, die evenwel onder bepaalde omstandigheden aanpasbaar is.
Eu égard à l'impact important de ce congé sur le fonctionnement de son corps et dès lors que ce congé est un droit, le chef de corps peut reporter le début du congé de six mois au maximum en raison des nécessités du service. Il peut ainsi restructurer son corps si nécessaire. Le corps perd en effet un exercice à temps partiel des fonctions jusqu'à l'admission à la retraite du magistrat. Le congé	Gelet op de grote impact van dit verlof op de werking van zijn korps en dit verlof een recht is, kan de korpschef het begin van het verlof wel uitstellen met maximum zes maanden omwille van de behoeften van de dienst. Zo kan hij zijn korps indien nodig herstructureren. Het korps verliest tot aan de inruststelling van de magistraat immers een deeltijdse ambtsinvulling. Het verlof is in principe definitief

<p>est en principe définitif et est valable pour toute la période allant jusqu'à l'admission à la retraite. Le magistrat peut demander une seule fois de mettre un terme à ce congé ou de changer de régime (50 %, 60 % ou 80 %) ; il ne pourra toutefois ensuite plus introduire de nouvelle demande pour ce congé ni le modifier. Cette restriction s'applique également aux membres du personnel de la fonction publique (article 7, § 4, de la loi du 19 juillet 2012 relative à la semaine de quatre jours et au travail à mi-temps à partir de 50 ou 55 ans dans le secteur public).</p>	<p>en geldt voor de volledige periode tot aan de inruststelling. Slechts éénmaal kan de magistraat vragen een eind te maken aan dit verlof of om van stelsel (50%, 60% of 80 %) te veranderen doch een nieuwe aanvraag tot dit verlof of de wijziging ervan kan hij dan niet meer indienen. Deze restrictie geldt ook voor de personeelsleden van het openbaar ambt (artikel 7, §4, van de wet van 19 juli 2012 betreffende de vierdagenweek en het halftijds werken vanaf 50 of 55 jaar in de openbare sector).</p>
<p>Étant donné que le corps perd définitivement un exercice à temps partiel des fonctions, mais que la place du magistrat reste bien entendu occupée dans le cadre, il est prévu une possibilité de remplacement par une nomination et, le cas échéant, par une désignation en surnombre chaque fois que le cumul de ces congés entraîne une occupation à temps plein de la fonction. Cela signifie que la nomination d'un nouveau magistrat en vue d'un remplacement n'est possible que lorsque deux magistrats ou plus au sein de ce cadre ont opté pour cette occupation à temps partiel des fonctions. Un remplissage du cadre ou une nomination à temps partiel n'est en effet pas possible.</p>	<p>Nu het korps definitief een deeltijdse invulling van een ambt verliest, doch de plaats van de magistraat in het kader uiteraard ingevuld blijft, wordt voorzien in de vervangingsmogelijkheid door middel van een benoeming en, in voorkomend geval, een aanwijzing in overtal telkens de cumulatie van deze verlopen leidt tot een voltijdse invulling van het ambt. Dit houdt in dat de benoeming van een nieuwe magistraat ter vervanging slechts mogelijk is wanneer twee of meerdere magistraten binnen dit kader voor deze deeltijdse invulling van het ambt hebben gekozen. Een deeltijdse benoeming of opvulling van het kader is immers niet mogelijk.</p>
<p>Durant le congé, le magistrat bénéficie de la partie de son traitement, des allocations et des primes qui correspond à l'exercice réel de ses fonctions ; il perçoit néanmoins également une prime majorée, comme en bénéficient les membres du personnel de la fonction publique. Les incompatibilités définies aux articles 292 à 300 du Code judiciaire restent d'application pendant la période durant laquelle le magistrat n'a pas de prestations à fournir dans le cadre de l'exercice à temps partiel des fonctions.</p>	<p>Tijdens het verlof geniet de magistraat het gedeelte van zijn wedde, toelagen, premies, die overeenstemt met de daadwerkelijke uitoefening van zijn ambt doch bekomt hij ook een verhoogde premie zoals ook personeelsleden van het openbaar ambt die genieten. De onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 292 tot 300 van het Gerechtelijk wetboek blijven van toepassing tijdens de periode dat de magistraat in de deeltijdse ambtsuitoefening geen prestaties dient te verrichten.</p>
<p>Il convient de souligner à nouveau que ce chapitre n'est pas applicable aux magistrats suppléants qui ne peuvent faire usage de ce régime de « fin de carrière ». En effet, ils exercent déjà leur fonction temporairement.</p>	<p>Er dient nogmaals benadrukt te worden dat dit hoofdstuk niet van toepassing is op de plaatsvervangende magistraten zodat zij geen gebruik kunnen maken van dit stelsel van "einde-loopbaan". Zij oefenen hun functie immers reeds niet permanent uit.</p>

Art. 71.	Art. 71.
L'article 331 <i>bis</i> du Code judiciaire concerne le principe général selon lequel les membres du secrétariat de parquet et du personnel judiciaire de niveau A des services d'appui ne peuvent s'absenter si le service doit souffrir de leur absence. Il s'agit en outre de la disposition selon laquelle les secrétaires en chef ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans autorisation.	Artikel 331 <i>bis</i> van het Gerechtelijk Wetboek betreft het algemeen principe dat de leden van het parketsecretariaat en het gerechtspersoneel van niveau A van de steundiensten niet afwezig mogen zijn wanneer de dienst eronder lijdt. Het betreft daarnaast ook de bepaling dat hoofdsecretarissen niet langer dan drie dagen mogen afwezig zijn zonder vergunning.
Cet article n'a plus sa place au chapitre V, qui porte uniquement sur les absences et les congés des magistrats. Il sera repris dans un nouveau chapitre sous une autre forme.	Dit artikel hoort niet meer thuis in het hoofdstuk V dat enkel de afwezigheden en de verloven van de magistraten bevat. Het zal onder gewijzigde vorm onder een nieuw hoofdstuk worden hernomen.
Art. 72.	Art. 72.
Il s'agit d'une disposition technique qui insère un nouveau chapitre VI <i>bis</i> concernant les absences et les congés du personnel judiciaire, des juges et conseillers sociaux et des juges consulaires.	Dit artikel is van technische aard en voegt een nieuw hoofdstuk VI <i>bis</i> in dat betrekking heeft op de afwezigheden en verloven van het gerechtspersoneel, van de rechters en raadsheren in sociale zaken en de rechters in ondernemingszaken.
Art. 73.	Art. 73.
Comme déjà indiqué plus haut, le principe général selon lequel aucun référendaire ni juriste de parquet ni criminologue ni membre du greffe ni membre du secrétariat de parquet ni, le cas échéant, membre du personnel judiciaire de niveau A des services d'appui ne peut s'absenter si le service doit souffrir de son absence est repris dans le nouveau chapitre inséré.	Zoals hierboven reeds werd aangegeven, wordt het algemeen principe dat een referendaris, een parketjurist, een criminoloog, een lid van de griffie, een lid van het parketsecretariaat en in voorkomend geval het gerechtspersoneel van niveau A van de steundiensten, niet afwezig mag zijn wanneer de dienst eronder lijdt, hernomen onder het nieuw ingevoegde hoofdstuk.
Les dispositions régissant le congé durant plus de trois jours ou un mois via une autorisation ne sont pas reprises. En raison de l'arrêté royal du 16 mars 2001 relatif aux congés et aux absences accordés à certains membres du personnel des services qui assistent le pouvoir judiciaire, cette réglementation a perdu sa raison d'être dans la pratique.	De bepalingen die het verlof dat langer dan 3 dagen of een maand duurt regelt door middel van een vergunning worden niet hernomen. Door het verlofbesluit van 16 maart 2001 betreffende de verloven en de afwezigheden toegestaan aan sommige personeelsleden van de diensten die de rechterlijke macht terzijde staan, heeft deze regeling in de praktijk zijn bestaansreden verloren.

<p>Le principe qui est déjà valable actuellement pour les juges consulaires est étendu aux conseillers et juges sociaux. Ils informent respectivement et sans délai le premier président de la cour du travail et le président du tribunal du travail, de leurs absences lorsque celles-ci sont de nature à influencer le bon fonctionnement du tribunal. Les abus sont réprimés via l'article 408 du Code judiciaire qui dispose que les conseillers ainsi que les juges sociaux et les juges consulaires qui, bien que régulièrement convoqués ont été absents sans juste motif à plus de trois audiences au cours d'une période de six mois, seront considérés comme démissionnaires et remplacés.</p>	<p>Het principe dat op vandaag reeds geldt voor de rechters in ondernemingszaken wordt doorgetrokken naar de raadsheren en rechters in sociale zaken. Zij stellen de eerste voorzitter van het arbeidshof respectievelijk de voorzitter van de arbeidsrechtbank onverwijld in kennis van hun afwezigheden wanneer deze afwezigheden een invloed kunnen hebben op de goede werking van de rechtbank. Misbruik wordt beteugeld via artikel 408 van het Gerechtelijk Wetboek dat stelt dat raadsheren en rechters in sociale zaken en de rechters in ondernemingszaken die, ofschoon regelmatig opgeroepen, zonder geldige reden op meer dan drie zittingen over een tijdvak van zes maanden afwezig zijn geweest, als ontslagnemend worden beschouwd en vervangen.</p>
<p>L'article 332 du Code judiciaire qui prévoit que la permission du ministre de la Justice est requise pour un congé de plus d'un mois est dès lors abrogé. Comme déjà évoqué plus haut, ce système d'autorisations a été abandonné et remplacé par un système de congés entièrement élaboré.</p>	<p>Artikel 332 van het Gerechtelijk Wetboek dat stelt dat voor een verlof van meer dan één maand de vergunning van de minister van Justitie vereist is, wordt hierbij opgeheven. Zoals hierboven reeds meermaals werd aangehaald werd dit systeem met vergunningen verlaten en vervangen door een volledig uitgebouwd verlofsysteem.</p>
<p>Art. 74.</p>	<p>Art. 74.</p>
<p>L'article 332<i>bis</i> du Code judiciaire qui, en cas de maladie d'un magistrat, subordonne l'octroi de l'autorisation d'absence à un contrôle médical effectué par l'Administration de l'expertise médicale est abrogé étant donné que ce contrôle est actuellement inscrit dans la nouvelle section VI. « Congé de maladie ».</p>	<p>Artikel 332bis van het Gerechtelijk Wetboek dat bij ziekte van een magistraat de vergunning voor afwezigheid afhankelijk stelt van een medische controle door het Bestuur van de Medische expertise, wordt opgeheven aangezien deze controle thans is uitgeschreven in de nieuwe afdeling VI. "Verlof wegens ziekte".</p>
<p>Art. 75.</p>	<p>Art. 75.</p>
<p>Le présent article abroge l'article 333 du Code judiciaire qui prévoit que les dispositions relatives aux congés ne s'appliquent pas pendant les vacances à ceux qui ne sont retenus par aucun service. Cette disposition est devenue obsolète compte tenu de l'instauration du nouveau régime de congés.</p>	<p>Dit artikel heft artikel 333 van het Gerechtelijk Wetboek op, stellende dat de verlofbepalingen geen toepassing vinden tijdens de vakantie op hen die niet tot enige dienstverlening gehouden zijn. Deze bepaling is achterhaald met de invoering van het nieuwe verlofstelsel.</p>

Art. 77.	Art. 77.
La présente disposition transitoire prévoit que l'allocation pour service de garde augmentée s'applique aux prestations de garde effectuées à partir du 1 ^{er} octobre 2023. Conformément à l'article 357, § 2, alinéa 1 ^{er} , du Code judiciaire, les allocations sont payables deux fois par an, à la fin du premier et du troisième trimestre de l'année civile.	Deze overgangsbepaling stelt dat de verhoogde wachttoelage van toepassing is op de wachtprestaties die gepresteerd worden vanaf 1 oktober 2023. De toelagen worden overeenkomstig artikel 357, §2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, immers tweemaal per jaar betaald, op het einde van het eerste en van het derde trimester van het kalenderjaar.
Art. 78.	Art. 78.
Le présent article fixe la date d'entrée en vigueur au 1 ^{er} janvier 2024, ce qui doit permettre notamment à Persopoint, Medex et aux services de l'ONEM de prendre les dispositions nécessaires pour pouvoir exécuter ces nouvelles dispositions relatives aux congés.	Dit artikel stelt de datum van inwerkingtreding vast op 1 januari 2024, hetgeen o.a. persopoint, Medex en de diensten van de RVA moet toelaten de nodige schikkingen te treffen om deze nieuwe verlobbepalingen te kunnen uitvoeren.

Le Ministre de la Justice,	, De Minister van Justitie,
	
V. VAN QUICKENBORNE	